

La Gazelle

الغزالة

Le Magazine de Tunisair

Munich

CAPITALE DE LA BAVIÈRE

Le Kef
UNE CAPITALE NUMIDE

FOCUS
Jeddah Art Week

Budapest
LA PERLE DU DANUBE

N° 56 • AVRIL / MAI / JUIN 2014

www.tunisair.com

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

65
centenaire
1948-2013



الخطوط التونسية
TUNISAIR

bénéficiez des tarifs roaming les
avec votre numéro **Orange Tunisie**, appelez à **0,900 dt**
lorsque vous êtes en France, Italie, Turquie, Maroc,
Belgique, Pays Bas et Suisse

Le voyage change avec Orange



moins chers

www.orange.fr

/mn et recevez à 0,400 dt /mn

Arabie Saoudite, Allemagne, Algérie,



la vie change avec **orange**



UN PROJET EXCEPTIONNEL POUR
UNE CLIENTÈLE EXCEPTIONNELLE



Les Berges du Lac II
Tél. (+216) 71 987 214 / Gsm. (+216) 22 828 360
www.danahouse.tn



QNB

القروض العقارية من QNB. Les crédits logement de QNB.



qnb.com.tr



VERSACE
HOME

CERAM

SQUARE

RETELEMENTS SANITAIRES ROBINETTERIE

Nous avons le plaisir de confier notre amable clientèle à visiter le nouveau

Showroom **CERAM SQUARE** situé sur la route de la Mers.

Une pléiade d'articles de revêtement, sanitaires et robinetterie soigneusement sélectionnés
vient rajouter encore une touche d'innovation et de raffinement à notre offre.

Notre équipe de conseillers se fera l'immense plaisir de vous accueillir
dans un cadre chaleureux ainsi que de vous assister pour dénicher

le must qui distinguera votre foyer...

BY
SODINAC

SAINT-ETIENNE
SODINAC S.A.

la Mers

SUDICA CHERBOURG
SODINAC S.A.

SAINT-ETIENNE SODINAC S.A.

Showroom CERAM SQUARE
44840 de l'Écluse administrative
Tél: 02 51 70 73 66 66 66
Fax: 02 51 70 73 66 66

Showroom CERAM SQUARE
44840 de l'Écluse administrative
Tél: 02 51 70 73 66 66
Fax: 02 51 70 73 66 66

Showroom CERAM SQUARE
44840 de l'Écluse administrative
Tél: 02 51 70 73 66 66
Fax: 02 51 70 73 66 66

www.sodinac.com



LA BOUTIQUE
 Tel. +39 02 884 018
 E-mail: info@laboutique.com
www.laboutique.com

LABOUTIQUE
 Tel. +39 02 884 018
 E-mail: info@laboutique.com
www.laboutique.com

LABOUTIQUE
 Tel. +39 02 884 018
 E-mail: info@laboutique.com
www.laboutique.com

LABOUTIQUE
 Tel. +39 02 884 018
 E-mail: info@laboutique.com
www.laboutique.com




"Il mondo ha una casa"
Ecco come la nostra
moderna cucina la crea.


delta
CUSINE

DEL GIORNO E NOTTE

Édito

Nous partons, en ce printemps 2014, pour une découverte artistique et culturelle dynamique.
Un premier arrêt au Kef pour une visite inédite de la ville, puis c'est au tour de Munich, haut lieu de la création et du savoir faire Allemand. Nous finirons dans la capitale hongroise : Budapest la perle du Danube. Le voyage continue dans le sillage d'une scène artistique des plus créative dans une Tunisie résolument tournée vers l'avenir.
Tunisair accompagne vos voyages et découvertes avec une ferme volonté de réconciliation et d'amélioration de sa qualité de service.

Bon vol et à très bientôt sur nos lignes Tunisair

*In the spring of 2014, we take the road to a dynamic, artistic and cultural discovery:
Our first stop : El Kef, for a special visit of the city; then we go to Munich, Mecca of the German know-how and creativity. We will end our trip in the Hungarian capital : Budapest, Pearl of the Danube.
The travel continues in line with a highly creative artistic scene, in Tunisia, a forward-looking country:
Tunisair travels with you with a resolute desire for reconciliation and improvement of the quality of its services.*

Have a good flight, see you soon on Tunisair

سوف ننطلق في ربيع هذا العام، في رحلة لاكتشاف الثروات الفنية والثقافية المحلية و العالمية، تكون مدينة الكاف أولى محطاتها حيث سنقوم بجولة فريدة من نوعها، ثم نتجه إلى ميونيخ، مركز الإبداع والدراسة الألمانية، لنحط الرحال أخيرا في العاصمة المجرية :بودابست، لؤلؤة الدانوب و ستستمر الرحلة مع المشهد الفني الإبداعي التونسي الذي يتجه بهمة وثبات نحو المستقبل.
ترافقكم الخطوط التونسية في كل رحلاتكم واكتشافاتكم وهي عاقدة العزم على إعادة بناء ثقافتكم فيها و نيل رضاكم من خلال تحسين جودة الخدمات والعمل على تلبية كل رغباتكم.

نتمنى لكم رحلة ممتعة ويسعدنا أن نراكم قريبا على إحدى رحلات الخطوط التونسية

الرئيس المدير العام / The chairman / Le Président Directeur Général

RABAH JERAD / رابح جراد

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Rabah Jerad, Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTION : Rédactrice en chef : Chacha Atallah - Assistante de rédaction : Noémie Zyla - Rédactrice Mode : Joanna Ben Souissi - Maquette : Samia Maherzi Rassaa
Traduction anglaise : Barbara Rioux - Traduction arabe : Mehdi Fliss - Contributeurs : Martine Geronimi - Remerciements : Chedlia Annabi

RÉGIE PUBLICITAIRE : Société Femmes de Tunisie - Femmes de Tunisie Éditions - La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba, Aïn Zaghouane - Tél : +216 70 727 993 - Fax : +216 70 737 684 - www.nexpresse.net - www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à pub@nexpresse.net

Directeurs exécutifs : Hassen Sfar, Ismail Ben Miled - Direction commerciale : Femmes de Tunisie SARL

Imprimé en Tunisie par Beta - i@beta.com.tn - Tél : +216 70 686 437

TUNISAIR fête ses

65

www.tunisiaair.com

MG

MJ



خطوط التونسية
TUNISAIR

live for the day

AFRIQUE ARABES



Agences officielles
de vente d'avions
et de billets

tunisiaair.com



Bon séjour Internet illimité

-50%
sur vos appels
internationaux



LE FUTUR NOUS APPELLE
www.tunisiatelecom.tn
1298) (50 mn/rappel)



en Tunisie

Mobile 3G⁺

7 jours

20^{DT} 10c

+

10^{DT}
Crédit
inclus



TOURIST SIM

TT



sommaire *summary* المحتوى

25 | ACTU | NEWS | الأخبار

- 26 | UNE PHOTO, UNE HISTOIRE A SHOT, A HISTORY صورة. قصّة
Cacoub
- 30 | AGENDA DIARY المفكرة
- 56 | CULTURE CULTURE ثقافة
Tatouages féminins
Le Kef, capitale numide
Musée Militaire national

71 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

- 72 | ESCAPADE À GETAWAY TO مغامرة الى
Florence
- 84 | UNE NUIT À ONE NIGHT AT ليلة في
Moscou
- 88 | UNE NUIT AU ONE NIGHT AT ليلة في
Aman Canal Grande Resort
- 92 | TALENT TALENT براعة
AAF CAR
- 96 | HOT SPOT HOT SPOT نقطة ساخنة
Shangxia



RESTONS **PROCHES** MÊME QUAND VOUS ÊTES LOIN...



La TFBank, votre banque ici et là bas, met à votre disposition des solutions bancaires pour vous accompagner dans tous vos projets en France et en Tunisie.

Agence de Paris

11, rue des Perceuses 75001 Paris
Tél. +33 1 55 25 25 25 - agence.paris@tfbank.fr

Agence Paris-Belleville

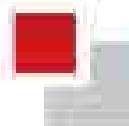
20-28, Boulevard de Belleville 75019 Paris
Tél. +33 1 55 25 25 25 - agence.paris@tfbank.fr

Agence de Marseille

81 Boulevard d'Alsace - 13001 Marseille
Tél. +33 4 91 20 11 21 - agence.marseille@tfbank.fr

Agence Internationale de Tunis

5, rue Jean-Maurice V - Rue 8ème - Médina - 1000 Tunis Belvédère
Tél. +33 7 30 00 00 - agence.tunis@tfbank.fr

 **TF Bank**
TUNISIAN FOREIGN BANK

www.tfbank.fr

Partenaire de vos ambitions.

sommaire *summary* المحتوى

101 | MADE IN TUNISIA

102 | MODE *FASHION* موضة
The Blurry Road



113 | RENCONTRE | *ENCOUNTERS* | لقاءات

114 | INTERVIEW *INTERVIEW* مقابلة
Le voyage de Mohamed Ali El Okbi

118 | FOCUS *FOCUS* تركيز
Art Jeddah Week

122 | PORTFOLIO *PORTFOLIO* برتفوليو
View of Tunisia : Dourait Souissi

129 | ÉVASION | *FLY AWAY* | لنحلق

130 | VOYAGE DANS LE TEMPS *JOURNEY THROUGH TIME* رحلة عبر الزمن
Munich

144 | VISITE GUIDÉE *GUIDED TOUR* زيارة برفقة دليل
Budapest, la perle du Danube



151 | LA GAZELLE ENFANTS | *CHILDREN* | أطفال

157 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية





Sheraton
Hotels
& Resorts

High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WiFi in the rooms and in the public areas keeps you always connected. We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg.
Preferred
Member
Guest

© 2013 Sheraton Hotels & Resorts, a Division of Marriott International, Inc. All Rights Reserved. Sheraton, the Sheraton logo and Preferred Member are trademarks of Marriott International, Inc.

All Rights Reserved. Sheraton, the Sheraton logo and Preferred Member are trademarks of Marriott International, Inc.

مرحبا Bienvenue Welcome

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Voici quelques grandes dates :

- Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.
- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.
- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.
- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670. Il faudra attendre le IX^e siècle pour voir l'achèvement de l'islamisation.
- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.
- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVI^e et pour une période de trois siècles.
- 1881 : début du protectorat français.
- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.
- 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations. The country's history dates back to ancient times:

- *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*
- *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*
- *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*
- *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670. We had to wait until the IXth century for the completion of the area.*
- *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*
- *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*
- *1881 : Witnessed the advent of the french era.*
- *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*
- *January 14, 2011: Arab Spring revolution*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية ، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن. وفيما يلي بعض التواريخ الرئيسية :

- أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت ماثرا قلقا لروما نفسها.
- هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.
- يعد القائد غايذك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.
- وصل العرب الفاتحون إلى إفريقيا عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان وباتت تونس في القرن التاسع عشر بلدا إسلاميا.
- ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160م.
- دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.
- ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.
- في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.
- 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.



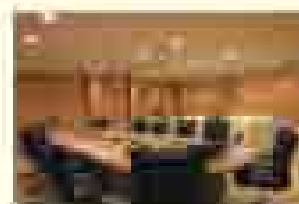
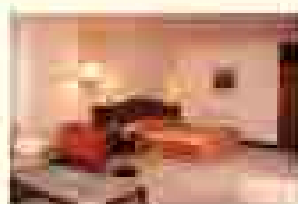
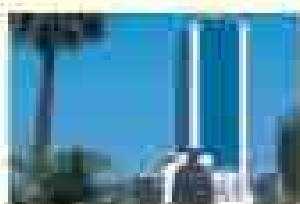
A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis-Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA,

Sa situation remarquable, allée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Said, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



Infos pratiques

Useful guide



LISTE DES AÉROPORTS

Aéroport International Tunis Carthage
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
Aéroport International Enfidha Hammamet
Aéroport International Djerba Zarzis
Aéroport International Sfax Thyna
Aéroport International Tozeur Nefta
Aéroport International Tabarka Ain Draham
Aéroport International Gafsa Ksar
Aéroport International Gabès Matmata

NUMÉROS D'APPEL D'URGENCE

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

INDICATIF DU PAYS : +216

OFFICE NATIONAL DU TOURISME TUNISIEN :

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

DISTANCES ENTRE PRINCIPALES VILLES

A partir de Tunis :
Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

TAUX DE CHANGE / FOREIGN CURRENCY

1€ = 2,25 DINARS TUNISIEN (DT)
1£ = 2,715 DT
1 can \$ = 1,5931 DT
1 USD = 1,5746 DT
10 CHF = 18,270 DT
1000 ¥ = 20,1508 DT

Tunisie Valeurs

La Maison de l'Epargnant

دار المدّخر

Bourse - SICAV - Bons du trésor

وسيط بالبورصة - إدارة الأصول - مختص في رفاع الخزينة

Tunis Centre Urbain Nord - Tunis Belvédère - La Marsa
Les Berges du Lac II - Nabeul - Kélibia - Sousse - Monastir - Sfax - Djerba

www.tunisievaleurs.com



Amidst

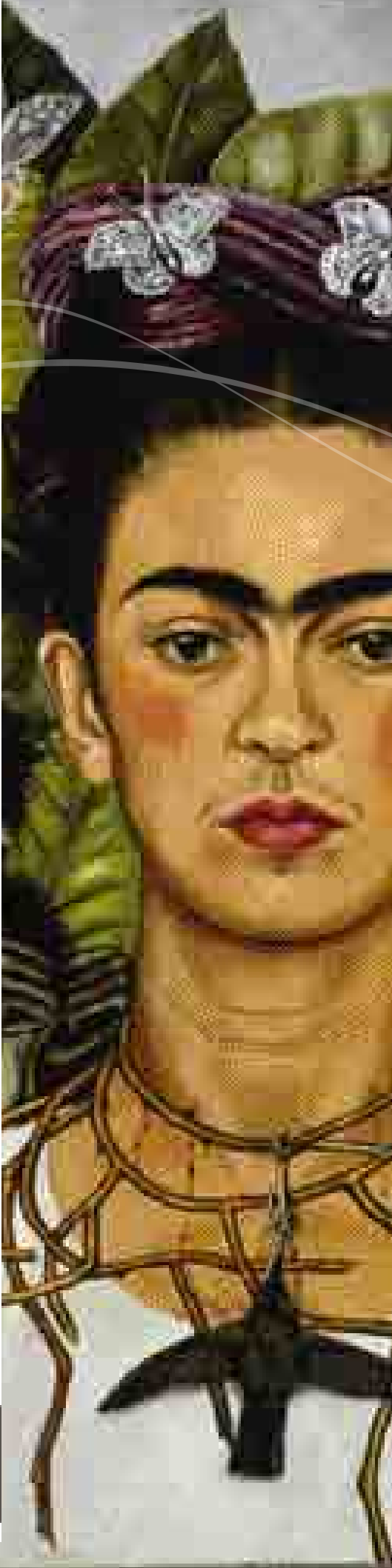
GROHE



ARGENTINA

ITALCRAFTS

[illegible]



actu

الأخبار *news*

UNE PHOTO, UNE HISTOIRE **Cacoub**

AGENDA **Les rendez-vous à ne pas manquer**

CULTURE **Tatouage berbère**

Le Kef

Ksar el Warda

CACOUB

Architecte de la lumière



1 2

1. Palais de Marbre, résidence présidentielle d'été à Skanès, 1962. | 1962, Marble Palace, summer presidential residence in Skanes |

1962، قصر المرمر، مقر الإقامة الصيفي للرئيس بورقيبة، سقانس |

2. Portrait d'Olivier Clément Cacoub, 1964. | Portrait of Olivier Clément Cacoub 1964 |

بورتري لأوليفيه كليمان، 1964 كاكوب |

3. Hôtel Palace Monastir Skanès | Palace Hotel Monastir, Skanes |

فندق بالاس المنستير، سقانس |

b

beaucoup d'entre nous ne le connaissent pas mais il est en quelque sorte dans l'esprit de chaque tunisien. Cet architecte qui a construit plus de 300 bâtiments à travers toute la Tunisie a façonné l'architecture moderne de la Tunisie.

Olivier Clément Cacoub est né le 14 avril 1920 à Tunis, il est lauréat du Grand Prix de Rome en 1953. Après trois ans passés à la Villa Médicis et de nombreux voyages, l'occasion lui est donné de construire en Tunisie. Cette occasion donnée, il la doit au Président Habib Bourguiba qui lui confia la reconstruction de Monastir, sa ville natale. Il

réalise à Monastir cent projets divers dont le palais des congrès, le mausolée des martyrs, le stade, le lycée de garçons et de jeunes filles et le palais de marbre de Skanes, résidence d'été du président Bourguiba.

La décoration et les aménagements intérieurs du palais de Skanes sont l'œuvre de Maxime Old, André Leleu et Raphaël. Le palais est abandonné de 1987 à 1998. Il est rénové et sauvegardé pour ouvrir ses portes au public en avril 2013.

Son architecture se fait sculpture sous le soleil de La Tunisie. « La lumière et l'ombre constituent pour moi la substance nécessaire d'une architecture optimiste, conçue pour la joie des hommes » O.C Cacoub

L'œuvre d'Olivier Clément Cacoub est si abondante, si diverse, qu'elle étonne et dérout. Auteur, aussi bien des monuments de prestige de la jeune république que du renouvellement du vocabulaire de l'architecture touristique, il a marqué le paysage architectural moderne de la Tunisie. |

m

any of us don't know him, but he is, in some ways, in every Tunisian's mind. This architect, who has built over 300 buildings across Tunisia, have shaped modern architecture in the country.

Olivier Clément Cacoub was born on April 14th 1920 in Tunis, he is the Grand Prix de Rome recipient in 1953. After three years at the Villa Médicis and numerous travels, he has the opportunity to build in Tunisia. He owes this chance to President Habib Bourguiba, who entrusted him with the reconstruction of Monastir, his hometown. In this city, he achieves a hundred various projects such as the Palais des Congrès, the Martyrs' Mausoleum, the stadium, the high school for boys and for girls and the Skanes Marble Palace, summer residence of President Bourguiba.

The decoration and interior design of the Skanes Palace have been realized by Maxime Old, André Leleu and Raphaël. The palace is abandoned between 1987 and 1998. It is renovated and preserved in order to open its doors to the public in April 2013.

Under the sun of Tunisia, its architecture looks like a sculpture. « Light and shadow are, to me, the essential substance of an optimistic architecture, designed for people's joy » O.C. Cacoub.

Olivier Clément Cacoub's work is so abundant, so diverse that it astonishes and disconcerts. Creator of the prestigious monuments of the young Republic and the renewal of the vocabulary and touristic architecture, he has marked Tunisia's modern architectural landscape. |

الكثيرين منا لا يعرفونه ولكنه في الحقيقة مترسخ في ذهن كل تونسي. لقد صمم وشيد هذا المهندس المعماري أكثر من 300 مبنى في جميع أنحاء تونس وطور فن العمارة الحديثة في تونس. ولد أوليفييه كليمان كاكوب في تونس في 14 أبريل 1920، وحاز على جائزة روما الكبرى في الهندسة المعمارية في عام 1953. بعد ثلاث سنوات قضاه في فيلا ميديتشي وقيامه بالعديد من الرحلات، أتيحت له فرصة إطلاق عنان مواهبه في مجال الفن المعماري في تونس. هذه الفرصة سنها إياه الرئيس الحبيب بورقيبة الذي كلفه بإعادة تصميم مدينة المنستير، مسقط رأسه، أين سجّل في رصيده مئة مشروع معماري، نذكر من بين مجموعة أعماله الواسعة قصر المؤتمرات، ضريح الشهداء، ملعب مطفي بن جنت، المدرسة الثانوية للذكور والفتيات وقصر المرمر في سقانس الذي كان مقر الإقامة الصيفي للرئيس بورقيبة.

الديكور والتصميم الداخلي لقصر سقانس تم على يدي ماكسيم أولد، أندريه لولو ورافاييل. وبعد أن عرف هذا القصر الإهمال والنسيان طيلة الفترة الممتدة من عام 1987 وحتى عام 1998، تم تجديده وترميمه ثم فتح أبوابه للجمهور في أبريل 2013.

تصاميمه المعمارية تنطق جمالا وتشع إبداعا تحت شمس تونس. "الضوء والظل يعتبران بالنسبة لي المادتان الضروريتان لكل تصميم معماري يبعث على التفاؤل و يسعى لإسعاد الإنسان" أ. ك. كاكوب

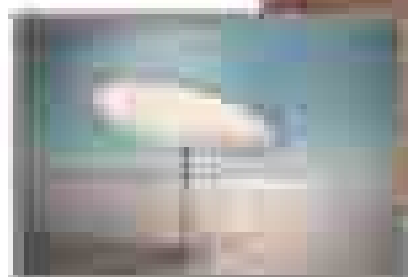
إن أعمال أوليفييه كليمان كاكوب تفيض بالغنى والوفرة، والتنوع، لدرجة أنها تفاجأ وتبعث على الدهشة. لقد صمم المعالم الرائعة و الراقية للجمهورية الفتية و قام بتجديد مفردات العمارة السياحية، وترك بصماته على المشهد المعماري الحديث في تونس. |



CASASHOP
LIVING ROOM
DINING ROOM

NEW MILANO/CULTURE



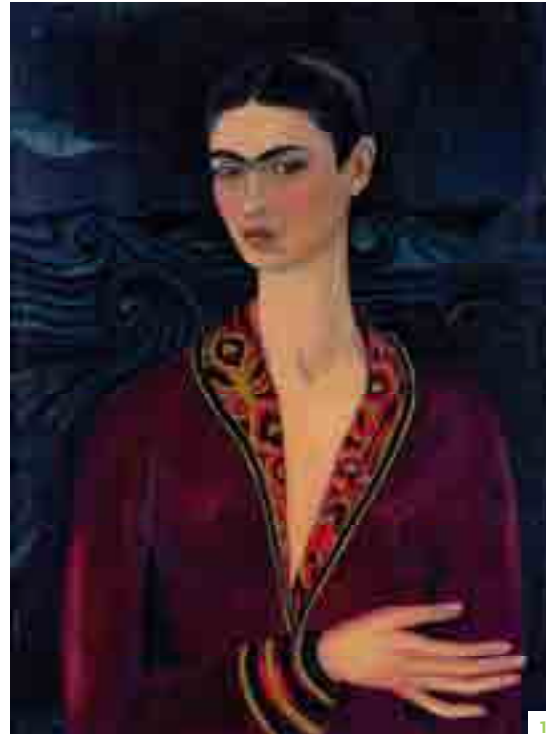
[illegible]

→ Frida Kahlo

Le Scuderie del Quirinale, Rome du 20 mars au 31 août 2014

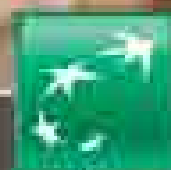
Le Scuderie del Quirinale de Rome rend hommage à la très célèbre Frida Kahlo par une exposition éponyme. Icône incontestée de la culture mexicaine du XX^{ème} siècle et initiatrice du mouvement féministe, l'artiste peintre ne cesse de séduire les générations par ses tableaux exubérants.

Plus qu'un miroir de sa vie marquée par les souffrances physiques et psychologiques, l'art de Frida Kahlo reflète les transformations sociales et culturelles qui ont porté la révolution mexicaine dès 1910. Seront exposés au Scuderie del Quirinale de nombreuses œuvres phares de l'artiste, tel que son fameux Autoportrait au collier d'épines et colibri. **■ Frida Kahlo, from March 20th to August 31st 2014. The Scuderie del Quirinale in Rome celebrates the very famous Frida Kahlo through an eponymous exhibition. Undisputed icon of the 20th century Mexican culture and initiator of the feminist movement, the painter seduces new generations with her exuberant paintings. More than a mirror reflecting her life marked by physical and psychological pain, Frida Kahlo's art reflects social and cultural changes that carried the Mexican revolution from 1910-1920. Numerous key works will be displayed at the Scuderie del Quirinale, such as her well-known Self-portrait with thorn necklace and hummingbird. ■**



1. Autoportrait avec le collier d'épine, 1940. Harry Ransom Center, Austin.
2. Autoportrait à la robe de velours, 1926. García Formenti y asociados Arquitectos S.C, Città del Messico.

من 20 مارس إلى غاية 31 أوت 2014، يكرم الأسكودري ديل كويرينال بروما الفنانة الشهيرة فريدا كاهلو من خلال معرض لأعمالها الفنية يحمل اسمها. رمز بلا منازع للثقافة المكسيكية في القرن العشرين، ما فتئت الرسامة الرائدة في الحركة النسائية، تبهر الأجيال من خلال لوحاتها الزاخرة بالحيوية و الابتكار. أكثر من امرأة لحياتها التي تميزت بالمعاناة الجسدية والنفسية، إن فن فريدا كاهلو يعكس التحولات الاجتماعية والثقافية التي مهدت للثورة المكسيكية ودعمتها منذ اندلاعها عام 1910. سوف تعرض في الأسكودري ديل كويرينال بروما أبرز أعمال الفنانة ولوحاتها الفنية، نذكر منها البورتري الشخصي الشهير الذي تحمل فيه قلادة من الأشواك والطائر الطنان. ■



CARTE PLATINUM

La véritable réponse à toutes
mes exigences !

La Carte Platinum vous offre un plafond
hebdomadaire confortable, une Assurance
Voyage et des avantages préférentiels.

VISA



→ The Fashion World of Jean Paul Gaultier From the sidewalk to the catwalk

Le Barbican Art Gallery, Londres
Du 09 avril au 25 août 2014

Le Barbican Art Gallery consacre une exposition aux créations du styliste et grand couturier Jean Paul Gaultier. Surnommé par les médias d' « enfant terrible de la mode », le créateur a bouleversé les codes de la mode des 35 dernières années en gommant les frontières entre cultures et, surtout, en redéfinissant l'androgynie.

Cette exposition, mise en scène de façon théâtrale, réunit plus de 140 créations de haute couture et prêt à porter, des années 1970 à nos jours. **The Fashion World of Jean Paul Gaultier, from the sidewalk to the catwalk. From April 9th to August 25th 2014, the Barbican Art Gallery is devoting an exhibition to the creations of the stylist and great couturier Jean Paul Gaultier. Nicknamed the « terrible child of fashion » by the medias, the creator has subverted the fashion codes over the last 35 years by erasing the boundaries between cultures and by redefining the idea of androgyny. This theatrically-staged exhibition brings together more than 140 cutting-edge couture and ready-to-wear garments from the 1970s to the present day.**



1. The Fashion World of Jean Paul Gaultier © Rainer Torrado.
2. Kylie Minogue, Medee gown, The Surrealists collection © 2008, Darenote Ltd. All rights reserved.jpg



عالم الموضة جان بول غوتيه : من الصيف إلى المنصة. من 09 أبريل إلى غاية 25 أوت 2014 يستضيف مركز لندن للفنون "باربيكان" معرضا مخصصا لإبداعات صانع الموضة ومصمم الأزياء الكبير جان بول غوتيه. فالمصمم الذي تطلق عليه وسائل الإعلام اسم "الطفل الرهيب في عالم الموضة" أعاد صياغة قواعد الموضة التي سادت خلال الخمسة وثلاثين سنة الماضية عبر محو الحدود بين الثقافات وإعادة تعريف مفهوم "الزمنردة أو الأندروجينية". يضم المعرض، الذي يغلب عليه طابع المسرحية في تنظيمه، أكثر من 140 من الأزياء التي صممها غوتيه خلال مسيرته من السبعينيات إلى يومنا هذا.



HÔTEL LES BERGES DU LAC
CONCORDE

When business meets luxury



www.AQH-assoc.net

Tel : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952

bergesdulac@concorde-tunis.com

www.concorde-tunis.com



→ Brésil : Aux sources de la modernité

Le Musée de la photographie, Berlin
du 27 septembre 2013 au 27 avril 2014

Le Musée de la photographie de Berlin revisite le Brésil d'après-guerre à travers les objectifs de trois photographes européens et d'un journaliste brésilien. Thomas Farkas, Marcel Gautherot, Han Günther Flieg et José Meireiros témoignent d'une période de changements placée sous le signe du renouveau et de la modernité. Bouleversements politiques, sociaux et culturels sont les sujets principaux de ces professionnels qui, fortement influencés par le courant artistique " la Nouvelle Vision ", offrent un nouvel angle de vu inédit ainsi qu'une esthétique très minutieuse. **■ Brazil : to the sources of modernism, from September 27th to April 27th 2014.**

The Photography Museum in Berlin revisits the post-war Brazil through the lens of three European photographers and a Brazilian journalist. Thomas Farkas, Marcel Gautherot, Han Günther Flieg and José Meireiros testify to an era of change placed under the banner of renewal and modernity. These professionals, highly influenced by the artistic movement " the New Vision ", offer a new point of view and a very thorough aesthetic in the treatment of their main subject : political, social and cultural upheavals. ■

برازيل : نظرة إلى الماضي و تطلع إلى المستقبل، من 27 سبتمبر 2013 إلى غاية 27 أفريل 2014.
يتيح لنا متحف التصوير الفوتوغرافي في برلين فرصة إلقاء نظرة على المسيرة التي قطعها البرازيل نحو الحداثة منذ نهاية الحرب العالمية الثانية من خلال عدسة ثلاثة مصورين من أصل أوروبي وصحفي برازيلي. توماس فاركاس، مارسيل غوتير، هان غونتر فليخ و خوسيه ميريوس يلقون الضوء على فترة التغيرات التي عاشتها البرازيل تحت شعار التجديد والحداثة. هذه التغيرات و التقلبات السياسية والاجتماعية والثقافية التي أضحت المواضيع الرئيسية لهؤلاء المهنيين، تأثرت بشدة بالحركة الفنية "الرؤية الجديدة" التي وفرت تقنيات تصوير جديدة وفريدة تمنح الصورة نوعا من الجمالية و الدقة. **■**

1. Hans Gunter Flieg
Electroradiobras, São Paulo,
um 1956 © Instituto Moreira
Salles.
2. Thomaz Farkas Pacaembu
Stadion, São Paulo, 1942 ©
Instituto Moreira Salles.





Résidence Rim 1

LES JARDINS DE CARTHAGE

à vendre

Immeuble résidentiel
de très Haut Standing

S+4 à partir de 228 m²

S+3 à partir de 197 m²

S+2 à partir de 120 m²

S+1 à partir de 72 m²

CARACTERISTIQUES

- Places de Parking et celliers au sous-sol.
- Un ascenseur par bloc de tours « OTIS ».
- Marbre bleu de Carrare dans les salons.
- Marbre gris Perla dans les couloirs.
- Marbre blanc Gioia dans les chambres.
- Grès dans la cuisine, faïence et mosaïque « PORCELANOSA » aux entrées et sanitaires.
- Menuiserie Aluminium en double vitrage et Volet roulant électrique en Aluminium.
- Portes intérieures, portes placards et portes guéris en bois noble Vingé.
- Portes extérieures en bois noble Vingé et blindé.
- Cuisines agencées et équipées.
- Placards agencés.
- Espaces verts.
- Climatisation centrale air-eau « TRANE » / Chauffage central.
- Équipements sanitaires « DURAVIT » / la robinetterie « HANSJOHNE ».
- Plafond en BA 13 dans les couloirs, les salles de bains et les salles d'eau et Corniche et cache rideaux dans les salons et les chambres.
- Système de domotique extensible alarme anti-intrusion, 2 points d'éclairage, volets roulants.
- Vidéophone et accès par digicode.
- Résidence clôturée et gardée.

CONTACTER : 29 202 610
29 562 208

→ Joséphine

Grand Palais, Paris

du 12 mars 2014 au 29 juin 2015

1. Portrait de l'impératrice Joséphine, reine d'Italie réalisé par Andrea Appiani. Huile sur toile. Musée national du château de Malmaison. ©Rmn-Grand Palais/Gérard Blot

2. Boucles d'oreilles de la parure de saphirs et de diamants de l'impératrice Joséphine. Début 19^e siècle. Or, argent, diamant, saphir. Musée du Louvre, Paris © Rmn-Grand Palais (musée du Louvre) / Droits réservés

À l'occasion du bicentenaire de la mort de l'Impératrice, le Grand Palais de Paris organise une exposition autour des souvenirs personnels et oeuvres majeures provenant des prestigieuses collections d'art de Joséphine. Des origines créoles à son mariage avec Napoléon Bonaparte, de son rôle de souveraine jusqu'à sa vie après le divorce, les visiteurs sont invités à entrer dans l'intimité de Joséphine et à découvrir une femme moderne, passionnée par les voyages, la musique et les jardins. **Josephine, from March 12th 2014 to June 29th 2015.** On the occasion of the bicentenary of the Empress Josephine's death, the Grand Palais of Paris organizes an exhibition around personal mementos and major works from Josephine's prestigious art collections. From her Creole origins to her marriage with Napoleon Bonaparte, from her role as a sovereign to her life after divorce, visitors are invited to enter Josephine's private world and discover a modern woman who was passionate about travel, music and gardens. **I**



1 2

جوزفين، من 12 مارس 2014 إلى غاية 29 جوان 2015 ينظم القصر الكبير بباريس بمناسبة ذكرى مرور مئتي عام على وفاة الإمبراطورة، معرضاً للذكريات الشخصية والأعمال الرئيسية المختارة من المجموعات الفنية المرموقة التي اقتنتها جوزفين طيلة حياتها. يتميز هذا المعرض بتسليط الضوء على جوانب شخصية من حياة جوزفين انطلاقاً من أصولها الكريولية (créole) مروراً بزواجها بنابليون بونابرت و دورها كإمبراطورة نهاية بحياتها بعد الطلاق، واكتشاف امرأة عصرية، مولعة بالسفر، والموسيقى والحدائق. **I**

www.lecnt.com

→ Les Gobelins au siècle des Lumières. Âge d'or de la manufacture royale.

Galerie des Gobelins, Paris du 08 avril au 05 octobre 2014

Le Mobilier National donne carte blanche à Pierre et Gilles pour leur participation à l'exposition intitulée Les Gobelins au Siècle des Lumières. À cette occasion, le couple d'artistes a réalisé une installation autour de leur création, un portrait de Zahia Dehar. L'exposition qui se tient à la Galerie des Gobelins met en avant le rayonnement de la Manufacture royale au cours du XVIIIème siècle, portée au sommet grâce aux progrès techniques qui fit d'elle la première manufacture d'Europe en matière de tapisseries.

Une trentaine de tapisseries dont l'Ancien Testament d'Antoine Coypel, ainsi qu'une quarantaine de cartons peints et d'esquisses seront exposés. |

The Gobblins in the 18th-century Age of Enlightenment. A golden age of royal manufactory. The Mobilier National gives carte blanche to Pierre and Gilles for their participation in the exhibition entitled The Gobblins in the 18th-century Age of Enlightenment. On this occasion, the two artists made an art installation around their creation, a portrait of Zahia Dehar.

At the Galerie des Gobelins, from April 8th to October 5th 2014, the exhibition highlights the successful outreach of the royal Manufactory during the 18th century. When it comes to tapestries, it was the first manufactory in Europe, thanks to the technical progress.

About thirty tapestries including the Old Testament by Antoine Coypel, as well as about forty painted cartoons and sketches will be displayed. |

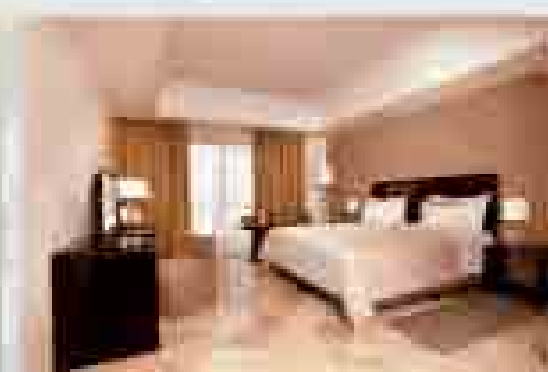


Portières des dieux. Saturne ou l'Hiver, d'après Claude III Audran, Tapisserie de lice, manufacture des Gobelins, 1701, Mobilier national © Isabelle Bideau.

الجوبلان في عصر التنوير. العصر الذهبي للمصنع الملكي. من 08 أبريل إلى غاية 05 أكتوبر 2014. الموبيليا الوطنية تمنح الحرية المطلقة لبيار وجيل لتنظيم معرض تحت عنوان "جوبلان في عصر التنوير". يحتوي على بورترى لزاوية دهار أنجزاه بهذه المناسبة، يتوسط مجموعة من الديكورات الجميلة. يستضيف غاليري دي جوبلان معرضا يسلط الضوء على التطور والتقدم الذي أحرزه المصنع الملكي في القرن الثامن عشر، بفضل التقدم التقني الذي شهدته تلك الفترة والذي جعل منه أكبر مصنع للمنسوجات في أوروبا. سيتم عرض ثلاثين لوحة قماشية من بينها لوحة رسمها أنطوان كويبال تمثل مشهدا من الإنجيل مقتبسة من العهد القديم، فضلا عن أربعين لوحة من الرسومات الكارتونية والتخطيطية. |



Ouvert depuis Septembre 2013



Au Cœur du Quartier des Affaires

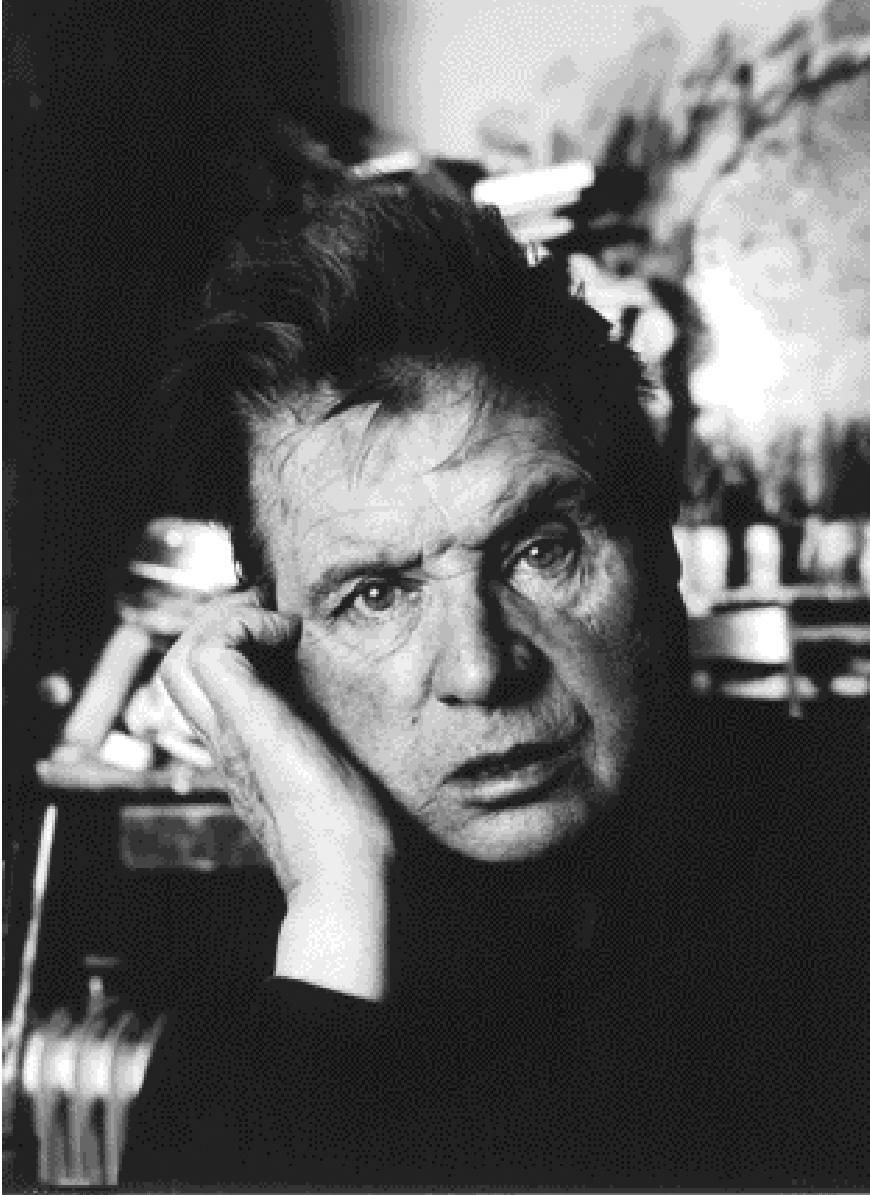
Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



1 Rue de la Tour de la Tour - 100 Boulevard de la Tour - 92000 Nanterre / France
Tel : +33 (0) 1 41 10 10 10 - Fax : +33 (0) 1 41 10 10 10
www.hotelparis.com

→ Bailey's Stardust

National Portrait Gallery, Londres
du 06 février au 01 juin 2014



Plus de 250 photographies, personnellement sélectionnées et imprimées par David Bailey, sont présentées aux visiteurs du National Portrait Gallery de Londres. De renommée internationale, le photographe de mode et de portrait a collaboré avec les plus grands journaux et magazines tels que Daily Express, Sunday Times, British Vogue, Elle et Glamour. Il est également l'un des symboles de la contre-culture anglaise des sixties et du phénomène "Swinging London" qui ont fait rayonner Londres dans le monde entier.

Regroupés par thèmes, les portraits de célébrités de divers domaines (cinéma, musique, mode) et d'anonymes retracent la carrière de David Bailey du début des années 60 à aujourd'hui. **Bailey's Stardust, from February 6th to June 1st 2014.** Over 250 photographs selected and printed personally by David Bailey are exhibited at the **National Portrait Gallery of London**. Internationally renowned, the fashion and portrait photographer has worked with the greatest newspapers and magazines such as Daily Express, Sunday Times, British Vogue, Elle and Glamour. He is also one of the symbols of the sixties English counterculture and the "Swinging London" phenomenon.

Grouped by themes, portraits of celebrities from various spheres of activity (cinema, music, fashion) and portraits of anonymous people redraw David Bailey's career from the beginning of the sixties until today. **I**

Francis Bacon by David Bailey,
1983 © David Bailey

غبار النجوم لبيلي، من 06 فيفري إلى غاية 01 جوان 2014، أكثر من 250 صورة قام ديفيد بيلي باختيارها وطباعتها شخصيا، تعرض للزوار في ناشيونال بورتريت غاليري في لندن. لقد عمل هذا المصور الفوتوغرافي المبدع والمشهور دوليا عمل على تصوير أزياء الموضة والصور البورتريات مع الصحف والمجلات الكبرى مثل الديلي إكسبريس والصندي تايمز، ومجلة فوغ البريطانية و المجلة النسائية آل (Elle) و غلامور. ديفيد بيلي يعتبر واحد من رموز الثقافة المضادة الإنجليزية التي ظهرت في حقبة الستينات وظاهرة "سوينغ لندن" التي لعبت دورا بارزا في إعطاء صورة ناصعة و لامعة للندن في جميع أنحاء العالم. يتضمن المعرض مختارات من الصور الفوتوغرافية للمشاهير في مختلف المجالات (السينما والموسيقى والأزياء) ولأشخاص مجهولة الهوية، مجمعة حسب المواضيع تحكي لنا مسيرة ديفيد بيلي من أوائل الستينات حتى يومنا هذا. **I**

HÔTEL IBIS TUNIS

LE BIEN-ÊTRE
AU MEILLEUR PRIX

Réservez sur ibishotel.com



HÔTEL IBIS TUNIS

Rue de Syrie, Tunis 1002

TEL: (+216) 71 830 300 - FAX: (+216) 71 830 111

hb144@accor.com

→ Vincent Van Gogh/Antonin Artaud. Le suicidé de la société

Musée d'Orsay, Paris
du 11 mars au 6 juillet 2014



1. Man Ray (1890-1976)
Antonin Artaud, 1926
© Centre Pompidou, MNAM-CCI, Dist. RMN-Grand Palais / Jacques Faujour
© Man Ray Trust / ADAGP, Paris 2014
2. Vincent Van Gogh (1853-1890). Portrait de l'artiste. Huile sur toile, 1889. © Musée d'Orsay, dist. RMN-Grand Palais / Patrice Schmidt

Vincent Van Gogh se retrouve au cœur d'une exposition rétrospective aménagée par le Musée d'Orsay sur le thème "Le suicidé de la société". Cette idée fut développée dans un texte du même nom, écrit en 1947 par Antonin Artaud, afin de démontrer la lucidité exceptionnelle de peintre dans une société qui le considérait comme aliéné.

Le Musée d'Orsay met ainsi en lumière une trentaine de tableaux, un choix de lettres et de dessins du célèbre peintre mais également une sélection d'œuvres-graphiques d'Antonin Artaud. **Vincent Van Gogh/Antonin Artaud. The man suicided by society, from March 11th to July 6th 2014 the Musée d'Orsay puts Vincent van Gogh at the heart of a retrospective exhibition around the theme "The man suicided by society". This idea was developed by Antonin Artaud in a text written in 1947, in order to illustrate the exceptional clear-sightedness of the painter in a society where he was considered as a madman.**

The Musée d'Orsay exhibits 30 paintings, a selection of letters and drawings by the famous painter and a range of graphic works by Antonin Artaud.

فنسنت فان غوغ/أنطونين أرتو. ذلك الذي نحره المجتمع، من 11 مارس إلى غاية 6 جويلية 2014. فنسنت فان غوغ في ضيافة متحف أورسي الذي ينظم معرض استعادي تحت عنوان « ذلك الذي نحره المجتمع ». وهو عنوان القصيدة التي كتبها أنطونين أرتو في عام 1947 للإشارة والإشادة بما كان يتحلى به الرسام فان غوغ من اتساع في المداير وبعد في النظر في مجتمع كان يعتبره مجنون. يلقي متحف أورسي الضوء على ثلاثين لوحة و مجموعة مختارة من الرسائل والرسومات للفنان الشهير إضافة إلى مجموعة مختارة من أعمال أنطونين أرتو.

MODERNITÉ ET CONFORT AU COEUR DE TUNIS



Le Novotel Tunis Mohamed V vous invite à découvrir ses espaces chaleureux. Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, il dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant, d'un bar, d'un Spa ainsi que de 14 salles de réunion avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.



Novotel.com

Pour plus d'information et réservation: Tél : +216 71 833 500 / Fax: +216 71 833 558
Novotel Tunis Mohamed V : 64, Avenue Mohamed V, 1007 Tunis / E-mail : HA145B@accor.com

→ Ouverture du musée Soulages

Musée Soulages, Rodez

Ouverture le 24 mai 2014

Riche de la plus grande collection au monde, soit plus de 500 œuvres et documents provenant de la collection personnelle de Pierre Soulages, le musée éponyme ouvre ses portes au public en mai à Rodez, ville natale de l'artiste. À cette occasion, le musée présente une exposition rétrospective intitulée "Pierre Soulages : les Outrenoirs dans les collections publiques européennes" rassemblant entre 25 et 30 tableaux empruntés à de grands musées d'Europe. La série des Outrenoirs marque un tournant décisif dans la peinture informelle de Pierre Soulages. | Opening of the Soulages museum in Rodez. With over 500 works and documents coming from Pierre Soulages personal collection, the eponymous museum owns the largest collection in the world. It opens its doors to the public on **May 24th**, in Rodez, the artist's home town. On this occasion, the museum presents a retrospective exhibition entitled "Pierre Soulages : the Outrenoirs in the European public collections" gathering between 25 and 30 paintings borrowed from great European museums. The Outrenoirs series marks a turning point in Pierre Soulages's informal painting. |



1



2



mai
2014

Ouverture du musée Soulages Opening of the Soulages museum

متحف سولاج يفتح أبوابه

1. Pierre Soulages
© Gaston Bergeret - 2009
2. Musée soulages
© image rcr architectes
Passelac & Roques Architectes,
Narbonne Architectes associés

متحف "سولاج" في روديز يفتح أبوابه للجمهور في 24 ماي 2014. أكثر من 500 عمل فني ووثائق تمثل أكبر مجموعة أعمال فنية في العالم، متأتية من مجموعة الأعمال الشخصية لبيار سولاج يمتلكها المتحف الذي يحمل اسمه في مدينة روديز، مسقط رأس الفنان، الذي سيفتح أبوابه للعموم بداية من شهر ماي 2014. بهذه المناسبة، يحتضن المتحف معرضا تاريخيا بعنوان "بيار سولاج : لوحات "ما بعد الأسود" في المجموعات الفنية العمومية الأوروبية " تضم ما بين 25 و 30 لوحة مستعارة من المتاحف الكبرى في أوروبا. تعتبر سلسلة "ما بعد الأسود" منعطفا حاسما في الرسم الاشكلي لبيار سولاج. |

LAMES DE TERRASSE EN BOIS COMPOSITE



Téléphone: 514 393-1111
WebSite: www.habitat67.com

→ Le Trésor de Naples

Musée Maillol, Paris

Du 19 mars au 20 juillet 2014

1. Micco Spadaro. Éruption du Vésuve en 1631 avec la procession du buste reliquaire et des ampoules de sang de San Gennaro, 1631. Huile sur toile. Collection particulière
2. Argent doré, gemmes
Naples, Museo del Tesoro di San Gennaro. Trésors de Naples : Gaspare De Angelis, Ostensoir 1837

Le musée Maillol accueille pendant quatre mois et pour la première fois en dehors de l'Italie une exposition exceptionnelle : les bijoux de San Gennaro.

Constitué par le peuple pendant près de sept siècles, le trésor de Naples est destiné à servir d'offrande à San Gennaro (saint protecteur de Naples) pour protéger ses habitants de la peste et des éruptions du Vésuve. Il s'agit de l'une des plus grandes collections de joaillerie au monde que pourront apprécier les visiteurs à travers des chefs d'œuvres tels que le collier de San Gennaro et la mitre Du Saint. **Naples's treasure, from March 19th to July 20th 2014 : during four months and for the first time outside Italy, the Maillol Museum will be hosting an exceptional exhibition : the treasure of San Gennaro.**

Formed by the people for nearly seven centuries, Naples's treasure is meant as a gift to San Gennaro (the patron Saint of Naples), to protect the residents from the plague and the eruptions of Vesuvius. It is one of the greatest jewellery collections in the world that visitors will have the opportunity through masterpieces like the San Gennaro's necklace and the Saint's mitre.



كنز نابولي، من 19 مارس إلى غاية 20 جويلية 2014 يستضيف متحف مايول لمدة أربعة أشهر ولأول مرة خارج إيطاليا معرضا استثنائيا بعنوان : مجوهرات سان جينارو.

كنز نابولي هو عبارة على مجموعة من المجوهرات التي قدمها الشعب طيلة ما يقارب السبعة قرون كقربان لسان جينارو (القديس الراعي لنابولي) لحمايته من الطاعون وثوران بركان الفيزوف. يعد هذا الكنز من أكبر مجموعات المجوهرات في العالم التي يمكن للضيوف أن يستمتعوا بمشاهدتها خلال هذا المعرض الذي يضم أجمل الحلي وأروعها على غرار قلادة سان جينارو والتاج الأسقفي.

Holidays &
Hotels

GOLF

تجارب
السياحة

Desert
Excursions

 carthage
travel & events
السياحة والفعاليات

Votre partenaire
voyage

EVENTS



www.cte.tn

Siège social : Rue Dag Hammarskjöld-Hammamet - Tel : (+216) 72 266 390 - Fax : (+216) 72 266 399

→ Reflection

Galerie Selma Feriani, Tunis
du 12 avril au 30 mai 2014

Après Londres, la Galerie Selma Feriani de Tunis accueille l'exposition Reflection de Raja Aissa, un mélange d'expériences artistiques, de séduction et d'humour.

Reflection se décline en trois séries d'œuvres qui ont pour but de mettre en exergue le parallèle entre "le mécanisme psychologique propre à chacun d'entre nous et la globalisation des sociétés contemporaines en conflit avec la modernité".

La série "Volatiles" rend compte du fossé creusé entre les attentes des révolutions arabes et l'arrivée au pouvoir des islamistes au travers de paysages brûlés. La série Shéhérazade représente quant à elle l'interconnexion entre la société et l'individu par un jeu de parties visibles et obstruées. Enfin, la série de

portraits Sur Mesure dépeint des idées et des concepts abstraits interprétés par notre perception personnelle et transformés en croyances. | After London, the Selma Feriani gallery in Tunis welcomes an exhibition entitled Reflection, by Raja Aissa, a mix of artistic experiences, seduction and humour, from April 12th to May 30th 2014.

Reflection is declined in three artworks series that highlight the parallel between « the psychological mechanism described as what is « one's own » and the globalization of contemporary societies in conflict with modernity ».

The series "Volatiles" reflects the gap between the expectations created by the Arab revolutions and the Islamists' accession to power through burned landscapes. The Sheherazade series represents the interconnection between the society and the individual through a game of visible and obstructed parts. Finally, the portraits series Sur Mesure refers to ideas and abstract concepts interpreted by our personal perception and transformed into beliefs. |

انعكاس. بعد أن استضافت نفس المعرض في لندن، تستضيف غاليري سلمى فرياني بتونس، من 12 أبريل إلى غاية 30 ماي 2014 معرضاً تحت عنوان "انعكاس"

للفنانة رجاء عيسى يمثل مزيجاً من الخبرات الفنية والإثارة والفكاهة.

معرض "انعكاس" يحتوي على ثلاثة مجموعات من الأعمال الفنية التي تهدف إلى تسليط الضوء على أوجه الشبه بين " الآلية النفسية الخاصة بكل واحد منا وعوالة المجتمعات المعاصرة المتعارضة مع الحداثة".

المجموعة "المتقلبة" تعكس الفجوة بين توقعات الثورات العربية وتداعيات صعود الإسلاميين إلى السلطة من خلال صور لمناطق حضرية تحترق.

مجموعة "شهرزاد" تمثل الترابط بين المجتمع والفرد عبر مجموعة من مكونات ظاهرة ومخفية.

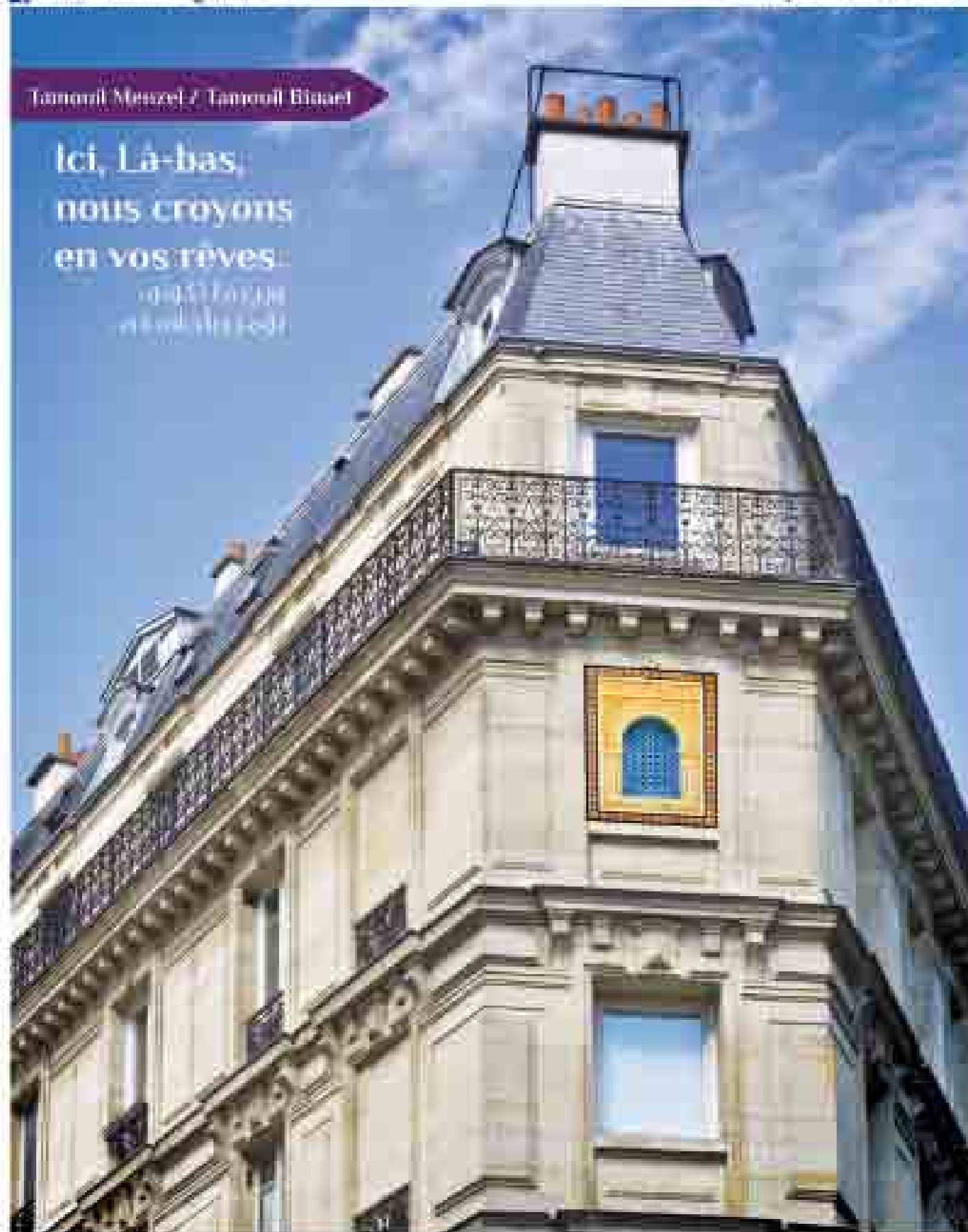
وأخيراً، مجموعة من الصور المصممة "على المقاس" التي تكشف عن الأفكار والمفاهيم المجردة التي تفسرها تصوراتنا الشخصية ثم تحولها إلى عقائد جازمة. |

Reflection. Series Volatile 1
Mixed media 130x97cm
2013

Tamoull Menzel / Tamoull Elouet

Ici, Là-bas,
nous croyons
en vos rêves...

01 80 55 55
www.zitouna.com



قيمًا تجمعنا
Des valeurs à partager

مصرف Zitouna
BANQUE ZITOUNA



À la Galerie Elmarsa ...

→ Art Dubai 2014

du 19 au 22 mars

Mouna Karray. Noir#1. Inkjet
on Baryta paper. 2013

La galerie participe, pour la 8^{ème} année consécutive à la prochaine foire d'art contemporain international Art Dubai 2014 avec les nouveaux talents tunisiens Farah Khelil, Mouna Karray et Mourad Salem ainsi que l'artiste saoudien de renommée Abdulaziz Ashour. Egalement, la galerie participe à Art Modern Dubai, la nouvelle section consacrée à l'art moderne du Moyen-Orient et Asie du Sud-Est, avec une rétrospective des œuvres de l'artiste algérienne Baya (1931-1998) qui a ouvert la voie et inspiré toute une génération d'artistes. | El Marsa will participate for the eighth consecutive year in the next international contemporary art fair Art Dubai 2014 which will take place from 19th to 22nd of March with the new Tunisian talents Farah Khelil, Mouna Karray and Mourad Salem and the Saudi renowned artist Abdulaziz Ashour. The gallery will also participate in Dubai Modern Art, the new section devoted to modern art from the Middle East and South Asia-East with a retrospective of the Algerian artist Baya (1931-1998) who paved the way and inspired a whole generation of artists. |



تشارك جاليري المرسى للمرة الثامنة على التوالي في المعرض الدولي للفن المعاصر فن أبوظبي 2014 الذي سيقام في الفترة من 19 إلى غاية 22 مارس بحضور المواهب التونسية الجديدة فرح خليل، منى كراي ومراد سالم إضافة إلى الفنان السعودي الشهير عبد العزيز عاشور. كما ستشارك جاليري المرسى أيضا في "دي للفن الحديث"، وهو القسم الجديد المخصص للفنون الحديثة في الشرق الأوسط وجنوب شرق آسيا، وستتضمن هذه الدورة من "فن أبو ظبي" معرضا استعاديا للفنانة الجزائرية بية (1931-1998) التي فتحت الطريق للفنانين وألهمت جيلا كاملا منهم. |

→ Dormeur(s) éveillés...

du 4 au 27 avril 2014

Nabil Saouabi. Propagande
posthume. Technique mixte sur
toile. 2013

L'exposition retrace les peintures récentes de Nabil Saouabi, cet artiste tunisien multiforme qui touche à différents médiums tels que le dessin, la gravure, la vidéo. Depuis 2011, la "représentation" de l'image "politique" s'est imposée d'elle-même au processus de mise en abîme et d'une mise en scène en atelier de l'artiste dont les nombreuses micro-lectures sont toutes autant de jeux réflexifs sur l'acte de peindre. | Dormeur(s) éveillés... By Nabil Saouabi from 4th to 27th of April 2014 traces the recent paintings of this multifaceted Tunisian artist who's art embraces various mediums such as drawing, printmaking, and video. Since 2011, the "representation" of the "political" image has imposed itself in the process of "mise en abyme" and in the staging in the artist's studio with many micro-readings that represent reflexive games on the act of painting. |

معرض تحت عنوان النائم المستيقظ... لنبيل الصوابي من 4 إلى غاية 27 أبريل 2014 يقدم اللوحات الأخيرة لهذا الفنان التونسي الذي يستخدم وسائط متعددة ومختلفة مثل الرسم، والطباعة، والفيديو. إن "تقديم" الصورة "السياسية" قد فرضت نفسها منذ عام 2011، على عملية النزول نحو الأعماق التي يجسدها الفنان في العديد من القراءات المصغرة التي تدخل كلها في ألعاب انعكاسية مع عملية الرسم. |



Feel at home ...



LE CORAIL
SUITES HOTEL

NEW OPENING

Rue de la Feuille d'Erable
Les Berges du lac II, 1053 Tunis, Tunisia

+216 71 268 000
info@corail-suites.com

www.corail-suites.com

→ Survivences

du 1^{er} au 16 mai 2014



Atef Maatallah. Les Dieux de la mer sécurisent la route des Harragas (clandestins). Acrylique et stylo à bille sur dos de toile. 2013.

Ce projet autobiographique est le fruit d'une collaboration entre trois jeunes talents tunisiens, Atef Maatallah, Nidhal Chamekh et Fakhri El Ghezal, qui étaient membres du collectif "Politiques". Partant de photographies inédites de Fakhri El Ghezal auxquelles s'associent les dessins de Atef Maatallah et Nidhal Chamekh, l'intention de revenir sur des histoires personnelles, intimes et quelque peu transgressives réunit des objets-mémoire et des images mentales en une sorte de scénario. **Survivences from the 1st to the 16th of May 2014.** This autobiographical project is a collaboration between three young Tunisian talents, Atef Maatallah, Nidhal Chamekh and Fakhri El Ghezal, who were members of the group "Politiques". This project is based on unpublished photographs of Fakhri El Ghezal which combine drawings of Atef Maatallah and Nidhal Chamekh. The intention to return to personal, intimate and somewhat transgressive stories reunites memory objects and mental images into a kind of scenario. **I**

إلحاح الذاكرة لعاطف معطى الله ونضال الشامخ وفخري الغزال من 1 إلى غاية 16 ماي 2014. ترجمة ذاتية "يكتبها" ثلاث مواهب من الشباب التونسي الذين كانوا أعضاء في مجموعة "سياسيات" تروي فيها قصصا استعادية شخصية، وحميمة مثيرة نوعا ما تجمع أشياء تذكارية وصور ذهنية في شكل سيناريو من خلال صور فوتوغرافية تعرض لأول مرة لفخري الغزال ورسومات لعاطف معطى الله ونضال الشامخ. **I**

→ Exposition personnelle

du 23 mai au 14 juin 2014.

Asma M'Naouar, l'une des figures majeures de l'abstraction depuis les années 1990 en Tunisie, puise sa technique dans les règles de la peinture de la Renaissance Italienne, tout en étant influencée par le mouvement américain "action painting". La complexité de son travail réside dans l'exploration de la matière à travers une technique de grattage par des mouvements dynamiques. **Solo exhibition of Asma M'Naouar from 23rd of May to the 14th of June 2014.** Asma M'Naouar who is one of the major figures of abstract art in the 1990s in Tunisia, draws her technique from Italian Renaissance art rules, while being influenced by the American movement "action painting." The complexity of her work lies in the exploration of the material through a scratching technique by dynamic movements. **I**

معرض شخصي لأسماء منور من 23 ماي إلى غاية 14 جويلية 2014. أسماء منور، تعد واحدة من أبرز الفنانات في مجال الفن التجريدي منذ التسعينيات في تونس، تستقي تقنياتها من القواعد الفنية التي ميزت



Asma Mnaouar. Architectura. Oil on canvas. 2012

الرسم في عصر النهضة الإيطالية مع تأثرها في الوقت نفسه بالحركة الأمريكية و تيار "التصوير الحركي الإرتجالي". يكمن مدى التعقيد الذي بلغه عملها في استكشاف المواد عن طريق تقنية الخدش بواسطة الحركات الديناميكية. **I**

CAP'EPARGNE

Préparez votre avenir dès aujourd'hui
pour mieux en profiter demain



CAP'EPARGNE EST UN PRODUIT D'ÉPARGNE PAR CAPITALISATION QUI VOUS PERMET DE CONSTITUER PROGRESSIVEMENT UN CAPITAL À MOYEN ET LONG TERME ET DE VOUS ACCOMPAGNER DANS VOS MULTIPLES PROJETS DANS DES CONDITIONS OPTIMALES :

- LA CONSTITUTION DE VOTRE CAPITAL À VOTRE RYTHME
- LA PROTECTION POUR VOUS ET VOS PROCHES À TOUT INSTANT
- UNE FISCALITÉ AVANTAGEUSE
- UN RENDEMENT OPTIMISÉ

→ Hara In

Dar Bibine, Djerba Ouverture 1^{er} avril 2014

Hara In est un design store inédit entièrement consacré aux créateurs tunisiens. Au cœur de la Hara Sghira sur l'île de Djerba, ce nouveau lieu est né de la rencontre et des passions communes d'Isabelle, propriétaire de la maison d'hôtes Dar Bibine et Ness architecte et photographe. *Hara In is a new design store entirely dedicated to Tunisian designers. In the heart of Hara Sghira on the island of Djerba, this unprecedented place is born from the encounter and common passions between Isabelle, owner of the guest house Dar Bibine and Ness architect and photographer.* Hara In, opening **April 1st at Dar Bibine, Djerba** | الحارة إين هو مخزن تصميم فريد من نوعه مخصص بالكامل للفنانين التونسيين، أخذ من قلب الحارة الصغيرة في جزيرة جربة موقعا له، و ما كان لهذا المشروع أن يرى النور لولا الإصرار والعزم والقدرات الابتكارية التي تحلت بها صاحبة دار الضيافة دار بيبين، إيزابيل والمهندسة المعمارية والمصورة، ناس الشيخ علي. تفتح الحارة إين أبوابها للزوار بداية من أول أفريل في دار بيبين، جربة. |

Nessrine Chakhal, © Hara In



HÔTEL BORJ DHIAFA SEAX

48 Chambres
2 Suites Senior / 2 Suites Junior
2 Restaurants avec spécialités Sfaxiennes
Salle de Congrès 400 Pers.
2 Salles de réunions pour 50 Pers.
Centre de Balnéothérapie
Piscine couverte
Parking sous sol gardé

Tel: +216 74 67 77 77 - Fax: +216 74 67 67 77
Email: contact@hotel-borjdhiafa.com
www.hotel-borjdhiafa.com



VILLAS
ET APPARTEMENTS
HAUT STANDING
À DJERBA

*Un Village de rêves
Dans une île de rêves*

À VENDRE



VILLAGE
LOTUS

35 Villas
10 Appartements
De Haut Standing
Des Commerces
- un Restaurant
- un Café Maure
- un Centre de Bien Être



Shen

LE TATOUAGE FÉMININ EN TUNISIE

Depuis les temps immémoriaux, l'homme a toujours eu un rapport dialectique avec son corps. Tantôt, dissimulé, tantôt exhibé ; tantôt assumé, tantôt rejeté, le corps et notamment la peau ont été, dans toutes les civilisations, l'objet d'attention et éventuellement de traitements particuliers, singulièrement par le maquillage et le tatouage.

Photographie extraite de
la revue Carthage, éditée à
Tunis | *Photography from the
Carthage magazine, published
in Tunis* |

الصورة مأخوذة من مجلة
قرطاج، التي تنشر في تونس.

Se tatouer est une pratique féminine attestée dès l'âge de la pierre polie, dit néolithique, dans plusieurs régions du monde. Des momies de femmes tatouées découvertes en Egypte remontent au deuxième millénaire av. J.-C. En dépit des interdictions religieuses judéo-chrétiennes ou musulmanes, cette pratique a perduré pendant longtemps et presque partout dans le monde.

Au Maghreb, la tradition du tatouage remonterait aussi loin et s'est prolongée jusqu'à une époque avancée. Aujourd'hui, rares sont les femmes tunisiennes qui se parent encore de ce tatouage indélébile, appelé "washm", mais il existe un autre type, bien délébile, très en vogue lors des cérémonies matrimoniales, et qui s'efface au bout de quelques jours: il s'agit du "harqous". En réalité, ce sont les femmes rurales qui se tatouent par le "washm" à des endroits précis du corps: le front, le menton, les joues, le dos des mains, les mollets... L'application consiste à incruster dans la peau, entre le derme et l'épiderme, à l'aide d'un outil pointu, une aiguille par exemple, une teinture noircie au noir de fumée, "ghonj". Une fois cicatrisée, la peau laisse apparaître les motifs insérés qui prennent une couleur noire violacée. Les signes tracés, dont la symbolique plonge dans le tréfonds culturel, découlent du principe de l'abstraction géométrique ; ils procèdent de la ligne droite qui génère des motifs géométriques (triangle, losange, chevrons...). Ces motifs sont réplétifs et agencés selon une combinatoire rigoureuse, fondée sur la récurrence. Des liens de parenté esthétique évidente sont notés, avec la poterie modelée de Sajnane surtout, et avec les tissages ras du genre mergoum, surtout ceux du Sud tunisien.

Le "harqous" est une teinture de couleur noire à base de noix de galle, de clous de girofle, d'écorce de noyer et de sulfate de cuivre, dont la préparation est très complexe et exige un savoir-faire minutieux. Variant selon les régions et les zones dermatiques, les motifs dessinés sont dans l'ensemble, soit des lignes pectinées, soit des chevrons ciliés.

Le tatouage, cette pratique qui apporte une modification permanente au corps humain, est généralement perçu soit comme un sceau marquant une appartenance ethnique, soit un signe d'ostentation esthétique ; l'appréciation de la beauté étant une question de culture. |

Since time immemorial, men have always had a dialectic relationship with their body. Sometimes hidden, sometimes shown off ; sometimes accepted, sometimes rejected, the body and particularly the skin have been, in every civilization, objects of attention and eventually special treatments, through make-up and tattooing.

Women have been practicing tattooing since stone age, more specifically the Neolithic Age, in several regions of the world. Mummies of tattooed women discovered in Egypt date back to the second millenium before Christ. Despite the Judaeo-Christian or Muslim religious prohibitions, this practice persisted for a long time and almost everywhere in the world. In the Maghreb, the tattoo tradition continued until an advanced time. Nowadays, just a few Tunisian women still adorn themselves with this permanent tattoo called "washm". They usually prefer another type, the delible one, very trendy during wedding ceremonies : the "harqous", which disappears after a few days.

Actually, rural women get the "washm" tattooed on specific places of their body : the forehead, the chin, the cheeks, the back of their hands, the calfs... The technique consists of embedding within the skin, between the dermis and the epidermis, with a pointed tool, for example a needle, a dyeing blackened with carbon black, the "ghonj". Once the skin is healed, black purplish patterns appear.

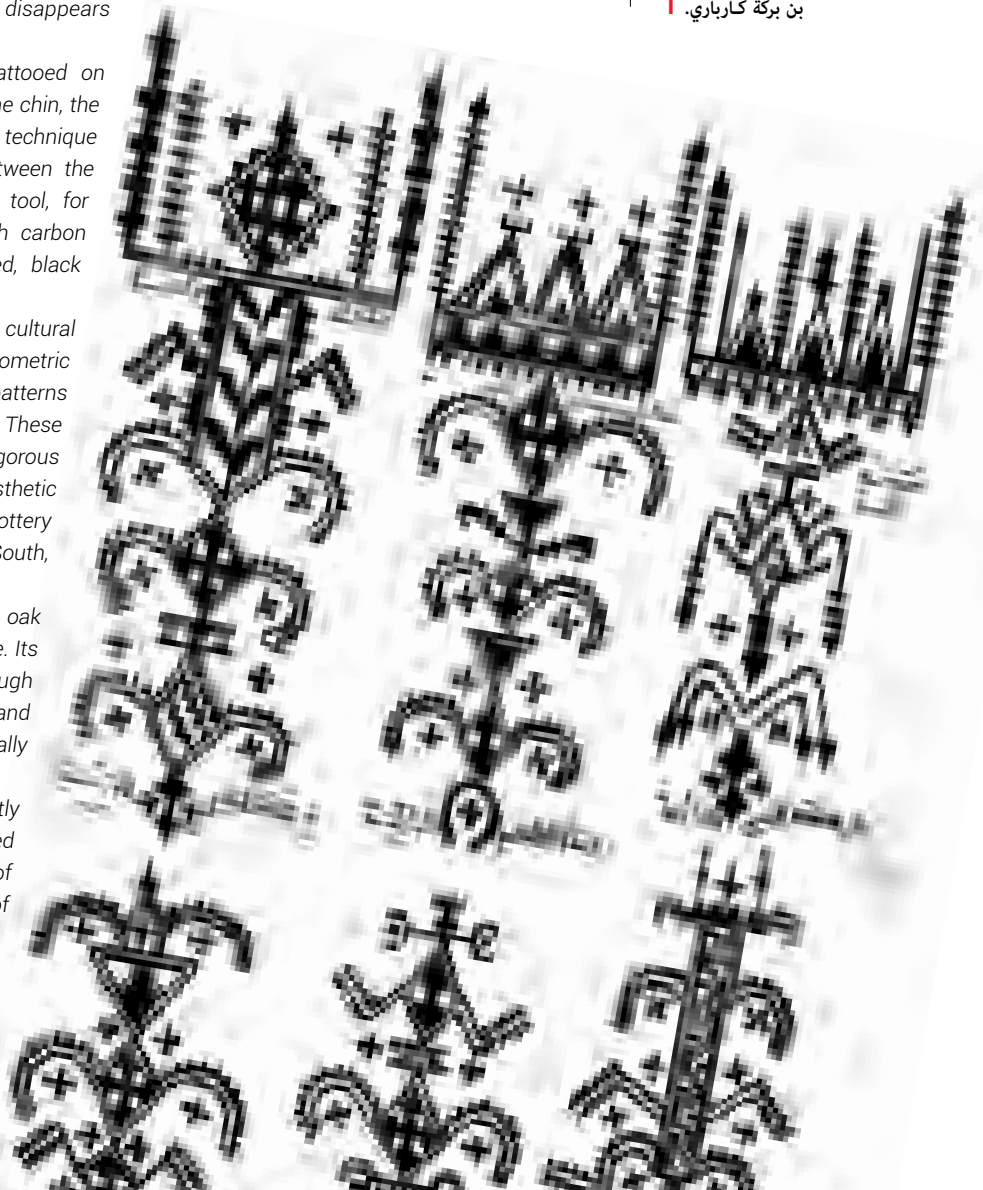
The symbolism of these signs dives into cultural depths, comes from the principle of geometric abstraction. From straight lines, geometric patterns are created (triangles, diamonds, chevrons...). These patterns are arranged according to a rigorous combination based on recurrence. Obvious aesthetic bonds are noticed, especially with Sajnane's pottery and with carpet weaving from the Tunisian South, the mergoum.

The "harqous" is a black dyeing made from oak galls, cloves, walnut bark and copper sulphate. Its preparation is complex and needs a through know-how. Changing according to regions and skin areas, the drawn patterns are generally pectinate lines or ciliate chevrons.

Tattooing, the practice that modifies permanently the human body, is most of the time perceived as a seal indicating an ethnicity or a sign of aesthetic ostentation ; the appreciation of beauty being a matter of culture. |

Tatouages tunisiens. Extrait de la Revue d'histoire de la pharmacie. | Tunisian tattooing. From the pharmaceutical history magazine. |

وشم على الساقين. غط مرناقي على اليسار همامي في الوسط وشمطوري على اليمين. عن فرج بن بركة كارباري. |





لقد كان للرجل علاقة جدلية مع جسده منذ قديم الأزل. أحيانا مخفية و أخرى ظاهرة ؛ أحيانا مقبولة و أخرى منبوذة، الجسم بما في ذلك الجلد كانا في جميع الحضارات محل اهتمام وربما معاملة خاصة، لا سيما من خلال الماكياج والوشم.

التوشيم هو ممارسة ثابتة عند الإناث منذ العصور الحجرية الحديثة في العديد من أجزاء المعمورة. إن المومياءات من النساء الموشمة التي اكتشفت في مصر يعود تاريخها إلى الألفية الثانية قبل الميلاد. على الرغم من أنها كانت تعتبر من المحظورات في الديانات اليهودية والمسيحية والإسلامية، لكن هذه الممارسة استمرت لفترة طويلة وتقريبا في كل مكان في العالم.

في المغرب العربي، تقاليد الوشم تعود إلى ماض بعيد واستمرت حتى زمن غير بعيد. اليوم، عدد قليل من النساء التونسيات لا يزلن يتزين بهذا النوع من الرسم الثابت الذي يطلق عليه اسم الوشم، ولكن هناك نوع آخر من ضروب الزينة يحى بسهولة ويتلاشى بعد أيام قليلة متداول بكثرة ويمارس خلال مراسم الزفاف : وهو "الحرقوص".

في الواقع، إن المرأة الريفية هي التي تتزين غالبا بالوشم في أجزاء معينة من الجسم : كالجبين والذقن والخدين، وظهر اليدين والساقين ... وهو الفن الذي يقوم بوضع صبغة سوداء يسمى الغنج في الجسم وذلك بغرز الجلد، بين الأدمة والبشرة تحديدا، بأداة حادة، إبرة على سبيل المثال. و بعد تضميد الجرح، نرى فوق الجلد العلامات التي وضعت في الفتحات والتي تظهر في شكل شامات تأخذ اللون الأسود الأرجواني.

النقوشات و الشامات المرسومة تحمل دلالات طقوسية وثقافية ضاربة في القدم تتضمن رموزا هندسية تعتمد على مبدأ التجريد ؛ وتنطلق من الخط المستقيم الذي يولد أشكال هندسية (مثلث، الماس، خطوط متعرجة ...). هذه الشامات مرتبة ومدمجة بطريقة صارمة تعتمد على التكرار. و تؤدي نفس الوظيفة الجمالية التي تقوم بها الزخارف التي تزين الفخار الذي تتميز به بلدة سجنان والسجاد التقليدي المرقوم، الذي ينسج خاصة في الجنوب التونسي.

و"الحرقوص" هو عبارة عن صبغة سوداء مصنوعة من مزيج من الجوز وعود القرنفل ونباح الجوز وكبريتات النحاس، وطريقة إعدادة معقدة جدا تتطلب الكثير من المهارة والخبرة. تختلف أشكال النقوش حسب المناطق وأماكن الوشم، وتتخذ غالبا شكل خطوط متفرعة أو عوارض مهدبة.

يعتبر الوشم كنوع من التعديل الجسماني الذي يتخذ منه الإنسان دليل لانتماءاته العرقية أو علامة جمالية للتفاخر ؛ إن معايير الجمال تختلف باختلاف الثقافات. |

Photographie Ré Soupault.
Extrait du livre Eine Frau Allien
Gehort Allen. | Photographie
Ré Soupault. From the book
Eine Frau Allien Gehort Allen. |
صورة لري سوبولت. مأخوذة من
كتاب آين فراو غيهورت آلين. |

O'Card

Prenez le contrôle

de la consommation du carburant
de votre entreprise



Image : A. Boudier / Agence 360°

O'Card : la solution de gestion du carburant

ECONOMIE

O'Card vous fait bénéficier d'une réduction de 10% sur le prix du carburant et vous permet de maîtriser vos dépenses.

CONTRÔLE ET MODERNITÉ

O'Card vous permet de suivre en temps réel la consommation de carburant de votre flotte.

SÉCURITÉ

O'Card vous permet de limiter les risques de fraude et de garantir la sécurité de vos données.

CARTE MULTI-USAGE

O'Card vous permet de gérer la consommation de carburant de votre flotte et de vous faire rembourser les dépenses de carburant de votre entreprise.

Pour plus d'informations, contactez votre conseiller ou appelez le 01 70 70 70 70.

OilLibya
S.A. - 100% Capital Libyen

Service Client : 01 70 70 70 70



LE KEF

Capitale numide

1

Le Kef fut une place forte brassée par les occupations et les cultures. Longtemps capitale de la Numidie sous le règne de Masinissa, Roi des Massyles, elle passe aux mains des romains dès 46 av J.C et prend le nom d'Africa Nova. La ville, très prospère au 2^e et au 3^e siècle, devient un évêché vers

256 et conserve longtemps son rôle de centre religieux.

VILLE DU HAUT TELL

Nous montons à travers la ville du Kef pour rejoindre la Kasbah fortifiée, entourée d'une courtine aujourd'hui disparue, qui fut le cœur d'un vaste système défensif qui englobait la médina. La citadelle acquies sa forme actuelle au début du 19^e siècle sous le règne de Hamouda Bacha décidé à s'affranchir de la tutelle d'Alger. Nous poursuivons vers la basilique romaine en contrebas de la citadelle. Un cube en pierre de taille, composé d'un atrium et d'une salle en croix surmontée d'une voûte d'arête unique. Des proportions à faire pâlir les connaisseurs. Il fait bon vivre au Kef, on s'installe au café Sidi Bou Makhlouf pour un bain de soleil, Najet El Saghira à la radio et les conversations animées d'un groupe de jeunes. Il y a une fierté keffoise. Fiers d'une

histoire millénaire de cette ville construite à flanc de colline. Un homme m'indique l'ancien palais de Bourguiba. Un jardin luxuriant, et résidence du gouverneur actuel. Bourguiba y prononce un discours en décembre 1962. « Ayant débarrassé le pays de la colonisation étrangère et du régime beylical, sa préoccupation majeure est d'œuvrer par tous les moyens, avec l'aide de tout l'appareil de l'Etat et du Parti, afin de rendre la Tunisie invulnérable, de la mettre à l'abri de tout danger en exploitant rationnellement ses ressources et en développant systématiquement ses possibilités, même s'il devait en résulter une légère limitation de certaine liberté individuelle. Nous avons en effet à améliorer le sort de ces gens qui logent dans les gourbis ou dans les cavernes et auxquels j'ai rendu visite hier. Si nous laissons faire, des centaines des milliers continueraient à croupir dans la misère la plus abjecte alors qu'une poignée de privilégiés disposeraient à eux seuls de milliers de hectares de terre, de cela nous ne voulons pas. Bien sûr, nous aurions pu nous contenter de faire l'aumône aux déshérités une fois par semaine, le vendredi après la prière. Mais notre conscience n'aurait pas été tranquille et nous avons horreur d'habituer notre peuple à l'aumône.

2
3

Nouvelles bambochades tunisiennes, par Sicca Venier

“Le nœud gordien

Mon arrière-grand-mère avait, toute seule, été contrainte d'émigrer hors de sa Calabre natale : on ne sait trop si son mari, ayant eu des démêlés avec la justice, avait pris le maquis ou bien s'il purgeait sa peine en prison - cela resta un de ces secrets de famille, que les tabous de ce temps-là rendaient inviolables.

Il en fallait beaucoup plus pour démolir le moral de cette femme, rompue à toute sortes d'épreuves dont elle venait à bout par sa résignation, son opiniâtreté et l'optimisme foncier de ces êtres frustrés et si “nature” (dans le bon sens du terme).

Aussi, pour subvenir aux besoins de ses deux enfants en bas âge, était-elle devenue, par la force des choses, cantinière chez les Zouaves de l'armée d'Afrique, elle, qui n'avait été qu'une péquenaude.

Ma grand-mère - sa fille, âgée de quelques mois - était alors dans les langes, quand sa mère la trimbalaient derrière les charrois qui avaient franchi la frontière algéro-tunisienne : cette authentique “anabase” marquait le début de l'occupation française laquelle allait aboutir au Protectorat dont la durée (1881-1956) ne devait pas excéder un siècle.

Bref, quittons l'histoire avec un H majuscule, pour revenir à cette valeureuse femme qui, dès son arrivée au Kef, jugea bon de s'installer dans ce gros bourg, quasi frontalier, troquant ainsi sa cantine ambulante contre un troquet qui allait enfin la sédentariser, d'autant que son fils aîné, robuste adolescent, était désormais capable de la seconder dans son travail, comportant des risques certains.

Nécessité faisant loi, elle avait à faire bouillir la marmite ; donc pas question de barguigner ou d'aller chercher ailleurs une trop hasardeuse aventure.

Rien de plus normal qu'on casernât une forte garnison de Zouaves dans la Kasbah keffoise, bâtie par les Turcs avec de gros blocs de pierres de taille, datant de l'époque romaine.

Une bonne et nombreuse clientèle en puissance pour la nouvelle cabaretière. ”

Nous préférons lui donner du travail en créant des industries et en mettant en valeur des terres. »

Fermons cette parenthèse plus récente pour découvrir la zaouia qui abrite le tombeau de Sidi Abdallah Bou Makhoulf, saint protecteur du Kef. Depuis deux siècles, la Zaouia est le siège de la confrérie des Aissaouiya, fondée à Meknès au 16^e siècle. La kadriya, une autre confrérie rattachée à la Zaouia el Kadria est fondée en 1824 par El Haj Mohamed ben Ammar El Mizouni El Gharbi. Avec ses milliers de membres au Kef et la richesse de la Zaouia ont permis à Sidi Mizouni de jouer un rôle politique important, en particulier lors de l'occupation d'El Kef par les troupes françaises en 1881. En 1941, la Zaouia sera dissoute, et ses biens « habous » dispersés au moment de l'indépendance.

La surprise d'El Kef c'est cet enchevêtrement d'époques, une concentration d'architectures et d'histoires. Un concentré qui fait la richesse de la Tunisie. |

1. Les vallons et champs d'oliviers sur la route du Kef | The valleys and olive fields on the road to Kef |

الوديان وبساتين الزيتون على طريق الكاف |

2. Café Sidi Bou Makhoulf | Sidi Bou Makhoulf café | مقهى سيدي بومخلوف |

3. Intérieur de la Kasbah fortifiée | The interior of the fortified Kasbah | صورة من داخل القبة المحصنة |

New Tunisian pleasures, by Sicca Venier

“The Gordian knot

My great-grandmother was forced to emigrate, all by herself, outside of her homeland, Calabria : we don't know for sure if her husband, in conflict with the law, had run off to the mountains or if he was serving his sentence in prison - this stayed one of those family secrets no one speaks about, thanks to the taboos.

But it took a great deal more to demolish this woman's spirit, who was used to cope with life's challenges of all sorts and overcome them with resignation, persistence and the fundamental optimism of « nature » people with simple minds (in a good way).

Also, in order to provide for her two young children, she became by necessity canteen manageress for the Zouaves of the African army: Before that, she was just a hillbilly.

My grand-mother - her daughter, only a few months old - was still in swaddling clothes, when her mom carried her behind the cartage that had crossed the Algerian-Tunisian border : this authentic « Anabase » marked the beginning of the French occupation at the end of which the Protectorate (1881-1956) was in place.

In short, let's leave the history with a capital H to come back to this brave woman who, as soon as she arrived in the Kef, decided to settle down in a large market town, near the border, exchanging her mobile canteen for a restaurant that would finally give her a permanent basis. Her older son, a strong teenager, was now able to help her with the sometimes dangerous work.

She had to keep the pot boiling ; hesitating or trying to find elsewhere a hazardous adventure were not options.

It is only natural that a strong garrison of Zouaves established barracks in the Kasbah of the Kef, built by the Turks with large blocks of cobblestones, dating back to Roman times.

A good and significant customer base for the new innkeeper. ”

he Kef, mixed by occupations and cultures, Numidia's capital during a long period of time under the leadership of Massinissa, king of Massyles, is taken by the Romans in 46 BC and adopts the name Africa Nova. The city, very prospere in the 2nd and 3rd century becomes a bishopric around 256 and maintains its religious role for a long time.

CITY OF THE “HAUTTELL”

We walk up the Kef's streets to reach to fortified Kasbah, surrounded by a curtain wall now disappeared, which was the heart of a defense system including the medina. The citadel got its current form at the beginning of the 19th century under the leadership of Hamouda Bacha, determined to free the place from Alger's supervision.

We keep walking toward the Roman Basilic beneath the citadel. A cobblestone block, composed of an atrium and a cruciform room covered by a unique herringbone vault. Proportions that would be the envy of connoisseurs. It feels good to live in the Kef, we sit down at the Sidi Bou Makhlof café for a sunbath, Najet El Saghira on the radio and the lively conversations of a group of young friends. There is a Kef pride. Proud of the millenia-long history of this city built along a hillside. A man indicates Bourguiba's old palace. A luxurious garden, also residence of the current governor, where Bourguiba gave a speech in December 1962.

« After getting rid of the foreign domination and the beylical regime, his main concern is to work, by all

1. Fortification de la Kasbah datant de la période ottomane
The Kasbah's fortification dating back to the ottoman period

تحصينات القصبة التي تعود إلى العهد العثماني

2. Intérieur de la basilique romaine
The interior of the Roman Basilica

صورة من داخل كنيسة الروم



Authenticité, Modernité et Progrès

www.atb.tn


ATB
البنك العربي التونسي

Des professionnels à l'écoute

necessary means, with the help of the entire state apparatus and Party, in order to make sure Tunisia is invulnerable, to protect it from any danger by rationally exploiting its resources and systematically developing its possibilities, even if it comes along with a slight limitation of some individual liberties. We must improve the lot of people living in shacks or in caves, who I visited yesterday. If we ignored this, hundreds of thousands of people would continue to live in the most abject misery while a small and select group benefits from thousands of hectares of land. That, we don't want. Of course, we could have just given aims to the poor once a week, after Friday prayers. But our conscience wouldn't have been clear and we hate the idea of letting our people get used to charity.

We prefer to provide work, by creating industries and developing lands. »

Let's close this parenthesis and let's discover the zaouia which hides the tomb of Sidi Abdallah Bou Makhlof, saint patron of the Kef. Since the 19th century, the Zaouia is the Aissaouiya fraternity headquarter, founded by El Haj Mohamed ben Ammar El Mizouni El Gharbi in 1824. The thousands of members from the Kef and the Zaouia's wealth allowed Sidi Mizouni to play an important political role, especially during the occupation of El Kef by French troupes un 1881. In 1941, the Zaouia is dismantled, its « habous » are dispersed at the time of the independence.

The thing that amazes in El Kef is this mix of different eras, a concentration of architecture and history that constitutes the richness of Europe. I

لوحة هزلية تونسية" سیکا فینیر

العقدة المستعصية

اضطرت بحقي الى الهدم رقم مفر هاهنا من مسقط رأسها كالارياوليس هناك سبب مؤكد لتفسير حيلها فهل كان توجهه خالف القانون في حاشية رافعة عقوبة السجدة وكل هذه التساؤلات ظلت تبصرون أجوبة قوية في الأسرار العائلية تعتبر من المدمرات التي لا يجوز انتهاكها في ذلك الوقت.

ولكن لم يستطع أن يجزمه، وإنما من المستحيل الحصر معلوماً ههنا، التي عرفت جميعها من تلك التي جدها في خطها، فضلاً عن أنها وفاء لها طبعياً، والتي تتميز بها، لا به خطها، كما كانت المحیطة، لا الطبيعية، إلا المعنى الصحيح، لا كلمة، ومن أجل تلبية احتياجات طفليها، الصغار، من عملت، بحكم ضرورة طباطبا، لا جونا، من تلك التي وجدت الجيولوجيا الأفريقية (الزواف)، وهي المرأة القروية، التي كانت من أصول ريفية. جدي، بل، التي كان عمره، لا، من رضى، عن عملها، أمه، لي، كما كانت في المراحل الأولى من حياتها، وراكال، العربات، التي عبرت، الحوطة، لا، الزرية، لا، ونسبة، هذا، "الزحف"، بأنم معنى، الكلمة، مثل، طباطبا، لا، التلال، الفرنسية، التي، ما، فاش، تحول، إلى، حماية، تستمر، من، مام 1881 إلى 1956، بينما كانت المدة المحددة أقصاها قرن من الزمان.

وبإختصار إنترفاكتاتريج جالب ونوعوي هفعلهم أفعالاً جديدة التي مالن وطائفة مما هفعلينة الكافحتي قررر تحضر حاله في هفعلهم طريقة كبيرة الواقعة بالقر بمن الحدود وتخلت من عملهم كطباً فتمتجحات تولد حياتهم من التناقل والترحال إلى حياة الاستقرار خاصة أن ابنه البكر التناصروم وأصبح قائم على مساهمة هففي عملهم الذي التناصروم بعض المخاطر بحكم الضرورة كان عليه أن يتكسب مهنته هاتو توفر الدخل للأسرة وبالتالي المبال بالتردد أو للمغامرة في أماكن محفوفة بالمخاطر.

ومن الطبيعي أن تكون حطمت من الجيول الفرقة في مقارها في القصة التي بناها الفرك بكل كبيرة من الحجارة التي يرجع تاريخها إلى العصر الروماني.

وهي تمثل عدد لا بأس به من الزبائن لصاحبة الملهى الجديدة.

2



À VOIR

Le mausolée Ali Turki "Sidi
Mlaihi" ;
Le temple des Eaux : thermes
romains et citernes romaines ;
L'église Dar el Kous ;
Musée des Arts et des traditions
populaires ;
La synagogue
Dar El Kahia, siège de
l'Association de Sauvegarde de
la Médina d'El Kef.
Ras el Ain : source d'eau
probablement premier foyer de
peuplement d'El Kef.

OÙ DORMIR AU KEF

Dar Chennoufi : Il faut sortir de la ville pour profiter de la campagne proche d'El Kef, dans la maison d'hôtes de Dar Chennoufi.
www.dar.chennoufi.com

WHAT TO SEE

Ali Turki "Sidi Mlaih"
mausoleum ;
The temple of the Waters :
Roman baths and Roman
cisterns ;
The church Dar el Kous
The Museum of arts and popular
traditions
The synagogue
Dar El Kahia (El Kef Medina
Conservation Association
headquarter).
Ras el Ain : water source,
probably the location of the first
settlement in El Kef.

WHERE TO SLEEP IN EL KEF

Dar Chennoufi : You must go out of town to enjoy El Kef's countryside, in the guest house Dar Chennoufi.
www.dar.chennoufi.com

الأماكن التي تستحق الزيارة

ضريح علي تركي "سيدي ملاحي"
معبد المياه : الحمامات الرومانية
والصهاريج الرومانية
كنيسة دار القوس
متحف الفنون والتقاليد الشعبية
المعبد اليهودي
دار الكاهية (مقر جمعية صيانة
وإنماء مدينة الكاف)
رأس الغين : مصدر مياه ويعد على
الأرجح أول تجمع سكاني في الكاف

أين تقضى الليلة في الكاف

دار الشنوفي : يجب الخروج من
المدينة للاستمتاع بالمناطق الريفية
الواقعة بالقرب من الكاف و
بالأحرى في دار ضافة الشنوفي.

www.dar.chennoufi.com



1. Vue depuis les hauteurs de la ville | A view from the city heights |

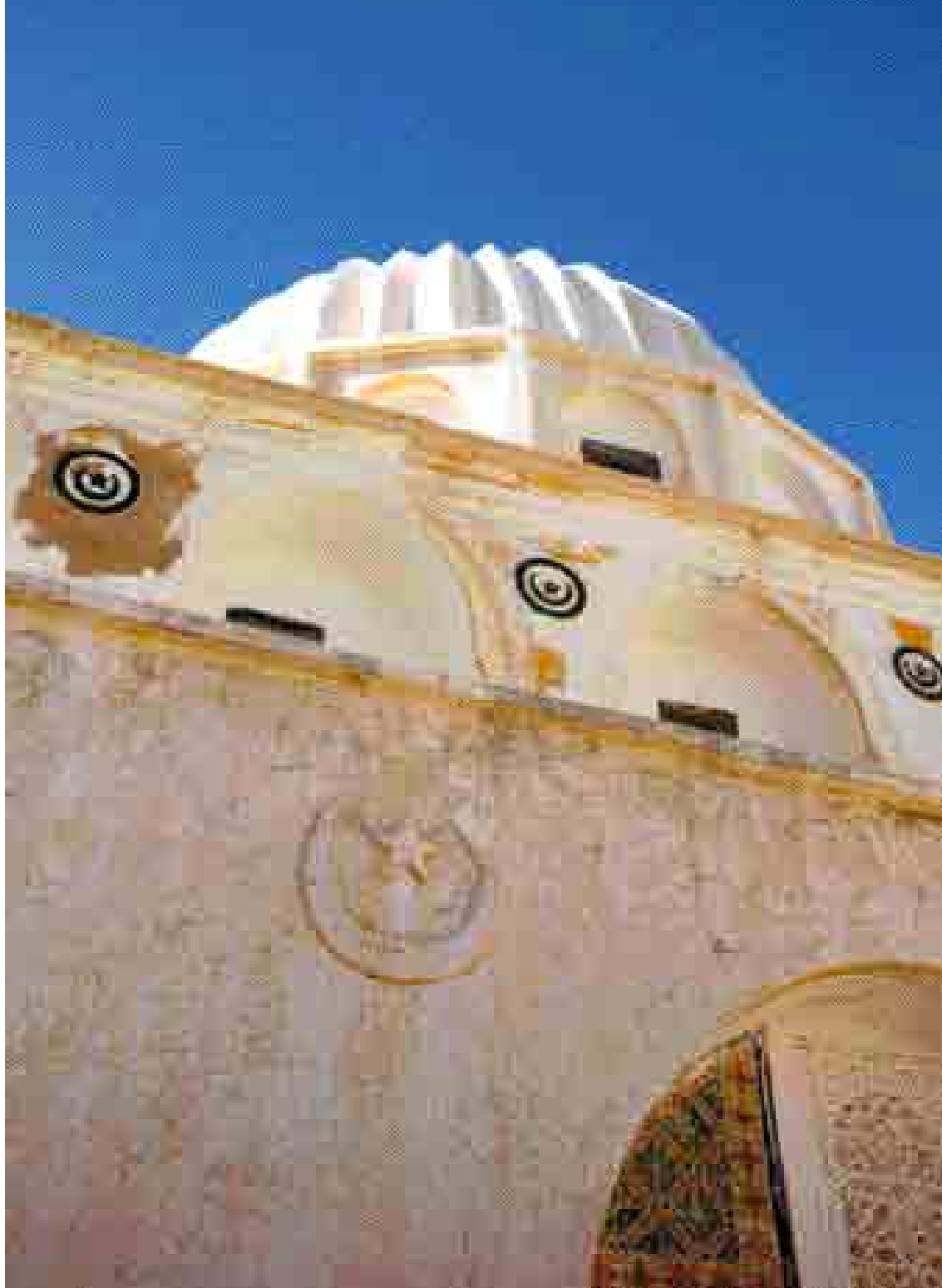
صورة من أعالي المدينة |

Coupole du tombeau de Sidi Abdallah Bou Makhlouf |
The dome of the tomb of Sidi Abdallah Bou Makhlouf |
قبة ضريح سيدي عبد الله بو مخلوف |

نحن نفضل توفير مواطن الشغل له من خلال تعزيز الصناعات و تنمية و تأهيل الأراضي الفلاحية. « دعونا نغلق القوسين، لاكتشاف الزاوية التي تحتوي على ضريح سيدي عبد الله بو مخلوف حامي مدينة الكاف. كانت الزاوية على مدى قرنين من الزمن مقر جماعة العيساوية، التي تأسست في القرن السادس عشر في مكناس. والقادرية، جمعية أخرى تابعة لزاوية القادرية تأسست في عام 1824 من قبل الحاج محمد بن عمار الميزوني الغربي. أما زاوية سيدي الميزوني فقد لعبت دورا سياسيا هاما بفضل آلاف الأعضاء الذين ينتمون إليها و ثروتها القيمة، خلال احتلال الكاف من قبل القوات الفرنسية في عام 1881. تم حل الزاوية في عام 1941 وأصولها "الأوقاف" أو "الحبس" وزعت عند نيل الاستقلال. إن أول ما يفاجئك في مدينة الكاف هو هذا التشابك بين العصور و غزارة المعالم المعمارية و ثراء التراث الأثري التاريخي. وهذا هو منبع الثروة في تونس. |

حديقة تتميز بوفرة النباتات اتخذ منها الوالي الحالي إقامة له. هناك أدلى بورقيبة بخطاب شهير في ديسمبر 1962. « بعد أن خلصنا البلاد من الهيمنة الأجنبية و من نظام البايات، تبقى في مقدمة اهتماماتنا العمل بكل الوسائل ومساعدة الجهاز الكامل للدولة والحزب، لجعل تونس بلد آمن في منأى عن كل المخاطر مستغلين في ذلك مواردها بعقلانية ومنهجية تطوير إمكانياتها، حتى و إن كان هذا يؤدي إلى الحد من بعض الحريات الفردية. و قد قمنا بتحسين أوضاع الكثير من الناس الذين يسكنون في الأكواخ أو الكهوف الذين زرتهم البارحة. و إذا بقينا مكتوفي الأيدي، سيبقى مئات الآلاف من الناس يعانون من الفقر المدقع والبؤس في حين أن قلة محظوظة تعد على الأصابع تملك آلاف الهكتارات من الأراضي، وهذا ما لا نريده. وبطبيعة الحال، كان بوسعنا الاكتفاء بتقديم الصدقات للفقراء مرة في الأسبوع يوم الجمعة بعد الصلاة. ولكن لا نرضي لضمائرنا تعويد شعبنا على الصدقات.

Coupoie du tombeau de Sidi
Abdallah Bou Makhlouf
The dome of the tomb of Sidi
Abdallah Bou Makhlouf
قبة ضريح سيدي عبد الله بو
مخلوف



اكتسبت القلعة شكلها الحالي في أوائل القرن التاسع عشر في عهد حمودة باشا الذي قرر التخلص من وصاية الجزائر. واصلنا سيرنا نحو كنيسة الروم الموجودة أسفل القلعة. مكعب من الحجر، يتألف من ردهة وقاعة في شكل صليب يعلوها قبو. حجم الكنيسة يدعو إلى الدهشة. تعذ الكاف مدينة بطيب العيش فيها. جلسنا في مقهى سيدي بو مخلوف لأخذ نصيب من الراحة تحت الشمس، والتمتع بأغاني ناجة الصغيرة التي ييئها المذياع وسط أصوات نقاشات مجموعة من الشباب.

الكافية فخورين بانتمايهم لهذه المدينة العريقة. فخورين كذلك بمدينتهم المتزجرة في عمق التاريخ التي بنيت على ظهر هضبة. رجل يشير إلي مكان القصر السابق لبورقية. يشتمل على

كانت مدينة الكاف معقلا مرت بها العديد من الإحتلالات والثقافات. اتخذ منها ماسينيسا ملك الماسيل عاصمة لنوميديا طيلة فترة طويلة ثم احتلها الرومان في سنة 46 قبل الميلاد، وأطلقوا عليها اسم نوفا أفريقيا. عرفت المدينة ازدهارا باهرا في القرنين الثاني و الثالث وأصبحت أسقفية في حوالي عام 256 وحافظت طويلا على دورها كمركز ديني.

مدينة التل العالي

يجب علينا أن نتسلق الهضبة لزيارة القصبة المحصنة لمدينة الكاف والمحاطة بحائط لم يعد قائما اليوم، والذي كان يمثل الحصن الدفاعي الأساسي للمدينة.

Collection OUTDOOR 2014

Sunstyle



Cesar
Design

Siège social Cesar d'Art
68 avenue Fabienne Boudry, Le Souffle

Siège social Cesar Design
avenue Abu Dhabi, route nationale, 8000 Hammamet

Tél/Fax : 72 201 675

Uniquement : 98 300 500

Email : cesar.design@gmail.com



Cesar Design

MUSÉES DE TUNISIE

MUSÉE MILITAIRE NATIONAL



■ Il existe à travers le pays des petits musées nationaux et privés, riches de pièces et retraçant l'histoire de la Tunisie de l'antiquité à l'époque moderne.

Pour ouvrir notre tour des musées de Tunisie, nous commençons par le musée militaire national qui se trouve à La Manouba et

plus précisément au sein du Palais de la Rose "Ksar el Ouarda". La collection du musée militaire est composée d'environ 23 000 pièces représentatives des différentes périodes militaires du pays : l'époque antique, l'époque de la conquête arabo-musulmane, l'époque ottomane et husseinites et l'époque moderne.

Le Palais de la Rose, édifié en 1793, fut la résidence d'été de Hamouda Pacha. Dès 1839, il devient le quartier de commandement militaire d'artillerie et de cavalerie sous l'ordre du général Khreidinne Pacha. Le palais est restauré après l'indépendance de la Tunisie et ouvre ses portes au public le 24 juin 1989. ■

through the country, there are national and private small museums, filled with objects, tracing the history of Tunisia from antiquity to our modern age.

To begin our tour of Tunisia's museums, we visit the national military museum in La Manouba, more precisely at the

heart of the Palais de la Rose « Ksar el Ourda ». The military museum's collection consists of about 23 000 objects representative of different military periods that the country has known : antiquity, Arab-Muslim conquests, the Ottoman and Husseinite periods and the modern era.

The Palais de la Rose, erected in 1793, was the summer residence of Hamouda Pacha. In 1839 it became the military command of artillery and cavalry headquarters under command of General Khreidinne Pacha. The palace was restored after Tunisia's independancy and opened its doors to the public on June 24th 1989. ■

تزرخ تونس بالعديد من المتاحف الصغيرة الوطنية والخاصة، الثرية بالقطع الأثرية المنتشرة في جميع أنحاءها والتي تستعرض تاريخ البلاد من العصور القديمة إلى العصر الحديث.

لنبدأ جولتنا حول المتاحف في تونس بزيارة المتحف العسكري الوطني الذي يقع في منوبة وبالتحديد "قصر الوردية". يحتوي المتحف العسكري على ما يقارب 23 000 قطعة أثرية تروي فترات مختلفة من التاريخ العسكري للبلاد : العصور القديمة، عصر الفتوحات العربية الإسلامية، عهد العثمانيين والحسينيين والعصر الحديث.

أنشأ القصر في عام 1793، وكان المقر الصيفي لحمودة باشا. في عام 1839 أصبح ثكنة القيادة العسكرية للمدفعية والخيالة تحت قيادة الجنرال خير الدين باشا. تم ترميم وصيانة القصر بعد استقلال تونس وفتح أبوابه للجمهور في 24 ف جوان 1989. ■



White Elephant
Restaurant Thailand's

Voyage autour des Saveurs Thai

U.S. TEL: 1-800-456-4477 / CANADIAN TEL: 1-800-456-4477
TEL: +216 71 91 09 00 / FAX: +216 71 91 20 20
email: info@agencychance.com / www.agencychance.com

Un projet développé et construit par le groupe Belge



Unique

MARINA BIZERTE

1000 Chaises - 1000 places d'ancrage
10000 m² de Barges de Lait - 10000 m²
Tél : +33 6 71 96 33 33
Fax : +33 6 71 96 33 34
www.marina.bizerte.com
info@marina.bizerte.com

vipp
Fountain & Jet

- Port de plaisance : 800 m de long, 10 m de large
- Assistance Hot Standing : 275 m de long, 80 m de largeur
- Croisière : 1000 m de long, 10 m de large



envies

رغباتنا *wishlist*

ESCAPADE À **Florence**

UNE NUIT À **Moscou**

UNE NUIT AU **Aman Italy**

PORTRAIT **AAF CAR**

ITALIE 48h à FLORENCE

Capitale de la Toscane, capitale des Médicis, Florence est un musée à ciel ouvert. Elle est considérée comme l'une des plus belles villes d'Italie et conserve jalousement son riche passé en rassemblant à elle seule 25% d'œuvres d'art dans le monde.



1. Façade de l'église Santa Maria del Fiore plus communément appelée le Duomo | Facade of the Santa Maria del Fiore's church more commonly known as the Duomo |

واجهة الكاتدرائية الشهيرة سانتا ماريا ديل فيوري المعروفة أكثر باسم ديومو

2. Palazzo Pitti | Palazzo Pitti | قصر البيتي

3. Fresques du baptistère Santa Maria del Fiore | Santa Maria del Fiore's baptistery frescoes |

أعمال جدارية في بيت عمادة سانتا ماريا ديل فيوري

1^{ER} JOUR

L'HÔTEL DONATELLO

Il est 10 heures lorsque j'atterris à l'aéroport Amerigo Vespucci sous un beau ciel bleu. Il n'aura fallu que 25 minutes à la navette pour parcourir les 7km qui nous séparent du centre-ville. Sur la route, j'entraperçois au fin fond d'une rue la cambrure du célèbre Duomo, mais l'heure n'est pas au songe, je me dirige vers l'hôtel Donatello pour déposer mes bagages avant de retrouver mon amie pour le déjeuner.

Situé dans un ancien palais du XIX^{ème}, le Donatello fut autrefois la demeure d'une importante famille florentine. Le mélange de marbre brillant, de briques en terre cuite et de verre de Murano confère un grand charme à l'hôtel, totalement inscrit dans l'art renaissant, le "cinquocento".

La chambre est aussi charmante, finement décorée de marbre et d'une peinture originale en guise de tête de lit. De la fenêtre je peux voir le jardin de la Piazza Indipendenza.

LE QUARTIER SAN LORENZO

A peine le temps de souffler que mon amie m'attend dans le hall d'entrée. Elle m'emmène déjeuner à la trattoria Mario, un petit restaurant familial situé non loin de l'hôtel dans le quartier San Lorenzo. Sa cuisine conviviale et toscane séduit énormément, notamment sa "bistecca alla fiorentina".

Nous allons ensuite faire un petit tour au "mercato centrale" qui se trouve juste à côté et où s'approvi-

sionnent tous les restaurateurs de Florence. C'est un immense hangar où l'on trouve tout son bonheur : fruits, légumes, viandes et poissons frais s'étalent sur une centaine de stands. Dans un coin du marché des tables accueillent les personnes désireuses de goûter aux spécialités florentines en panini ou sur assiettes : les lampredotto (tripes), le porchetta (porc farci) ou le bollito (bœuf bouilli).

LE QUARTIER DU DUOMO

A Florence tout se fait à pieds à condition de se munir d'un bon plan du centre historique de la ville ! Nous poursuivons notre aventure vers la cathédrale Santa Maria del Fiore, communément appelée "el Duomo". Construite au XIII^{ème} siècle pour l'archidiocèse de Florence, le monument est une véritable prouesse technique. Le célèbre architecte Brunelleschi fut le premier à réaliser une double voûte sans coffrage, celle du Duomo. Un sentiment contradictoire envahit mon cœur qui tambourine de plus en plus fort, la sensation d'être insignifiante face à cette cathédrale imposante se heurte à l'impression de me trouver face à une reproduction gigantesque d'un tableau de grand maître. Me reviennent à l'esprit ces quelques mots de Stendhal qui lors de son voyage à Florence écrivait : "J'étais arrivé à ce point d'émotion où se rencontrent les sensations célestes données par les Beaux Arts et les sentiments passionnés. En sortant de Santa Croce, j'avais un battement de cœur, la vie était épuisée chez moi, je marchais avec la crainte de tomber."



2
3

Nous poursuivons notre itinéraire vers la piazza della Repubblica. Nous empruntons la Via dei Tornabuoni, route construite par les Romains et qui aujourd'hui abrite les marques les plus luxueuses.

Quelques minutes plus tard, nous faisons face à l'Arno que nous longeons jusqu'au Ponte Vecchio, le plus ancien pont de Florence. Initialement en bois, il a été reconstruit en pierre en 1345. A cette époque, le pont était occupé par des bouchers et tanneurs jusqu'à ce que Ferdinand 1^{er} de Médicis les remplace par des bijoutiers et joailliers, encore en place aujourd'hui. Juste au-dessus de ces boutiques de luxe se trouve le Corridor de Vasari grâce auquel les Médicis pouvaient circuler sans escorte entre le Palais Pitti et le Palazzo Vecchio.

LE QUARTIER SAN SPIRITO

Les quartiers de l'autre côté de l'Arno ("Oltrarno") regorgent de nouveaux trésors architecturaux. Je découvre le Palazzo Pitti qui fut la résidence principale des Médicis. Sa façade réalisée selon le style bugnato donne un aspect austère et puissant au palais. Cédé à l'Etat en 1919, il est devenu le plus grand musée de Florence.

Les derniers rayons du soleil faiblissent et notre longue promenade a creusé mon estomac. Mon amie m'entraîne vers la Piazza San Spirito, une place au charme différent de ce que Florence m'avait offert jusque-là. Nous entrons dans le restaurant Olio & Convivium établi à l'intérieur du Palazzo Caponi.

Etablissement dédié au vin et à la recherche gastronomique, sa carte ne propose que des produits frais finement travaillés. Si vous avez un peu de temps, vous pouvez profiter de la "Bottega dell'Olio" visant à apprendre les qualités gustatives de l'huile et comment combiner parfaitement vos plats avec celles-ci.

Une fois rassasiée, nous repartons lentement vers l'hôtel en admirant la ville de nuit. Si les Florentins ne sont pas des couche-tard, le centre ville entièrement piéton est peuplée majoritairement de touristes le soir.

2^{ÈME} JOUR

LE QUARTIER SANTA CROCE

Le réveil sonne, il est 8h30. Je saute de mon lit pour prendre mon petit déjeuner sur la terrasse du Finisterrae. Ce petit restaurant donne directement sur la Piazza Santa Croce et offre une vue imprenable sur la Basilique qui porte le même nom. Le serveur m'apprend qu'elle a été construite par les Franciscains au cours du XIII^{ème} siècle et qu'à l'intérieur reposent les tombeaux des plus grandes familles florentines, dont les Médicis. La place quant à elle fut le terrain de jeu du "calcio storico fiorentino", sorte de football très populaire pendant la Renaissance. Je finis de siroter mon cappuccino avec "cornetto" en tête à tête avec la statue de Dante, dont le regard glacial commence à sérieusement me perturber.





1 2

1. Le Ponte Vecchio, emblème de Florence est édifié au 14^e siècle. Ce pont / rue piétonne / galerie marchande est un haut lieu de la joaillerie depuis 1593.

! The Ponte Vecchio, emblem of Florence was edified in the 14th century. This bridge/ pedestrian street/ mall is a "shrine" for jewelry since 1593 !

جسر بونتي فيكيو، شعار ورمز فلورنسا، شيد في القرن الرابع عشر. هذا الجسر/ممر للمشاة/ موقع التسوق المشهور بمحلات المجوهرات الراقية منذ 1593 !

2. Vue du baptistère Santa Maria del Fiore et en arrière plan du dôme de Brunelleschi qui couronne le Duomo ! View from Santa Maria del Fiore's baptistery is at the background of the Brunelleschi dome that crowns the Duomo !

منظر من بيت عمادة سانتا ماريا ديل فيوري و في الخلف قبة كاتدرائية ديومو التي صممها برونيليتشي !

En attendant mon amie que je dois rejoindre à 14h devant le Palazzo Vecchio, je décide de retourner dans le quartier du Duomo pour revoir la fameuse cathédrale Santa Maria del Fiore et visiter la galerie des offices.

LE QUARTIER DU DUOMO

Il faut être stoïque pour visiter la Galerie des Offices et surtout réserver son billet à l'avance pour espérer pouvoir y entrer. Rares sont les touristes qui ont pu accéder aux galeries sans avoir à faire la queue au minimum pendant une heure. Toutefois, l'attente est très vite récompensée par les trésors qu'on y découvre.

La Galerie des Offices est considérée comme l'un des plus anciens et des plus beaux musées du monde. La Naissance de Vénus et Le Printemps de Botticelli, le Tonto Doni de Michel-Ange, la Madone au Chardonneret de Raphael, l'Annonciation et Adoration des Mages de Leonard de Vinci, la Vénus d'Urbain de Titien, le Bacchus et la Méduse de Caravage ne sont qu'une infime partie de la richesse du musée. On dit qu'il faut une demi-journée pour faire le tour des galeries et apprécier pleinement les tableaux.

Quelques salles sont cependant fermées au public pour cause de travaux. Le site devrait doubler sa superficie en 2015 et enfin présenter les richesses inestimables qui sommeillent encore dans les dépôts. Pendant ma visite, je m'accorde une pause à la cafétéria et m'achète un panini que je savoure sur la terrasse. La vue sur la Piazza della Signoria est sublime, je contemple la statue de David sculptée par Michel-Ange, la fontaine de Neptune puis un peu plus loin la Loggia dei Lanzi.

Il est précisément 13h57 lorsque je sors de la Galerie des Offices, complètement étourdie par autant de beauté. Je m'en vais rejoindre mon amie devant le Palazzo Vecchio qui, heureusement pour moi, se trouve juste en face du musée.

Le soleil réchauffe doucement l'atmosphère, il est temps pour moi d'exaucer mon vœux de gamin : déguster une vraie "glace à l'italienne". Pour cela nous allons à la galetteria Grom qui ne travaille qu'avec des fruits frais de saison et des ingrédients de la plus haute qualité.

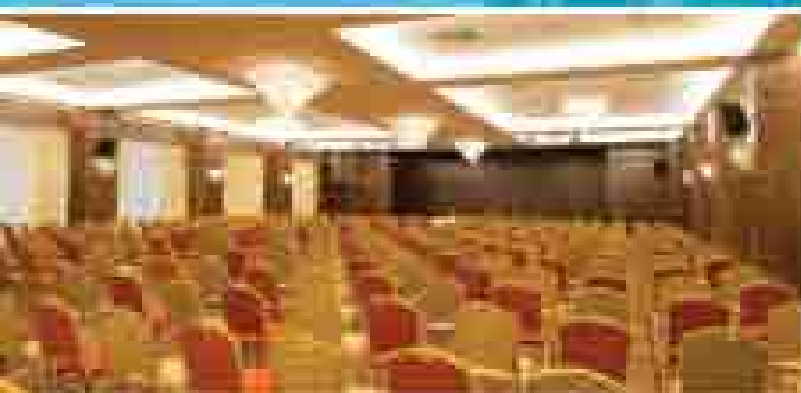
LE QUARTIER SAN NICCOLO

Sur le chemin, mon amie me raconte l'histoire du Palazzo Vecchio qui fut à la fois demeure des Médicis et symbole du pouvoir politique de Florence. A l'intérieur se cache une véritable merveille : la Salle des Cinq Cents. Le nom tient son origine de Savonarole qui voulait que la salle accueille les 500 membres du "Consiglio dei Cinquecento". Le plafond est orné de fresques peintes par les deux plus grands maîtres de l'époque, Leonard de Vinci et Michel-Ange. À peine ai-je le temps de regretter de n'avoir pu visiter ce fameux Palazzo Vecchio que nous arrivons aux pieds des remparts de Florence, côté Oltrarno.

Le quartier San Niccolo est un coin de campagne en plein coeur de ville, un havre de paix où l'atmosphère bucolique de Florence a été préservée. Nous flâner tout en montant dans les petites rues qui longent les hauts murs de l'enceinte de la ville pour arriver au "Giordano del Rose". Le Jardin des Roses détient une magnifique roseraie créée par Emilio Pucci et quelques sculptures de l'artiste belge Jean-Michel Folon sont disséminées dans le parc qui l'entoure. Nous profitons longuement de cette atmosphère paisible et du soleil qui décline peu à peu.

Nous rejoignons ensuite l'esplanade Michel-Angelo par l'ancien Chemin de Croix des Franciscains et gravissons la colline pour découvrir la Chiesa San Miniato al Monte, un joyau de l'art médiéval. Sa façade incrustée de marbre de Carrare et de marbre vert de Prato révèle la virtuosité

Le plaisir d'être une star au travail



IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso ***** MAHDIA

IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso à TUNIS, un magnifique hôtel à quatre étoiles idéalement situé sur Cap Mahdia, constitue le lieu idéal où organiser vos réunions de travail. Nous mettons à votre disposition des infrastructures modernes, parmi lesquelles plusieurs salles équipées et adaptées pour l'organisation de tout type d'événement, et des équipements d'exception de conférence. De plus, nous vous offrons à personnaliser votre événement pour une soirée de gala ou une réception de vos clients. Pour vos affaires, l'hôtel constitue également l'endroit idéal pour votre confort.

Rue de la Corniche, 20 500 - 9800 Mahdia, TUNISIE

iberostar.com - royal.mansour@iberostar.com - 216 73 681 100



IBEROSTAR
HOTELS & RESORTS

Le plaisir d'être une star

des ouvriers florentins. L'intérieur est tout aussi intéressant et mérite une petite visite. Enfin, nous arrivons juste à temps sur la "Piazzale Michel Angelo" pour admirer le coucher du soleil. L'esplanade, très prisée par les peintres et photographes offre une vue panoramique sur toute la ville. Florence me paraît tout à coup très petite, au loin je reconnais le Ponte Vecchio puis le Duomo. Avant de quitter Florence, mon amie tient à me faire goûter une dernière spécialité italienne : l'aperitivo. Nous nous attablons au café littéraire El Murate, le

principal centre d'art contemporain de la ville. Son histoire est singulière puisqu'avant de devenir un café, El Murate était une ancienne prison. Cela ne nous empêcha nullement de passer une très bonne soirée, à déguster plusieurs petits plats typiques après avoir bu notre premier verre de vin.

Ainsi s'achevait mon premier voyage à Florence, le berceau de la Renaissance. Mais je promettais de revenir bientôt visiter le fameux Palazzo Vecchio dont m'avait tant parlé mon amie. |

Capital of Tuscany, capital of the Medicis, Florence is an open air museum. It is considered as one of the most beautiful cities of Italy and jealously preserves its rich past by hosting 25% of the world's works of art.

Entrée de l'église San Spirito
| The entry to Saint Spirito's church |
| مدخل كنيسة سان سبيريتو

1ST DAY

DONATELLO HOTEL

It is 10 o'clock when I land at the Amerigo Vespucci airport under a beautiful blue sky. Only 25 minutes and 7km later, the shuttle coach has reached downtown. On the road, at the end of a street, I catch a fleeting glimpse of the extremely famous Duomo, but this is not a time for dreaming, I head toward the Donatello Hotel to drop off my baggage before meeting my friend for lunch.

Located in an old palace dating back to the 19th century, the Donatello used to be the home of an important Florentine family. The mix of lustrous marble, clay bricks and Murano glass gives great charm to the hotel, which is completely anchored in the Renaissance style, the "cinquocento".

The room is also charming, exquisitely decorated with marble and an original painting as a headboard. From the window, I can see the garden of the Piazza Indipendenza.

THE SAN LORENZO DISTRICT

I barely have the time to catch my breath, my friend is already waiting in the entrance hall. She takes me to lunch at the Trattoria Mario, a small family restaurant located near the hotel in the San Lorenzo's neighborhood. Its friendly tuscan cuisine is very popular, especially its "bistecca alla fiorentina". Then, we go for a short stroll at the "mercato centrale", from where all the restaurant owners in Florence get their supplies. It is a huge shed where

we find everything : fruits, vegetables, meat and fresh fish are displayed on a hundred stands. In a corner of the market place, people can sit around tables and taste the Florentine specialties in a panini or on a plate : the lampredotto (tripe), the porchetta (stuffed pork) or the bollito (boiled beef).

THE DUOMO DISTRICT

In Florence, you can go everywhere by foot, providing that you have a reliable map of the city's historical center ! We continue our trip toward the cathedral Santa Maria del Fiore, known as "el Duomo". Built in the 13th century for the Archdiocese of Florence, the monument is a true technical prowess. The renowned architect Brunelleschi was the first to achieve a double-vault without formwork, that of the Duomo.

A contradictory feeling invades my heart, which starts beating wildly, the sensation of being insignificant in front of this massive cathedral mingles with the impression of facing a gigantic masterpiece painting. I remember those words that Stendhal wrote during a trip to Florence : "I had reached that stage of emotion where celestial sensations given by art and passionate feeling meet each other. Upon leaving Santa Croce, I had heart palpitations, I was totally exhausted, I was afraid of falling as I walked."

We continue toward the piazza della Repubblica. We go on the Via dei Tornabuoni, a road built by Romans that is now filled with luxury boutiques.

A few minutes later we walk along the Arno River to

Ponte Vecchio, the most ancient bridge in Florence. Originally made of wood, it was rebuilt in stone in 1345. At this time, the bridge was occupied by butchers and tanners until Ferdinand 1er de Médicis replaced them with jewellers, still there today. Right above those luxury boutiques is the Vasari Corridor. Thanks to this elevated passageway, the Medici made sure they could move freely and safely between their residence in Palazzo Pitti and Palazzo Vecchio.

THE SAN SPIRITO DISTRICT

On the other side of the Arno ("Oltarno"), there are lots of new architectural treasures. I discover Palazzo Pitti, which once was the main residence of the Médicis. Its façade, made according to the bugnato style, gives a austere and powerful visual aspect to the palace. Transferred to the State in 1919, it became the greatest museum in Florence. The last rays of sunlight are fading and our long walk has worked up my appetite. My friend and I head to the Piazza San Spirito, a place whose charm is different from what I have seen of Florence until now. We enter the restaurant Olio & Convivium, inside the Palazzo Caponi. The establishment is dedicated to wine and gastronomic research. Only fresh and fine products are on the menu. If you have some time on your hands, you can enjoy the "Bottega dell'Olio", in order to learn about the gustatory qualities of oil and how to perfectly combine your dishes with it. Once satisfied, we head slowly toward the hotel while admiring the city by night. If the people of Florence are not night owls, the center of the city, entirely pedestrian, is filled with tourists at night.

2ND DAY

SANTA CROCE DISTRICT

The alarm wakes me up, it's 8h30. I jump off my bed and have breakfast on the Finisterrae terrace. This small restaurant overlooks the Piazza Santa Croce and offers a breathtaking view of the Basilic of the same name. The waiter tells me that it was built by the Franciscans during the 13th century and that inside of it rest the tombs of the greatest Florentine families, among them the Medici. As for the place, it was the playground of the "calcio storico fiorentino", a very popular kind of football during Renaissance. I finish my capuccino with "cornetto" looking at Dante's statue, whose icy look is making me feel more and more uncomfortable. While waiting to meet my friend at 2 o'clock in front of the Palazzo Vecchio, I decide to go back to the Duomo district, to see once again the famous cathedral of Santa Maria del Fiore and visit the Uffizi Gallery.





1.2. Les étals du Mercato Central (marché central) | The stalls of Mercato Centrale (central market) | فضاءات العرض في السوق المركزي | 3. Façade du baptistère Santa Maria del Fiore | Santa Maria del Fiore's baptistery facade | واجهة بيت عمادة سانتا ماريا ديل فيوري

THE DUOMO DISTRICT

One must be a bit of a Stoic to visit the Uffizi Gallery. The ticket should be booked in advance, because very few tourists have been able to access the Gallery without queuing for at least an hour. However, the patience is rewarded with the discovery of treasures. The Uffizi Gallery is considered as one of the most ancient and most beautiful museums in the world. The Birth of Venus and the Primavera by Botticelli, the Tondo Doni by Michelangelo, the Madonna of the Goldfinch by Raphael, the Annunciation and the Adoration of the Magi by Leonardo da Vinci, the Venus of Urbino by Titian, the Bacchus and the Medusa by Caravaggio accounts for only a very small portion of the museum's wealth. It is said that one needs half a day to visit all the galleries and fully appreciate the paintings. However, some rooms are closed to the public, due to renovations. The surface area of the site should double in 2015 and finally preserve the priceless treasures that are left unseen. During my visit, I take a break at the cafeteria and buy myself a panini that I enjoy on the terrace. The view on the Piazza della Signoria is gorgeous, I admire Michelangelo's David, the fountain of Neptune and a little further the Loggia dei Lanzi. It is exactly 1h57 when I get out the Uffizi Gallery, completely moved by so much beauty. I go meet my friend at the Palazzo Vecchio which, fortunately for me, is right in front of the museum. The sun delicately warms up the atmosphere, it is time for me to realize an old wish : enjoy a real "Italian ice cream". In order to do so, we go to the galeteria Grom, where they only work with seasonal fresh fruits and high-quality ingredients.

THE SAN NICCOLO DISTRICT

On the way, my friend tells me about the Palazzo Vecchio history. It was both the Medicis residence and the symbol of political power in Florence. Inside, there is a real marvel : the Salone dei Cinquecento. The name comes from Savonarola, who wanted the 500 members of the "Consiglio dei Cinquecento" to

fit in the room. The ceiling is adorned with frescoes painted by the two greatest masters of the time, Leonardo da Vinci and Michelangelo.

I barely have time to regret that I didn't visit the famous Palazzo Vecchio that we arrive at the foot of the remparts, on the Oltrarno side.

San Niccolo neighborhood feels like countryside, in the heart of the city. It's a haven where Florence's bucolic atmosphere have been preserved. We wander, walking up the streets along the high walls of the city, then we arrive at the "Giordano del Rose". The Garden of Roses contains a magnificent rose garden, as its name implies. It was created by Emilio Pucci and a few sculptures by the Belgian artist Jean-Michel Folon are scattered throughout the surrounding park. For a while, we enjoy this peaceful atmosphere, the sun slowly setting.

Then, we reach the Michelangelo esplanade through the Franciscans's old Way of the Cross and we climb the hill to discover the Chiesa San Miniato al Monte, a jewel of medieval art. Its façade, inlaid with Carrara marble and green marble from Prato, reveals the virtuosity of Florentine work. The interior is also interesting and deserves a short visit.

Finally, we arrive just in time on the "Piazzale Michelangelo" to admire the sunset. The esplanade, loved by painters and photographers, offers a panoramic view of the city. Florence suddenly seems very small, in the distance I recognize the Ponte Vecchio and the Duomo.

Before leaving Florence, my friend insists that I taste one last Italian specialty : the aperitivo. Sitting at the literary café El Murate, the main contemporary art center of the city, we discover that its history is singular : El Murate used to be a prison. This fact does not prevent us from having a wonderful evening, enjoying many typical dishes after drinking our first glass of wine.

That concludes my first trip to Florence, cradle of the Renaissance. I promise myself that I will soon come back to visit the famous Palazzo Vecchio. |



1. 3 600 m² de fresques à l'intérieur du dome de Brunelleschi, exécutées par Giorgio Vasari et Federigo Zuccaro | 3600 m² frescoes at the interior of the Brunelleschi's dome executed by Giorgio Vasari and Federigo Zuccaro |

3600 متر مربع من الأعمال الجدارية داخل قبة برونيلشي، أنجزها جورجيو فازاري وفريدريكو زوكارو |

2. Galerie des Offices | The offices' gallery
معروض أوفيزي

لأسوار المدينة وجدنا أنفسنا أمام حديقة الورود "جيوردانو ديل روزي". تحتوي هذه الحديقة على عدة أنواع من الورود وهي من ثمرة تصميم إميليو بوتشي وبعض المنحوتات للفنان البلجيكي جان ميشيل فولون تنتشر في جميع أنحاء المنتزه الذي يحيط بها. نستغل هذا الجو اللطيف للراحة والاستمتاع بمنظر الشمس وهي تغيب تدريجياً.

ثم دخلنا ساحة مايكل أنجلو من خلال درب الصليب السابق للفرنسيسكان وتسلقنا التل لاكتشاف كاتدرائية كيبزا سان مينياتو آل مونتي، جوهرة فن العصر الوسيط. واجهتها المزخرفة برخام الكارارا والرخام الأخضر المستخرج من بلدة براتو تكشف عن براعة عمال فلورنسا. داخل الكاتدرائية مثير للاهتمام ويستحق أيضاً الزيارة.

أخيراً، وصلنا في الوقت المناسب في "ساحة مايكل أنجلو" لنستمتع بمناظر غروب الشمس. الساحة تستقطب الرسامين والمصورين وتوفر إطلالة بانورامية على المدينة. تبدو لي فلورنسا صغيرة جداً، ألمح من بعيد بونتي فيكيو والدومو. قبل أن أغادر فلورنسا، عزمتمني صديقتي على تذوق إحدى الاختصاصات الإيطالية : فاتح الشهية. جلسنا في المقهى الأدبي الموراتي، الذي يعتبر المركز الرئيسي للفن المعاصر في المدينة. قصته غريبة نوع ما حيث أن المقهى يحتل موقع سجن قديم. هذا لم يمنعنا من قضاء أمسية جميلة و تذوق العديد من الأطباق التقليدية النمطية الخفيفة بعد شرب أول كوب من النبيذ.

وهكذا انتهت رحلتي الأولى إلى فلورنسا، مهد عصر النهضة. ولكن وعدت نفسي بأن أعود قريباً لزيارة قصر فيكيو الشهير الذي طالما تحدثت عليه صديقتي. |

كلعبة كرة القدم القديمة "الكاتشيو storico fiorentino". أنهيت احتساء الكابتشينو مع الكرواسون "كورنيتو" والمقابلة المنفردة مع تمثال دانت، الذي بدأت نظراته الجليدية تزعجني بجدية.

و في انتظار موعد لقائي مع صديقتي على الساعة الثانية بعد الزوال أمام قصر فيكيو، قررت العودة إلى منطقة ديومو لمشاهدة الكاتدرائية الشهيرة في سانتا ماريا ديل فيوري وزيارة معرض أوفيزي.

منطقة ديومو

يجب عليك أن تتحلي بالصبر لزيارة معرض أوفيزي و حجز التذاكر مسبقاً لتأمل دخول هذا المتحف. ومن النادر أن يدخل السياح صالات العروض دون الانتظار لمدة ساعة كاملة على الأقل. إلا أن الكنوز التي سنكتشفها ستسببنا معاناة الانتظار.

ويعتبر معرض أوفيزي واحد من أقدم وأرقى المتاحف في العالم الذي يحتوي على مجموعة من الروائع الفنية مثل مولد فينوس والربيع لبوتيتشيلي، تونتو دوني لمايكل أنجلو، سيدة الحسون لرفائيل، البشارة وعشق المجوس لليوناردو دا فينشي، وفينوس أوربين لتيتيان، وباخوس و الميدوسا لكارافاجي التي لا تعتبر سوى جزء صغير من ثروة المتحف. و من الضروري تخصيص نصف يوم للقيام بجولة في المعرض والاستمتاع بكل ما للكلمة من معنى، باللوحات الفنية. بعض قاعات العرض مغلقة أمام الجمهور بسبب أعمال الصيانة و الترميم. و من الأرجح مضاعفة مساحة الموقع في عام 2015، وعرض الكنوز التي لا تقدر بثمن التي لا تزال تقبع في الودائع. خلال زيارتي، منحت نفسي استراحة في الكافيتريا واشترت بانيني استمتعت بأكله على الشرفة. المشهد في ساحة السيادة رائع حقاً، وأنا أتأمل تمثال دافيد المنحوت من قبل مايكل أنجلو ونافورة نبتون ولوجيا داي لانزي المجاورة.

غادرت معرض أوفيزي على الساعة الواحدة وسبعة وخمسين دقيقة، مسحورة تماماً بهذا القدر العالي من البراعة والجمال. أنا ذاهية لملاقة صديقتي أمام قصر فيكيو، الموجود لحسن حظي أمام المتحف.

الشمس تدفئ الجو بلطف، فقد حان الوقت لتحقيق أمنيته التي كنت أحلم بها في طفولتي : تذوق المثلجات الإيطالية "الجيلاتي الإيطالي". و لذلك، سنذهب إلى غاليتيريا غروم الذي لا يستعمل إلا الفواكه والمكونات الموسمية الطازجة العالية الجودة.

منطقة سان نيكولو

مضت تحكي لي صديقتي على طول الطريق قصة قصر فيكيو الذي كان مقر إقامة آل ميديتشي ورمز السلطة السياسية في فلورنسا. يحتوي القصر على أعمال فنية مثيرة للإعجاب : قاعة الخمسمائة. جذور اسمها يعود إلى سافونارولي الذي أراد أن ينجز قاعة تتسع لكامل أعضاء مجلس الخمسمائة. تم تزيين السقف باللوحات الجدارية التي أنجزها أعظم الفنانين في ذلك العهد، ليوناردو دا فينشي ومايكل أنجلو.

و ما أن بدأت أنحسر لعدم تمكني من زيارة قصر فيكيو الشهير حتى وصلنا إلى سفح أسوار فلورنسا الواقعة جهة أولترانو.

حي سان نيكولو هو الريف في قلب المدينة، ملاذا للسلام حيث تم الحفاظ على الجو الريفي الذي تتميز به فلورنسا. و أثناء سيرنا في الممرات الصغيرة الواقعة على طول الجدران العالية

صب الخرسانة، وهي قبة ديومو. إحساس متناقض يغمر قلبي الذي أصبحت دقائقه تتسارع، شعور بالتواضع الشديد يخالجي أمام هذه الكاتدرائية العظيمة يتعارض مع الانطباع بأني كنت أمام استنساخ ضخم للوحة فنان كبير. تتبادر إلى ذهني هذه الكلمات التي قالها ستندال أثناء زيارته لفلورنسا: " قد وصلت إلى هذه النقطة من العاطفة أين تتلاقى الأحاسيس السماوية التي تقدمها الفنون الجميلة والمشاعر العاطفية. عند مغادرة سانتا كروتشي تسارعت ضربات قلبي، أرهقتني الحياة، أمشي والخوف من الوقوع على الأرض يراودني".

واصلنا سيرنا نحو ساحة الجمهورية. ثم دخلنا شارع التورنابوي، الطريق الذي بناه الرومان والذي يحتضن اليوم العلامات التجارية الفاخرة. وبعد بضع دقائق وجدنا أنفسنا أمام نهر آرنو فمشينا على ضفافه حتى وصلنا بونتي فيكيو، أقدم جسر في فلورنسا. شيد من الخشب في بادئ الأمر، ثم أعيد بناؤه بالحجر عام 1345. كان يحتضن الجسر في ذلك الوقت الجزائريين والدباغين ثم تم إجلائهم من قبل فرديناند الأول دي ميديشي وحل محلهم الجواهريين وصانعي الذهب، الذين ما زالوا مقيمين فوقه إلى يومنا هذا. و أقيم فوق المحلات الفاخرة المقامة على الجسر ممر فاساري، وذلك لإتاحة المجال لعائلة ميديشي للمرور من خلاله دون حراسة والتحول من قصر بيتي إلى قصر فيكيو.

منطقة سان سبيريديو

الأحياء التي تقع على الجانب الآخر من نهر الآرنو ("أولترارنو") تزرع بالكنوز المعمارية الجديدة. أكتشف قصر البيتي الذي كان المقر الرئيسي لعائلة ميديشي. إن واجهته المصممة على نمط البونياتو تتسم بالبساطة وتضفي الوقار والعظمة على القصر. حولت ملكيته إلى الدولة في عام 1919 و أصبح أكبر متحف في فلورنسا.

أوشكت الشمس على الغروب والجولة الطويلة فتحت شهيتي. تأخذني صديقتي إلى ساحة سان سبيريديو، مكان ساحر يختلف عن كل ما اكتشفته حتى الآن في فلورنسا. ندخل مطعم اوليو & كونفيغوم الموجود داخل قصر كابوني. مكان مختص في النبيذ والبحوث في مجال الأطعمة، وقائمة الطعام لا توفر إلا المنتجات الطازجة المهيأة بعناية فائقة. إذا كان لديك القليل من الوقت، يمكنك زيارة المحل الخاص بزيت الزيتون التسكاني "بوتيجا ديل اوليو" للتعرف على طعم الزيت ومزايه وكيفية استعماله في وجبات الطعام.

و بعد أن أكلنا إلى حد الشبع، أخذنا طريقنا للفندق بخطى بطيئة للتمتع بالمناظر الليلية للمدينة. و لأن غالبية سكان المدينة ليسو من رواد السهر، وسط المدينة المخصص بالكامل للمشاة غالبية من السياح.

اليوم الثاني

منطقة سانتا كروتشي

يرن المنبه، إنها الثامنة والنصف صباحا. نزلت من سريري لتناول فطور الصباح على شرفة الفينيسترا. يطل هذا المطعم الصغير على ساحة سانتا كروتشي و على مناظر خلابة للكاتدرائية التي تحمل نفس الاسم. يقول لي النادل أنها بنيت من قبل الفرنسيين في القرن الثالث عشر وتحتوي على مقابر العائلات الفلورنسية العريقة من بينها عائلة ميديشي. كانت هذه الساحة خلال عصر النهضة مكان للمباريات الجماهيرية



2

منطقة ديومو

في فلورنسا كل شيء يمكن انجازه سيرا على الأقدام طالما كنت مجهزا بخريطة جيدة للمركز التاريخي للمدينة ! واصلنا رحلتنا إلى كاتدرائية سانتا ماريا ديل فيوري، والمعروفة باسم "كاتدرائية آل ديومو". شيدت في القرن الثالث عشر لأبرشية فلورنسا، وتجسد براعة التصميم والتقنية معا. يعد المهندس المعماري الشهير برونيتشي أول من صمم قبة مزدوج دون



عاصمة توسكانا، عاصمة ميديتشي، فلورنسا هي بمثابة متحف في الهواء الطلق. تعتبر واحدة من أكثر المدن جمالاً في إيطاليا وهي غيرة على معالمها التاريخية الغنية التي تضم وحدها 25٪ من الأعمال الفنية الموجودة في العالم.

اليوم الأول

فندق دوناتيلو

الساعة تشير إلى العاشرة صباحاً عندما حطت الطائرة في مطار أمبريغو فسبوتشي تحت سماء زرقاء جميلة. واستغرقت الرحلة في الحافلة 25 دقيقة لقطع الكيلومترات السبعة التي تفصلنا عن وسط المدينة. على الطريق، أشاهد في جوف الشارع قبة الكاتدرائية الشهيرة ديومو، ولكن لا مجال للحلم، أنا أتوجه إلى الفندق دوناتيلو لوضع أمتعتي في الفندق قبل أن ألتحق بصديقتي لتناول طعام الغداء. يقع هذا الفندق في قصر قديم يعود تاريخه إلى القرن التاسع عشر، حيث كان الدوناتيلو مقر إقامة عائلة فلورنسية عريقة. المزيج من الرخام اللامع والآجر الطيني وزجاج مورانو يضيف مزيداً من السحر على الفندق، المصمم بالكامل على طراز فن عصر النهضة و"الخمسينيات". الغرفة جميلة، تم تزيينها بالرخام بذوق رفيع كله أناقة واللوح الأمامي للسريز مبتكر على شكل لوحة رسم فنية. من النافذة أستطيع رؤية حديقة ساحة الاستقلال.

منطقة سان لورنزو

وقبل أن أسترجع أنفاسي، ها هي صديقتي تنتظري في بهو الفندق. حيث تأخذني لتناول طعام الغداء في تراتوريا ماريو، وهو مطعم عائلي صغير يقع على مقربة من الفندق في منطقة سان لورنزو، أين يمكنك تذوق أطباق بسيطة بنكهات توسكانية تغري الذواقة، لا سيما "البستيا" على الطريقة الفيورنتينية. وسوف نقوم بعد ذلك القيام برحلة إلى السوق المركزي "مركاتو" الذي يقع على مسافة قريبة منا وأين تتزود كل المطاعم في فلورنسا. قاعة ضخمة تحتوي على كل ما يسعد العين والحواس : من الفواكه والخضروات واللحوم الطازجة والأسماك التي تعرض على أكثر من مائة فضاء عرض. تنتصب في ركن من السوق طاولات تستقبل كل الراغبين في تذوق الإختصاصات الفلورنسية المقدمة في شطري البانيي أو في الأطباق : على غرار اللمبردو (أمعاء) والبورتشيتا (لحم الخنزير المحشوة) أو البليطو (لحوم البقر المغلى).

Vue depuis l'esplanade
Michel Ange | View from the
esplanade of Michaelangelo |
صورة مأخوذة من ساحة مايكل
أنجلو |

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. 119 chambres et suites, au design résolument contemporain, vous offrent une expérience unique et les 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations.

Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Rien-être, élégance et raffinement sont les concepts de cette adresse incontournable.

Passionately Swiss.™


MÖVENPICK
Hotel Gammarth-Tunis

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Jalel Mery 2078 La Marsa, Tunisie
Tel : +216 71 781 444 : Fax : +216 71 740 800
hotel.gammarth.tunis@movenpick.com
www.movenpick-hotels.com



une nuit à... | one night at... | ليلة في...

MOSCOU

la métropole russe

1

“Moscou n’est pas une ville ordinaire, comme des milliers d’autres, Moscou n’est pas l’immensité silencieuse de pierres froides entassées les unes sur les autres pour former des motifs symétriques ... non en fait! Elle a sa propre âme, sa propre vie.”

Mikhaïl Lermontov. Un panorama de Moscou 1834

Un séjour à Moscou est culturellement passionnant car Moscou est un condensé de culture et d'histoire russe, une grande capitale où se côtoient les traces de l'ère tsariste, de la religion orthodoxe et du régime communiste... C'est une ville en pleine effervescence, de jour comme de nuit. Shopping, restaurants et cafés abondent et le centre-ville est actif et agréable. Le soir, dans les clubs branchés de la capitale, les nuits moscovites attirent les fêtards VIP du monde entier. Une Capitale parmi les villes les plus chères du monde !

L'HÔTEL ARARAT PARK HYATT MOSCOU, UN PALACE VIP HORS NORME

Au cœur de la capitale russe, face à la Place Rouge, l'hôtel Ararat Park Hyatt Moscou se trouve à quelques pas du célèbre théâtre du Bolchoï et à une courte distance à pied de sites parmi les plus prisés du pays, notamment le Kremlin, le Parlement russe et la Cathédrale Basile-le-Bienheureux. Ce luxueux hôtel-boutique permet d'accéder rapidement au principal quartier commerçant, ceux des affaires et aux différents moyens de transport, qu'il s'agisse des aéroports, des principales voies d'accès ou des stations de métro. Un Palace Idéal.

LE CAFÉ POUCHKINE !

On y mange 24h/24 dans un décor somptueux de l'époque de ...Pouchkine qui venait écrire dans cet endroit ! Au premier étage il y a une bibliothèque avec des originaux de l'auteur, une splendeur !!! Et en plus on y dine divinement bien avec des serveurs en tenue d'époque qui déclament du ...Pouchkine !!!!

1. Entrée du Park Hyatt Hôtel
The entry to the Hyatt Hotel
Park

مدخل فندق بارك حياة

2. 3. Salle et bar du café
Pushkin The lounge and bar
of Pushkin café

قاعة و حانة مقهى بوشكين

4. Suite du Park Hyatt Hôtel
Suite of the Hyatt Hotel Park

جناح في فندق بارك حياة

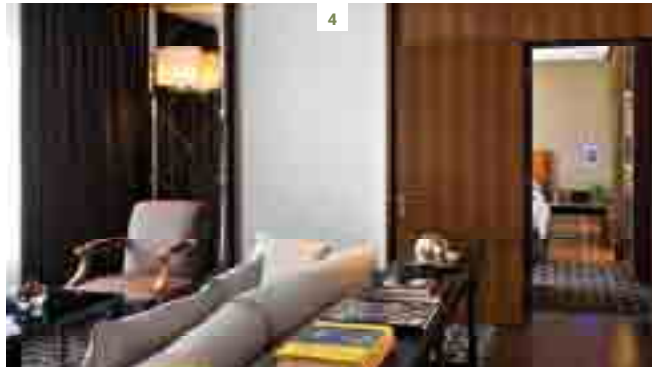
“For Moscow is not an ordinary city like thousands of others; Moscow is no silent immensity of cold stones piled one upon other to form symmetrical patterns... no indeed! It has its own soul, its own life.”

Mikhail Lermontov. A panorama of Moscow, 1834



2 3
4

A stay in Moscow is culturally exciting, since Moscow is a condensed reflection of Russian history and culture, a great capital where traces of the tsarist era, the Orthodox religion and the communist regime coexist... Day and night, the city is bursting with excitement. Shops, restaurants and cafés abound and the downtown is vibrant and pleasant. At night, the capital's trendy clubs attract VIP revellers from around the world. One of the most expensive capitals in the world !



ARARAT PARK HYATT MOSCOW HOTEL, AN EXCEPTIONAL VIP PALACE

In the heart of the Russian capital, opposite the Red Square, the Ararat Park Hyatt Moscow Hotel is only a few steps from the famous Bolshoi Theatre and not far from popular sites such as the Kremlin, the Russian Parliament and Saint Basil's Cathedral. This luxurious hotel-boutique facilitates a quick access to the main commercial district, the business areas and to various means of transport, whether it is airports, major access routes or subway stations. Un ideal Palace.

THE POUCHKINE CAFÉ !

In this café, opened 24/24, the sumptuous decor dates from Pouchkine's time... who came to write in that place ! On the first floor, there is a bookcase with some originals of the author ! A splendor !!! On top of that, dinner is divine, served by waiters in period attire reciting... Pouchkine !!!!

Hôtel Ararat Park Hyatt Moscou

4 Neglinnaya Street, Moscou,
Russie, 109012
Tél.: +7 495 783 1234
Fax: +7 495 783 1235
moscow.park@hyatt.com

آارات بارك حياة موسكو

4 شارع نغليناي، موسكو،
روسيا، 109012
الهاتف : +7 495 783 1234
الفاكس : +7 495 783 1235
moscow.park@hyatt.com

Café Pouchkine !

Tverskoy bulvar 26A, Moscou
103009, Russie
+7 495 739 0033
www.cafe-pushkin.ru/

مقهى بوشكين!

26A تفيرسكوي بولفار، موسكو،
روسيا، 103009
الهاتف : +7 495 739 0033
www.cafe-pushkin.ru



Entrée du café Pushkin | Entry
of the Pushkin café
مدخل مقهى بوشكي

“موسكو ليست مدينة، بل هي مثل آلاف المدن الأخرى في موسكو وليست هذه المدينة الشاسعة الصامتة من الحجارة الباردة المترابطة الواحدة فوق الأخرى لتنكيل كتل متناظرة... لا! موسكو ولها حياتها وروحها الخاصة” .

ميخائيل إيرمنتوف. بانوراما موسكو 1834

إن الإقامة في موسكو مثيرة ثقافياً لأن موسكو ترسم صورة حية للثقافة والتراث الروسي، عاصمة كبيرة تجمع بين مخلفات العصر القيصري والديانة الأرثوذكسية والنظام الشيوعي ... إنها مدينة تتميز بالحركة والحيوية ليلاً ونهاراً. محلات التسوق والمطاعم والمقاهي لا تحصى ولا تعد، تضيء طابعا حيويًا على وسط المدينة وتجعل منه المكان المناسب لقضاء أوقات ممتعة. لا تنام العاصمة الروسية بعد غروب الشمس، فالنوادي والملاهي الليلية العصرية التي تستقطب هوة السهر والحفلات من كبار الشخصيات الوافدين من جميع أنحاء العالم تشيع الدفء في ليال موسكو. تعتبر العاصمة الروسية موسكو واحدة من بين أغلى المدن في العالم !

آراءات باريك حياة موسكو، قصر كبار الشخصيات و المشاهير، فريد من نوعه

ينفرد فندق "آراءات باريك حياة" بموقعه في قلب العاصمة الروسية، أمام الساحة الحمراء، على بعد خطوات قليلة من مسرح البولشوي الشهير وعلى مسافة قصيرة من أكثر المواقع شعبية في البلاد، بما في ذلك الكرملين والبرلمان الروسي و كاتدرائية القديس باسيل. يتميز هذا الفندق البوتييك الفاخر بقربه من منطقة التسوق الرئيسية والمناطق التجارية ووسائل النقل المختلفة، سواء المطارات والطرق الرئيسية أو محطات المترو. قصر مثالي !

المطعم المفضل، مقهى بوشكين !

يقدم الوجبات على مدار اليوم في مكان يتميز بديكور مزج بين الفخامة والأصالة التاريخية ... كان يؤمه بوشكين لكتابة قصائده !! وتوجد في الطابق الأول مكتبة تضم مجموعة من النسخ الأصلية للشاعر، روعة بأتم معنى الكلمة !!! بعد المكان المثالي لتناول الغداء وتذوق أطباق من النوع الأفضل والأكثر أناقة يقدمها لك طقم من العاملين الذين يسهرون على خدمتك في لباسهم التقليدي، وفي أجواء ... بوشكينية !

Le Lac des Cygnes

*Une ligne
dans toute la dimension
de la silhouette*

MAGASINS & APPARTEMENTS DE TYPE 6+2/6+3/6+4/6+5 ET 6+5 AVEC PISCINE AU LAC II



InfoLine
58 315 319

promed
PRODUCTION & PROMOTION

116-118 LAC THAU, WILLOWDEN, ONTARIO, L4S 1H2Z, ONTARIO
TEL: (416) 11 860 858 / 11 860 855 / 11 860 216 / Fax: (416) 11 860 858
Email: contact@promed.ca / www.promed.ca



ITALIE

AMAN CANAL GRANDE RESORT



1. Salon à l'étage noble |
Lounge at the noble floor |
صالون في الطابق "النبييل"

2. La suite Alcova Tiepolo |
Alcova Tiepolo suite |
جناح ألكوفا تيوبولو

Venise, la destination romantique par excellence, vous offre un authentique palais comme lieu unique de résidence lors de votre séjour dans cette belle ville, qui avec sa lagune est classée site du patrimoine mondial de l'UNESCO.

aman Canal Grande Resort occupe un véritable palais du 16ème siècle, le Palazzo Papadopoli construit par l'architecte Gian Giacomo de Grigi. Au début du 19ème siècle, la propriété a été achetée par deux frères, Nicolò et Angelo Papadopoli Aldobrandini. Ils ont confié la décoration intérieure de l'étage noble, le salon principal du palais, à Michel-Ange Guggenheim, un chef de file de styles néo-Renaissance et rococo. Ils ont créé deux jardins rares à Venise, véritables oasis de verdure dans ce quartier historique.

Aman Canal Grande Resort est situé sur l'artère principale de Venise, le célèbre Grand Canal, sillonné par les gondoles et les Vaporetti. Elle est bordée de plus de 170 bâtiments historiques, dont le Palazzo Papadopoli. Originalité des lieux, l'arrivée des invités se fait habituellement en bateau. Seul un petit ponton de bois sépare les eaux de la lagune des marbres du palazzo Papadopoli. Avec ses hauts plafonds et ses fresques historiques et ses reliefs, la salle de réception offre un sentiment de luxe d'antan. Elle donne un accès direct aux jardins privés et à une petite boutique spécialisée dans la verrerie vénitienne. Cet hôtel est réputé pour ses suites remarquables aux plafonds de fresques peintes par le grand artiste Giovanni Battista Tiepolo. On y trouve également des fresques de Jacopo Guarana. Entre le restaurant et le spa, les 24 suites conjuguent bas-reliefs rococo et mobilier contemporain, lits King Size et équipements high-tech. Certaines suites donnant sur le Canal offrent un panorama inédit, à la manière d'une toile de Canaletto...

A recommander, la chambre Maddalena Stanza aux murs recouverts de soie, avec une vue sur le Grand Canal et le jardin du palais. Le Must : la salle de bal avec vue sur le Grand Canal. |



In Venice, the most romantic destination in the world, you can enjoy a unique stay in an authentic palace. The city is listed, with its laguna, as world heritage by UNESCO.

aman Canal Grande Resort occupies a real palace from the 16th century, the Palazzo Papadopoli, built by architect Gian Giacomo de Grigi. At the beginning of the 19th century, the property was purchased by two brothers, Nicolò and Angelo Papadopoli Aldobrandini. The responsibility of the interior design of the first floor, the palace's main salon, was given to Michelangelo Guggenheim, a Neo-Renaissance and Rococo styles leader. The brothers created two rare gardens in Venice, true green oasis in this historical district.

Aman Canal Grande Resort is located on Venice's main artery, the well-known Grand Canal, crisscrossed by gondolas and Vaporetti. It is bordered with over 170 historical buildings, including the Palazzo Papadopoli. Original feature of the place, the guests usually arrive by boat. Only a small wooden pontoon separates the Laguna's water from the Palazzo Papadopoli's marbles. With its high ceilings and its historical frescoes, the reception room offers an impression of yesteryear luxury. It gives direct access to private gardens and to a small boutique specialized in Venetian glassware.

This hotel, Aman Canal Grande Resort, is renowned for its remarkable suites with frescoes painted on the ceilings by the great artist Giovanni Battista Tiepolo. There are frescoes by Jacopo Guarana as well. Between the restaurant and the spa, the 24 suites combine Rococo low relief and contemporary furniture. king size beds and high-tech equipment. Some suites with access to the Canal offer a unique view, like a Canaletto painting... We recommend the room Maddalena Stanza, whose walls are covered with silk, with a view on the Grand Canal and the garden of the palace. |

Aman Canal Grande Venice
Palazzo Papadopoli,
Calle Tiepolo 1364,
estiere San Polo,
Venise 30125, Italie.
Tél.: +39 041 2707333
Fax: +39 041 2707555
amancanalgrandevenue@amanresorts.com
www.amanresorts.com



Pontoon privé sur le Grand Canal | Private pontoon on the Grand Canal | مرفأ خاص للقوارب على القناة الكبرى

أمان كنال غراند فينيسيا
قصر بابادوبولي،
Calle Tiepolo 1364
estiere San Polo
فينيسيا 30125، إيطاليا.
الفاكس : +39 041 2707333
الهاتف : +39 041 2707555
amancanalgrandevenue@amanresorts.com
www.amanresorts.com

البندقية، وجهة رومانية بكل امتياز، تتيح لك الإقامة في قصر حقيقي خلال زيارتك لهذه المدينة الجميلة، المدرجة مع بحيرتها الشاطئية على قائمة اليونسكو للتراث العالمي.

يحتل منتجع أمان كنال غراندي موقع قصر حقيقي يرجع تاريخ بنائه إلى القرن السادس عشر، قصر بابادوبولي الذي أنجزه المهندس المعماري جيان جياكومو دي غريغي. بعد أن اشترى الأخوين نيكولو أنجيلو و بابادوبولي ألدوبرانديني العقار في أوائل القرن التاسع عشر، أجريت عليه بعض التعديلات، حيث وقع تكليف مايكل أنجلو غوغنهايم، إحدى الفنانين الرواد في فنون الزخرفة التي ظهرت في عصر ما بعد النهضة والروكوكو بإعادة تزيين الديكور الداخلي للطابق الرئيسي والصالون الرئيسي للقصر. وأنشأ حديقتين تعتبران نادرتين في البندقية و واحة من الخضرة في هذا الحي التاريخي.

يقع منتجع قناة أمان غراندي على الشارع الرئيسي لمدينة البندقية، والقناة الكبرى الشهيرة التي ينساب فوق مياهها الجنودول و الحافلات المائية (فابوراتي). حيث تصطف أكثر من 170 بناية تاريخية، بما في ذلك قصر بابادوبولي. ومن طرافة المكان، أن الضيوف عادة يصلون إليه عن طريق القوارب عبر الجسر الخشبي الصغير الوحيد الذي يفصل بين مياه البحيرة و رقام قصر بابادوبولي. إن السقوف العالية المزخرفة باللوحات الجدارية والنقوش التاريخية لقاعة الاستقبال، تثير فيك إحساس بالدهشة والفخامة والثراء الذي كان يعم بالأمس. وتفتح هذه القاعة مباشرة على الحدائق الخاصة ومغارة صغيرة متخصصة في الأواني الزجاجية المصنوعة في البندقية.

يتميز فندق أمان كنال غراندي برزورت بسقوف غرف الأجنحة المزخرفة بلوحات جدارية رسمها الفنان الكبير جيوفاني باتيستا تيبولو، و بلوحات جدارية رسمها الفنان جاكوبو غوارانا. بين المطعم و السبا، تجد 24 جناحاً يجمع بين الزخارف المنقوشة على طراز الروكوكو والأثاث المعاصر والأسرة ذات الحجم الملكي والتجهيزات العالية التقنية. بعض الأجنحة التي تطل على القناة توفر بانوراما فريدة من نوعها تضاهي مشاهد البندقية التي خلدها الرسام كاناليتو في لوحاته...

أفضل ما ننصح به، غرفة مادالينا ستانزا التي تتميز بجدرانها المغطاة بالحبر، مع إطلالة على القناة الكبرى وحديقة القصر. أرفع ذوق على الإطلاق : قاعة الحفلات الراقصة التي تطل على القناة الكبرى.

Radisson BLU
RESORT & THALASSO
HAMMAMET

TRU BLU

Radisson Blu Hotel & Thalasso Hammamet is the only 5-star hotel in the city of Hammamet, Tunisia. The hotel is located in the heart of the city, just a few minutes from the beach and the city center. It offers a wide range of services and facilities, including a swimming pool, a spa, a gym, and a restaurant. The hotel is also a member of the Radisson Blu Hotel & Thalasso network, which is part of the Radisson Hotel Group.

HAMMAMET

RADISSON BLU RESORT & THALASSO

Radisson Blu Hotel & Thalasso Hammamet is the only 5-star hotel in the city of Hammamet, Tunisia. The hotel is located in the heart of the city, just a few minutes from the beach and the city center. It offers a wide range of services and facilities, including a swimming pool, a spa, a gym, and a restaurant. The hotel is also a member of the Radisson Blu Hotel & Thalasso network, which is part of the Radisson Hotel Group.

UNE REGION, UN SAVOIR-FAIRE

LA POTERIE DE SEJNANE

Texte : Hella Annabi, architecte et membre de AAFCAR

Bibliographie | Bibliography : Les potières de Sejnane N. Skik et A. Ouhichi. éditions Finzi

Points de ventes | Selling points : Librairie Fahrenheit 451 Carthage-Dar Yass-Les Martiens-Le garage La Marsa



Situé à 120 km de Tunis, Sejnane est un village de 4800 habitants au nord du pays dans le gouvernorat de Bizerte. On y arrive par Mateur ou Menzel Bourguiba. Les paysages sont magnifiques et la route le long du lac Ichkeul (réserve naturelle) vaut le détour. La région offre une côte sauvage sur laquelle s'étale la plage de Cap Serrat. Mer, forêt et bois où l'air est vif et les points de vue très diversifiés. Les cigognes qui y sont nombreuses s'ajoutent aux oiseaux et animaux protégés du lac Ichkeul. Des vestiges surprenants, les « haounet » boutiques ou chambres sépulcrales creusées dans les falaises gréseuses nous ramènent à la période punique et même antérieure. La terre est riche en argile, elle est de couleur blanche, rouge ou marron. « Cette argile est idéale pour confectionner les objets et ustensiles en poterie. » Le travail des potières est parfois la seule activité qui assure un petit revenu aux familles. Elles sont plus de 300 artisanes, dont l'apprentissage s'est fait à travers les siècles de mère en fille. La fabrication des ustensiles de cuisine et de la vaisselle (le début de cette production se situe entre 4400 et 3800 AV.JC) s'est perpétuée jusqu'aux années 50.

Aujourd'hui la gamme des poteries s'est élargie aux bibelots et aux articles de décoration. La créativité des potières qui s'exerçait essentiellement sur le décor des plats et objets pour la table présente maintenant une très grande variété de formes que les artisanes improvisent ou exécutent selon les commandes des clients. La poterie modelée de Sejnane est fabriquée selon des procédés rudimentaires hérités de l'antiquité. La cuisson se fait à ciel ouvert en utilisant du bois et de la bouse de vache comme combustibles. Le décor à deux couleurs rouge et brun est fait à partir de matières naturelles : argile rouge et feuilles de lentisque (arbuste méditerranéen) pilées.

Le souci majeur est la commercialisation des produits. En effet, les artisanes sans encadrement essaient de s'adapter à la demande du marché.

L'association AFCAR, convaincue de l'apport de cette activité artisanale à toute la région et consciente de l'intérêt patrimonial de ce savoir-faire, apporte son soutien aux artisanes en les encadrant et en les accompagnant. L'association a ainsi aidé les potières à diversifier leur production tout en les sensibilisant à garder leurs techniques traditionnelles. Des produits utilitaires ou décoratifs ont été créés, un tajine pour la cuisson du pain a été reconverti en petite table, des animaux modelés servent de pieds de lampes, des statuettes puniques ont été réinterprétés par les artisanes.... L'association travaille également sur le calcul des prix de ventes afin d'assurer un revenu juste aux potières. |



Situated in the north of the country, 120 kilometers away from Tunis, Senjane is a village of about 4800 inhabitants in the district of Bizerte. We reach it through Mateur or Menzel Borguiba which enables travelers to enjoy the magnificent landscapes all the way long. The particularly beautiful scenery all along Ichkeul Lake (natural reserve) road makes the trip worthwhile. The region offers a wild coast displaying Cap Serrat's beach. Sea, forest and woods where the air is fresh and the views are diverse. The storks are one among the many birds and animals preserved in Lake

Ichkeul. Breathtaking remains, the "Haounet" boutiques or sepulchral chambers carved in sandstone cliffs take us back to the Punic period or even earlier than that.

The land is rich in clay that is colored white, red or brown. "This clay is perfect for making pottery objects and utensils". Women potters are in many cases the only bread-winners in the region's families. They outnumber 300 artisans who inherited the profession from their mothers throughout the centuries.

The production of kitchen utensils and crockery (which dates back to between 4400 and 3800 B.C) has continued until the fifties. Today, the range of pottery offered has widened to involve ornaments and decoration items. Potters creativity was essentially witnessed in the decoration of plates and tableware, but now it presents a great variety of shapes that are either improvised or made according to the customers' wishes.

The pottery in Sejnane is modeled following rudimentary methods inherited from ancestors. Pottery is baked outdoors using wood and cow dung to fuel the fire. The decoration in red and brown is made out of natural items: red clay and crushed mastic leaves (Mediterranean shrub). The greatest problem is the marketing of these products. The self-made artisans are trying to adapt themselves to the demands of the market. The AFCR association is not only convinced of the beneficial nature of this handcraft activity for the entire region but also aware of the patrimonial value of this know-how. This is why it offers its support to these women workers by supervising and backing them up. The association has thus helped potters diversify their production while sensitizing them to preserve their traditional techniques. Products designed for use or ornamentation have been created: a tajine for baking bread has been converted into a tiny table, molded animals serve as lamp bases, Punic statuettes have been reinterpreted by artisans. The association also works on studying the selling prices to guarantee a fair revenue for the potters. |



سجنان هي قرية تقع في شمال البلاد في ولاية بنزرت تبعد على مدينة تونس حوالي 120 كيلومترا ويقدر عدد سكانها 4800 نسمة. يمكن الوصول إليها عبر طريق ماطر أو منزل بورقيبة، المشاهد الطبيعية رائعة والطريق الممتد على طول بحيرة إشكل (محمية طبيعية) تستحق الزيارة. تتميز المنطقة بشريط بري ساحلي يمتد على شاطئ كاب سيرات المعروف بنقاوة مياهه وبهاء المناظر الطبيعية المتنوعة المحيطة به من غابات وأشجار توفر هواء نقيا و مواطن الكثير من الطيور والحيوانات المحمية لبحيرة إشكل على غرار اللقلاق المتواجد بكثرة في هذه المنطقة. ومن المخلفات الأثرية التي تعج بها المنطقة جلب نظرا "الحيوانات" وهي عبارة على محلات أو غرف دفن محفورة في المنحدرات المتكونة من الحجر الرملي التي تعود إلى الحقبة البونية و ما قبلها. أرض غنية بالطين، ذات اللون الأبيض والأحمر والبنّي. "يعد الطين المادة المثالية لصناعة القطع والأواني الفخارية". إن عائدات المنتوجات الخزفية تمثل في بعض الأحيان مصدر الدخل الوحيد للأسر والنساء اللاتي تشتغلن في مجال الخزف التقليدي. هناك أكثر من 300 حرفية من اللواتي تعلمن على مر القرون فن الفخار المتوارث أما عن جدة.

ظهرت صناعة أدوات المطبخ والأواني الفخارية في فترة ما بين 4400 إلى 3800 قبل الميلاد واستمرت حتى الخمسينيات. توسعت قائمة المنتوجات الخزفية لتشمل اليوم الحلي وأدوات الزينة والقطع الخزفية. إن المهارات الإبداعية التي تتميز بها الخزافات في مجال تزيين الأطباق وأدوات المائدة تمتد الآن إلى مجموعة واسعة من الأشكال والنماذج التي ترتجلها الحرفيات أو تكيفها وفق طلبات و أذواق العملاء.

إن الخاصية التي تتميز بها صناعة الفخار المطوع في سجنان تتمثل في استخدام أساليب بدائية موروثة عن العصور القديمة، حيث يتم طهي الفخار في الهواء الطلق باستخدام الخشب وروث البقر كوقود، وعمليات التزيين والتلوين تعتمد بالأساس على الأصباغ ذات اللون الأحمر والبنّي المستخرجة من المواد الطبيعية : كالطين الأحمر وأوراق المصطكي (شجيرة تنمو في المناطق المتوسطية) المطحونة.

و يشكل تسويق و ترويج المنتجات أحد الشواغل الرئيسية للحرفيات التي غالبا ما تفتقرن للخبرات في مجالات التجارة و التسويق وتحتجنّ إلى المساعدة للتكيف و الاستجابة لمتطلبات السوق.

و تحرص جمعية AFCAR على تقديم الدعم و تأطير ومرافقة هذه الحرفيات و ذلك إيمانا منها بأن هذا النشاط الحرفي و الإبداعي سيساهم في تطوير هذه المنطقة، وإيمانا منها بقيمة و أهمية هذا التراث الأصيل. وقد ساعدت الجمعية على تنويع إنتاج الخزافات وحثهنّ على المحافظة على أساليبهم التقليدية. ومن ثم بدأت الحرفيات بتحويل المنتجات النفعية إلى تحف زخرفية و أدوات للتزويق المنزلي وتم تحويل طاجين لصنع الخبز إلى طاولة صغيرة، و استعمال الحيوانات المنحوتة كقواعد مصباح، وإعادة تصميم التماثيل البونية ... وتعمل الجمعية أيضا على تحديد أسعار بيع المنتوجات لضمان دخل عادل للخزافات. **!**

RESIDENCE HAIFA III



Remise des clés: Décembre 2013



حفظ الاستثمار
IMMOBILIERE HAIFA

Espaces communs : 200 m²
S+V S+2
S+3/S+4

Très haut standing

www.immobilierehaifa.com.tn

Immo Haifa - Jardin de roses
Sidi Saoud - Tunis 2000

Tel: (+216) 70 724 5181-70 724 619

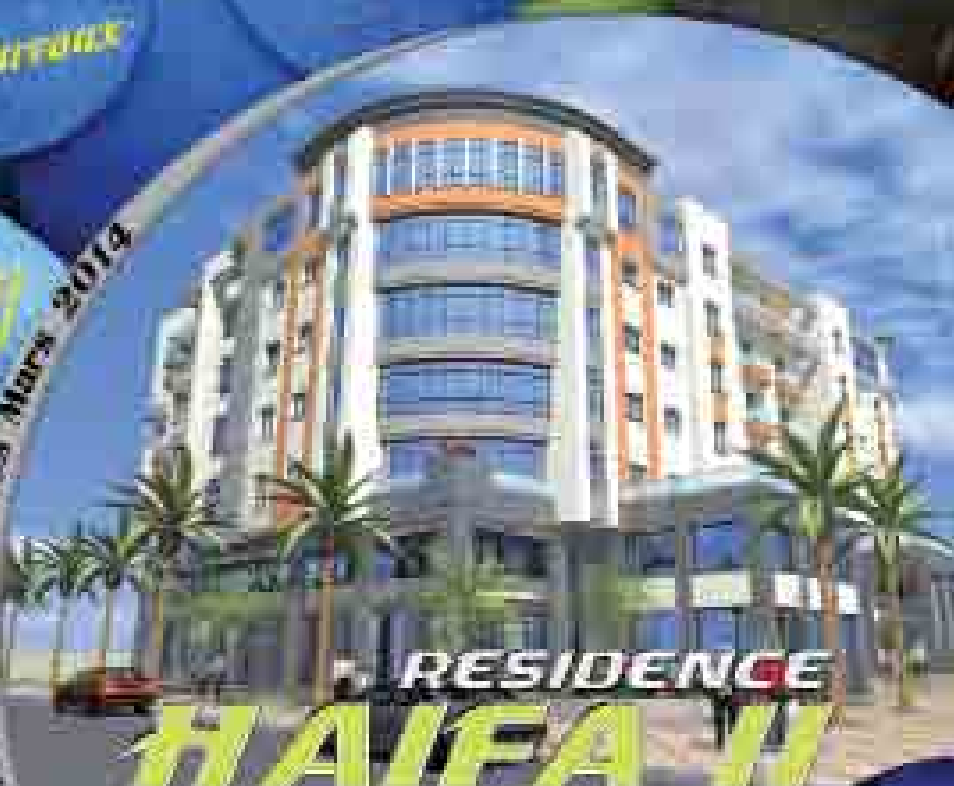
Fax: (+216) 70 124 517

Mob: (+216) 92 115 000

Email: immo@haifa.immobilierehaifa.com.tn

www.groupe-goudria.com

Remise des clés: Mars 2014



RESIDENCE
HAIFA II

SHANGXIA

art de vivre



SHANGXIA a pour vocation de créer des objets qui illustrent un art de vivre contemporain : mobilier, vêtements, bijoux et accessoires sont fabriqués à partir de matières premières et de savoir faire chinois et asiatiques par excellence. SHANGXIA signifie littéralement "le haut" et "le bas", "le passé" et "l'avenir". c'est aussi le symbole de l'union, de l'est et l'ouest, de la tradition et de la modernité, ou encore de l'homme et de la nature. Dans l'attention portée à chaque détail, SHANGXIA s'attache à refléter l'hospitalité et l'élégance traditionnelle chinoises. L'héritage, la culture, la création, le dialogue et l'innovation sont l'essence même de SHANGXIA. Sa première boutique a été inaugurée à Shanghai en septembre 2010. Aujourd'hui SHANGXIA s'installe au 8 rue de Sèvres, dans le quartier de Saint-Germain-Des-Prés à Paris. |



Portrait de Jiang Qiong Er directrice artistique et fondatrice de Shangxia. |
Portrait of Jiang Qiong Er, artistic director and founder of Shangxia. |

صورة جيانغ كيونغ آر
المديرة الفنية والمؤسسة لعلامة
شونغ كسي. |

1. 2. Le premier magasin parisien de Shangxia est un espace dessiné par l'architecte japonais Kengo Kuma et conçu de petite briques de porcelaines blanches. | The first Parisian shop of Shangxia is a space designed by the Japanese architect Kengo Kuma and made out of small white porcelain bricks. |

أول محل تجاري لشونغ
كسيا يفتح أبوابه في باريس،
هو ثمرة عمل المهندس
المعماري الياباني كينغو كوما
الذي صمم الفضاء مستعملا
قوالب آجر صغيرة من
الخرز الأبيض. |

S

HANGXIA's vocation is to create objects that illustrate a contemporary art of living : furniture, clothes, jewels and accessories are made from raw materials and superior Asian know-how.

SHANGXIA literally means « up » and « down », « past » and « future ». It is also the symbol of unity, of East and West, tradition and modernity, human and nature. Through attention to every detail, SHANGXIA reflects the traditional Chinese hospitality and elegance. The heritage, the culture, the creation, the dialogue and the

innovation are the very essence of SHANGXIA.

Its first boutique was inaugurated in Shanghai in September 2010. Nowadays, SHANGXIA is installing at the 8 de Sèvres Street, in the Saint-Germain-Des-Prés neighborhood in Paris. |



تتمثل أهداف شونغ كسيا في ابتكار قطع تجسد فن العيش المعاصر : تعتمد في تصنيع الأثاث والملابس والمجوهرات والاكسسوارات على المواد الأولية والمهارات التي تزخر بها الصين و البلدان الآسيوية. شونغ كسيا تعني حرفيا "القمة" و "القاعدة"، "الماضي" و "المستقبل". وهي أيضا رمز الوحدة بين الشرق والغرب، والتقاليد والحداثة، والإنسان والطبيعة. إن العناية التامة بأدق التفاصيل التي تتميز بها شونغ كسيا تعكس كرم الضيافة والأناقة الصينية التقليدية. يمثل التراث والثقافة والإبداع والحوار والابتكار جوهر كينونة شونغ كسيا. افتتحت أول متجر لها في شنغهاي في سبتمبر 2010. و تم فتح متجر آخر في 8 شارع دي سيفر، في حي سان جيرمان دي بري في باريس يحمل نفس العلامة و الاسم. |

Plafonds

**Cloisons en
plaque de
plâtre**

**Cloisons
mobiles**

**Isolation
thermique et
acoustique**

**Cloisons
amovibles**

**Planchers
technologiques**

**Éclairage
intégré**

**Plus de confort
et moins de
consommation
d'énergie**

**A chaque
espace
ses solutions
d'aménagement**

El Kantaoui - Tantara
LES DUNES
Golf & Spa Resorts

A vendre

For sale

STUDIO - S+1 - S+2 - S+3



LA DOUS
SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE

www.immoladous.com

69 Av. Abdelhamid El Cadhi 4001 Sousse

Tél : +216 73 21 21 44 - GSM : +216 23 01 01 01



made in tunisia

MODE **The Blurry Road**

The Blurry Road

Photographe - Dick Laurent

Réalisation - Joanna Ben Souissi

Les photographies ont été prises sur le site de Oued Zarga, une ville située à 80 kilomètres à l'Ouest de Tunis, prise entre l'Oued Zarga et le barrage Sidi Salem.

Robe longue BCBG Max Azria - Veste à franges en daim Mango - Chapeau à plumes Mango - Boucle d'oreilles et bracelets Atika



Top façon cuir BCBG Max Azria
Veste à col fourrure Syrine Chraïet Sisi Store
Short Mango
Collier Atika





Robe plissée BCBG Max Azria - Ceinture Mango
Low boots cuir grège BCBG Max Azria

Les photographies ont été prises sur le site de Oued Zarga.



Robe Maison Jordan Sanders - Chapeau Najen Sisi Store - Sac Syrine Chraiet
Sisi Store - Boucle d'oreille Atika - Low boots BCBG Max Azria

Les photographies ont été prises sur le site de Oued Zarga.



Robe Maison Jordan Sanders - Perfecto vintage - Casquette vintage



Top façon cuir BCBG Max Azria - Veste à col fourrure
Syrine Chraïet Sisi Store - Short Mango - Collier Atika



Pull façon corset en laine BCBG Max Azria
Jupe en PVC Maison Jordan Sanders
Les photographies ont été prises sur le site de Oued Zarga.



Pull ajouré Mango
Gilet fausse fourrure Le Dressing de Nanou
Jupe fendue BCBG Max Azria
Chapeau Mango
Sac Syrine Chraïet Sisi Store
Bottines Doc Martens

Les photographies ont été prises sur le site de Oued Zarga.



Digital artist - Emir Srkalovic

Assistant stylisme - Selim Chebil

Maquillage/Coiffure - Coco Mohammed

Modele - Sofia El Mutaki



*Systemes de
cloisons et
plafonds en
plaques de
plâtre sur
ossature
en acier*

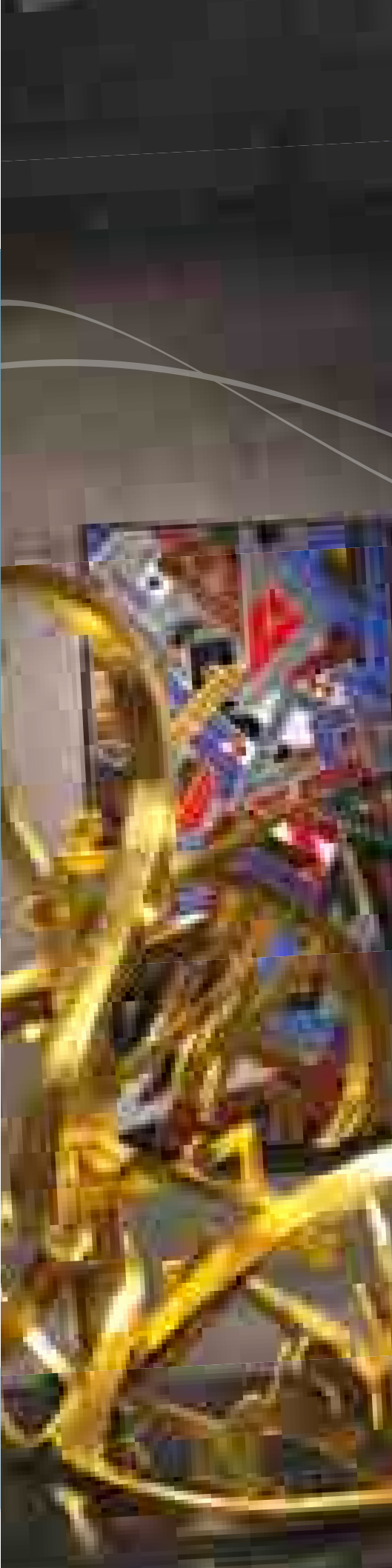
**Nouveau Bâtiment
Transformation
Extension
Rénovation**

KNAUF répond à tous vos besoins

Knauf plâtres Tunisie

- Tél : (+216) 71 40 94 44
(+216) 71 40 94 54 / (+216) 71 40 94 66
- Fax : (+216) 71 40 94 96
- commercial@knaftunisie.com
- www.knauf.tn

Agence Knauf :
Knauf Plâtres Tunisie
23 rue Mohamed El Bacha
2002 Tunis
Tunisie



rencontres

لقاءات
encounters

INTERVIEW **Le voyage de Mohamed Ali El Okbi**

FOCUS **Jeddah Art Week**

PORTFOLIO **Douraid Souissi**

Le voyage de MOHAMED ALI EL OKBI

Mohamed Ali Okbi est une grande figure du cinéma tunisien, il est réalisateur et producteur. Il est à le fondateur du centre culturel l'Agora qui ouvrira ses portes à La Marsa au printemps 2014.

Qu'évoque pour vous le voyage ?

C'est rencontrer des êtres et découvrir parfois des intelligences fulgurantes qui vous font partager leur regard sur l'humain, "Le Voir autrement". Échapper à un quotidien fait de certitudes, pour plonger dans un monde, qui vous fait oublier vos habitudes.

Qu'est-ce qu'un voyage dépayçant ?

Les peuples sont plus envoûtants que les paysages qu'ils occupent. C'est rencontrer des gens autres, qui vous sont tout à fait étrangers, et à la fois très proches ... Je deviens américain en Amérique, français en France et égyptien en Égypte ; ce n'est pas changer de peau, mais vivre autrement, tout en restant soi-même.

Qu'emenez-vous toujours dans votre valise ?

Toujours la même peinture, le même tour de taille, et des cols 39 ... mes deux livres Le banquet de Platon, et ainsi parlait Zarathoustra.

Votre musée fétiche

Le MoMa / C'est l'ambiance festive d'une grande surface et pas le silence et les chuchotements des musées européens. On a l'impression que les gens rentrent pour acheter une lessive, et voilà qu'ils pas-

sent des heures, devant les toiles des plus grands maîtres. On ne comprend que c'est un musée, qu'une fois devant les toiles ... la gravité des œuvres et leur beauté côtoient ainsi le monde de la vie, en toute loyale proximité. Le profane et le sacré vivent en parfaite harmonie... C'est toujours une très forte émotion à la fois humaine et esthétique.

Ce que vous aimez faire le plus en voyage

Sans être élitiste, je dirais les expos en premier; bien que réalisateur, je découvre aujourd'hui plus de nouveautés et de force dans la peinture, que dans les films, les livres ou les pièces de théâtre. J'aime être bouleversé par une œuvre qui me parle et aussitôt je me dis "ce que j'aimerais bien faire la connaissance de son auteur".

J'aime être au cœur des cités, car elles ont plus de diversité que les paysages de la nature ; autant une montagne, une forêt, une mer ressemble peu ou prou à ce que nous connaissons déjà, mais un individu est à nul autre pareil.

Le pays de vos rêves

Time square par tous les temps !!!

Un souhait pour l'avenir

Ne plus avoir à éternuer en descendant d'avion ... Et m'entendre dire, à vos souhaits !

“J’aime être
au cœur des
cités, car elles
ont plus de
diversités que
les paysages de
la nature”

Mohamed Ali Okbi is a great figure of Tunisian cinema, he is a director and producer. He is the founder of Agora cultural center which will open its doors in the spring of 2014 in La Marsa.

What does traveling mean to you?

Traveling is about meeting new people and sometimes discovering lightning intelligences with whom you share your vision regarding the human, 'Seeing it otherwise'. To escape the daily routine of certitude in order to plunge into a world that makes you forget your own habits.

What is an exotic trip?

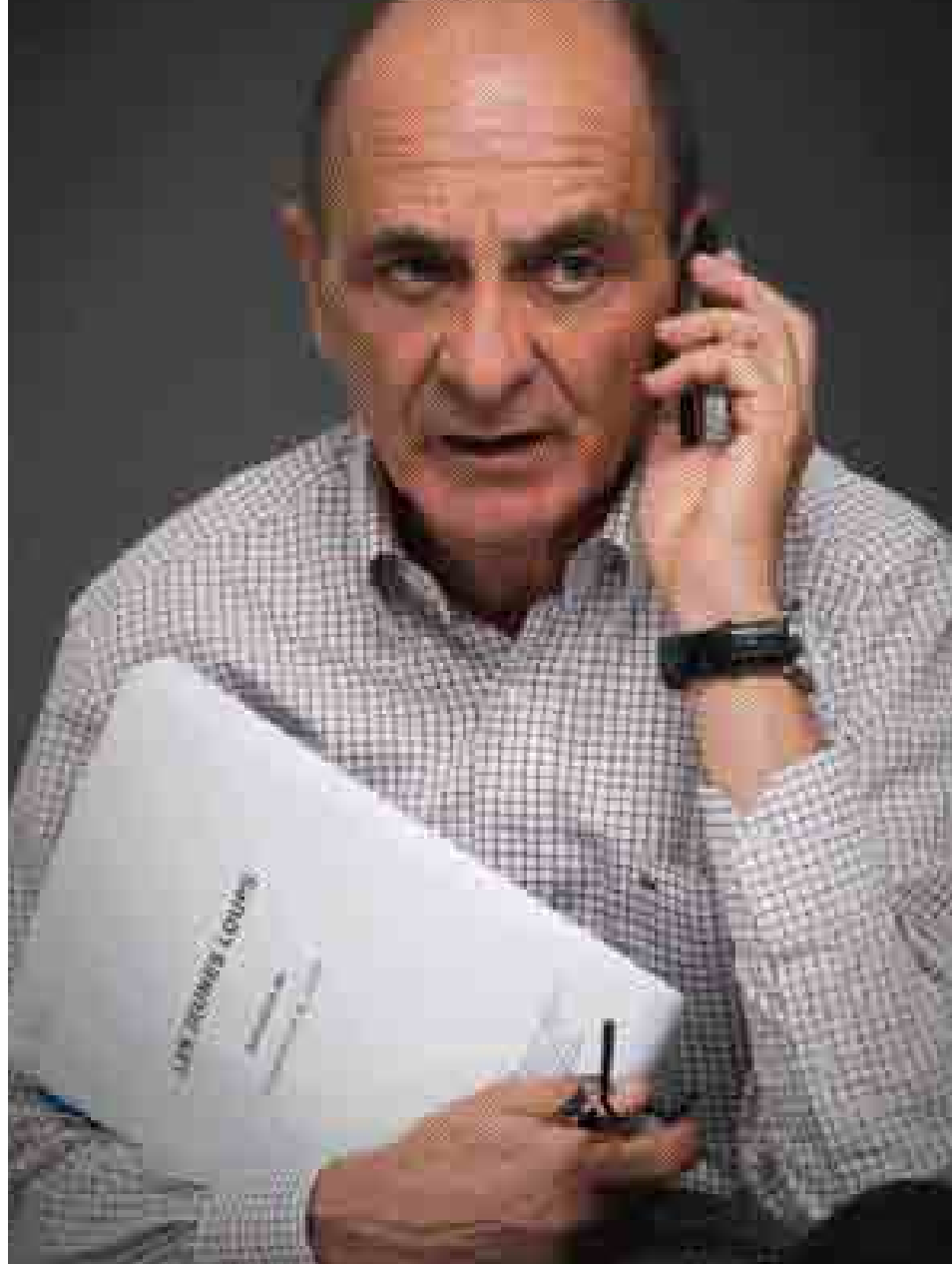
People are more captivating than the landscapes they occupy. It is meeting other people who are completely foreign, but at the same time very close ... I become an American in America, French in France and Egyptian in Egypt, it is not changing who you are but it makes you live differently, while remaining yourself.

What do you always take in your suitcase?

Always the same shoe size, waist size and collar size 39... And two books: Plato's 'The Banquet' and 'Thus Spoke Zarathustra'.

Your favorite museum?

MoMa / it is a festive atmosphere of a large surface and not the silence and whispers of European museums. One has the impression that people go to buy a laundry, and now they spend hours in front of the paintings of the great masters. It is understood that this is a museum that once before ... paintings gravity works and their beauty alongside the world of life in all fair nearby. The sacred and the profane coexist in perfect harmony ... It is always a very strong emotion for the human and the aesthetic.



What do you like to do the most in travel?

Without being elitist, I would say exhibitions in the first place, despite the fact that I'm a director, I discovered today, newer things and more strength in painting, than in movies, books or plays. I love being overwhelmed by a work that speaks to me, it makes me say "I'd like to get to know its author." I like being in the heart of cities, because they have more diversity than the landscapes of nature; a mountain, a forest, a sea looks more or less like something we already know, but an individual is like no other.

Your dream cities?

Time square of all times!!!

A wish for the future?

Not to have to sneeze while leaving airplanes, and to hear all those 'bless you' wishes!

“I like being in the heart of cities, because they have more diversity than the landscapes of nature...”

رحلة محمد علي العقبي

محمد علي العقبي، أحد الوجوه البارزة في السينما التونسية، هو مخرج ومنتج. وهو أيضا مؤسس مركز ثقافي أغورا الذي سيفتح أبوابه في ربيع 2014 بالمرسى.

ماذا يعني لك السفر ؟

ملاقة الناس وأحيانا اكتشاف مواهب بارزة تشاطر نظرتهم للبشر، " نظرة مغايرة للبشر. " الهروب من الواقع اليومي المفعم باليقينيات الثابتة، للغوص في عالم يجعلك تنسى عاداتك.

ما هي الرحلة التي شعرت فيها بالاغتراب ؟

الشعوب أجدر و أحق بالاهتمام من المناطق التي يقطنونها. الإغتراب هو ملاقة أناس أخرى لا تعرفها غريبة تماما عليك وقريبة جدا منك في آن واحد ...إني أصبح أمريكي في أمريكا وفرنسي في فرنسا ومصري في مصر؛ دون تغيير هويتي، ولكن للعيش بطريقة مختلفة، دون نكران ذاتي.

ماذا تحمل دوما في حقبتك ؟

دائما نفس الأحذية والملابس ... وكتابين "وليمة أفلاطون" و "هكذا تكلم زرادشت".

ما هو المتحف المفضل لديك ؟

متحف الفن الحديث، الذي يتسم بالجو الاحتفالي في مساحة عرض كبيرة خلافا للصمت وهمسات المتاحف الأوروبية. إنه يخلف لدينا انطباعا بأن الناس تؤمه لاقترناء بعض الشيء بسرعة البرق، وها هم يقضون الساعات أمام لوحات الفنانين الكبار. وسوف لن نصدق أننا في متحف، إلا عندما نقف أمام الرسوم واللوحات الفنية ... حيث تتعايش ضخامة وجسامة الأعمال الفنية وجمالها مع عالم الحياة. يتعايش المقدس والمدنس في وثام تام ... هو دائما شعور وإحساس قوي مفعم بالقيم الإنسانية والجمالية.

ما الذي تريد القيام به خلال الرحلة ؟

بعيدا عن الخطاب الاستعلائي أو النخبوي، زيارة المعارض في المقام الأول؛ رغم أنني مخرج، أكتشف اليوم، المزيد من الابتكارات والقوة من خلال اللوحات الفنية، والأفلام، والكتب



أحب أن أكون
في قلب المدن،
لأشهرتسم بالتنوع
على خلاف المناظر
الطبيعية...

والعروض المسرحية. أنا أحب الأعمال الفنية التي تربطني والتي تحاورني وأنفاعل معها، والتي تدفعني إلى القول "أود التعرف على مصممها".
أحب أن أكون في قلب المدن، لأنها تتسم بالتنوع على خلاف المناظر الطبيعية كالجبال والغابات، والبحار التي تبدو شبيهة بما نعرفه أما الفرد فمقطع النظر لا مثال له ..

ما هو بلد أحلامك ؟

تايم سكوير في جميع الأحوال !

ما هي أمنيتك المستقبلية ؟

هو أن لا أعطس عند نزولي من سلم الطائرة ... وسماع قولي،
رحمك الله !! |



Imm. Mask Elil, 4ème Etage, Bld 14 Janvier - 4085 Khezama Est - Soussa

Tél / Fax : (+216) 73 274 768 - (+216) 73 274 769

Email : seb-immobiliere@gmail.com

Hotline : (+216) 27 410 103 - (+216) 27 410 106 - (+216) 98 607 235 - (+216) 53 274 519



**Residence
Nouri
Sahloul**



**Prix
Intéressant**

JEDDAH ART WEEK



Grand événement artistique et culturel, le Jeddah Art Week a vu le jour en 2013 sous le patronage du Ministère de la Culture et de l'Information d'Arabie Saoudite et de l'Initiative Communautaire Abdul Latif Jameel. Cet événement a pour but d'encourager la scène artistique en plein essor du monde arabe, en allumant l'étincelle des arts et de la culture de manière ludique et inclusive.

Cette année, le Jeddah Art Week qui se déroulait du 30 janvier au 04 février a élargi son programme en intégrant de nouvelles initiatives autour de l'art contemporain mondial.

Douze expositions sur les arts visuels modernes et contemporains ont été présentées durant la semaine. La Tunisie était représentée par l'exposition "Mapping azimuth, two calligraphical ascensions" de Nja Mahdaoui et Khaled Ben Slimane, organisée par la galerie El Marsa.



Exposition unique en son genre, elle montrait une sélection d'œuvres des deux artistes tunisiens les plus influents dont les approches inspirées de la calligraphie arabe ont mis en place un travail fortement imprégné de spiritualité.

Auto-proclamé "chorégraphe de lettres", Nja Mahdaoui utilise le script arabe dans une démarche esthétique, sans jamais exprimer le sens. Il a créé un flux rythmique, un geste mélodique qui révèle la dimension artistique pure de la lettre. Sa calligraphie se réfère aux contemplations de la beauté dans ce qu'elle a de plus spirituel.

L'art de Khaled Ben Slimane

quant à lui se rapproche fortement de celui de l'alchimiste. Inspiré par l'héritage arabo-islamique et le savoir-faire ancestral de la poterie, son art intègre les formes et les signes de l'écriture arabe comme autant d'éléments mystiques à composer. Il séduit par son utilisation du script arabe traditionnel mais également par son équilibre délicat entre spiritualité et forme visuelle. |

Important artistic and cultural event, the Jeddah Art Week was created in 2013 under the patronage of the Ministry of Culture and Information of Saudi Arabia and the Abdul Latif Jameel Community Initiative. This event is meant to support the flourishing art scene of the Arab world, by igniting the spark of arts and culture in a fun and inclusive manner.

This year, the Jeddah Art Week used to take place from January 30th to February 4th. It has now expanded its program, adding new initiatives around global contemporary art. Twelve exhibitions about modern and contemporary visual arts have been presented during the week.

Tunisia was represented by the exhibition "Mapping azimuth, two calligraphical ascensions" by Nja Mahdaoui and Khaled Ben Slimane, organized by El Marsa gallery.

This unique exhibition showed a selection of artworks by the two most influent Tunisian artists whose approaches, inspired by Arab calligraphy, allowed a highly spiritual work.

Self-proclaimed "letters choreographer", Nja Mahdaoui uses the Arab script for an aesthetic purpose, without expressing the meaning. He has created a rhythmic flow, a melodic gesture which reveal the pure artistic dimension of the letter. His calligraphy refers to the contemplation of spiritual beauty.

As for Khaled Ben Slimane art, it is very similar to the alchemist's art. Inspired by the Arab-Islamic heritage and the ancestral knowledge of pottery, his art uses the shapes and signs of the Arabic script as mystical elements to compose. It charms with its use of the traditional Arab script but also with its delicate balance between spirituality and visual shape. |

1. Khaled Ben Slimane -
Untitled 4 2010,
Acrylic on canvas. Courtesy
Galerie El Marsa |

خالد بن سليمان - بلا عنوان
4 2010، أكرليك على قماش.
ترخيص غاليري المرسى |

2. et page suivante :
Njah Mahdaoui - JAW2014,
Exhibition view
© Galerie El Marsa |

نجا مهداوي - جو 2014، صورة
للمعرض © غاليري المرسى |



الحدث الفني والثقافي الكبير، أسبوع الفن في جدة هو برنامج فني تأسس في عام 2013 تحت رعاية وزارة الثقافة والإعلام في المملكة العربية السعودية وضمن مبادرة عبد اللطيف جميل الاجتماعية. ويهدف هذا الحدث إلى تشجيع المشهد الفني المزدهر في العالم العربي، و إطلاق الطاقات الفنية والثقافية بطريقة مرحية وشاملة.

و قد وقع إثراء برنامج أسبوع الفن في جدة الذي انعقد هذا العام من 30 جانفي إلى غاية 4 فيفري ليشمل مبادرات جديدة تتمحور أساسا حول الفن المعاصر العالمي، و احتضن المعرض طيلة الأسبوع إثني عشر معرضا للفنون البصرية الحديثة والمعاصرة. كانت تونس ممثلة بفناني الخط العربي خالد بن سليمان و نجا مهداوي في معرض تحت عنوان "زاوية رسم الخرائط، ارتقاء فنون الخط العربي" تضمنته غاليري المرسى.

معرض فريد من نوعه، تضمن مجموعة مختارة من أعمال اثنين من أكبر وأبرز الفنانين التونسيين الذين صمموا روائع فنية مستوحاة من الخط العربي تغلغت فيها القيم الروحانية.

نجا مهداوي المعروف "بخطاط الحروف الراقصة" يستلهم أعماله من الحروف العربية مع إعطاء الأولوية و التركيز على منظورها الجمالي على حساب ما تعبر عنه من معاني. لقد خلق التدفق الإيقاعي و الإيقاعات الحروفية التي تكشف عن البعد الفني والنقي للحروف. فن الخط عنده ينبع من أبهى المعاني الروحية الكامنة في الجمال.

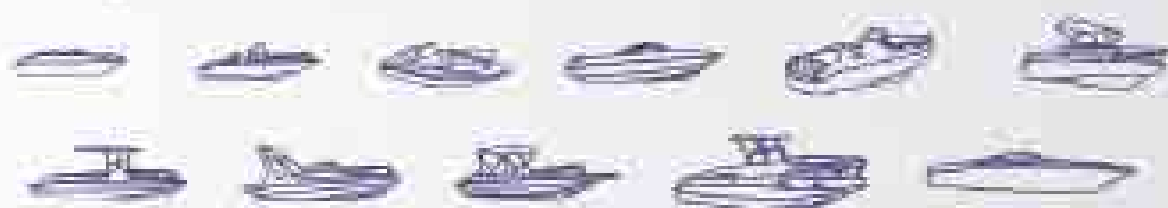
أما عمل خالد بن سليمان فيشبه كثيرا عمل الكيميائي. إن فنه النابع من التراث العربي الإسلامي والمهارات الأصيلة الموروثة عن الأسلاف في مجال فن الخزف، يستوعب الأشكال ورموز الكتابة العربية كعناصر روحانية صوفية. وهو يتميز باستخدامه الكتابة العربية التقليدية، وبالحرص على التوازن الدقيق بين الروحانية والأشكال البصرية. **|**



L'ART NAUTIQUE

Vivez votre rêve avec Jalla Boat

Aujourd'hui, Jalla Boat vous propose 11 modèles



• Le Bleu 84



• Le Bleu 52



• Le Bleu 55



• Le Bleu 64 open



• Le Bleu 64 cover

Informations

GSM. (+216) 98 437 116 | (+238) 98 437 106

Téléphone 73 273 811 - Fax 6000 73 273 812
Email: contact@jallaboat.com
Rue Elme Ben El Fodrat 4001 Khocima Ouest - Sousse

www.Jallaboat.com



views of tunisia Douraid SOUISSI

Douraid Souissi est né à Tunis. Il s'est d'abord intéressé à la photographie aux Etats-Unis, où il a obtenu un diplôme supérieur en finance internationale et complété une maîtrise en philosophie. Après avoir brièvement travaillé dans le domaine des technologies de l'information, il décide en 2007 de se consacrer à la photographie. Il est maintenant installé à Tunis et il travaille dans diverses régions du monde, principalement en Afrique et au Moyen-Orient. Son travail a été présenté dans plusieurs expositions et publications en Tunisie et ailleurs. Il prépare actuellement sa deuxième exposition. |



Ablutions | Ablutions | الوضوء



صيادين في جزر قرقنة | Fishermen in the Kerkennah Islands



Wanderer above the Sea | متجول فوق البحر

views of tunisia Douraid SOUISSI

Douraid Souissi was born in Tunis. He first got interested in photography in the United States where he graduated with a Bachelor's degree in international finance and a Master's in philosophy. After briefly working in IT, he decides to devote himself to photography in 2007. He is now based in Tunis and works in different parts of the world especially in Africa and the Middle East. His work has been featured in many exhibitions and publications in and outside of Tunisia. He is currently preparing his second personal exhibition. |



T-Shirt Voltaire | Voltaire T-Shirt | تي شيرت فولتير

فيُوز أوف تُونيزيا | دريد السويسي

ولد دريد السويسي في تونس. اهتم في بداية مسيرته بالتصوير الفوتوغرافي في الولايات المتحدة، حيث تحصل على شهادة البكالوريوس في التمويل الدولي و على ماجستير في الفلسفة. بعد أن عمل لفترة وجيزة في مجال تكنولوجيا المعلومات، قرر في عام 2007 التفرغ للتصوير الفوتوغرافي. يقيم الآن في تونس ويعمل في أجزاء مختلفة من العالم، وخاصة في أفريقيا والشرق الأوسط. شارك بأعماله في العديد من المعارض ووردت أعماله في العديد من المنشورات في تونس وأماكن أخرى. ويقوم حاليا بإعداد معرضه الثاني. |



Pomme d'eau | Water apple | تفاح الماء

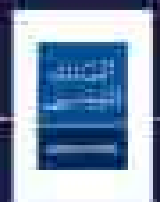
Nous réalisons vos vœux
propriétaire en Tunisie immédiatement
et payez sur **25 ans**

CRÉDIT LOGEMENT MELEK FI BLEDI



Avec la Banque de Tunisie, les tunisiens résidents à l'étranger peuvent devenir
propriétaires en Tunisie avec un crédit payable sur **25 ans** à des taux préférentiels

www.bt.com.tn





INTERNATIONAL
PROPERTY
AWARDS
AFRICA

in association with
YAMAHA

HIGH-UP
COMMERCIAL

COMMERCIAL
PROPERTY
AWARDS

Residence Hekma
by SPK Immobilier

2012-2013

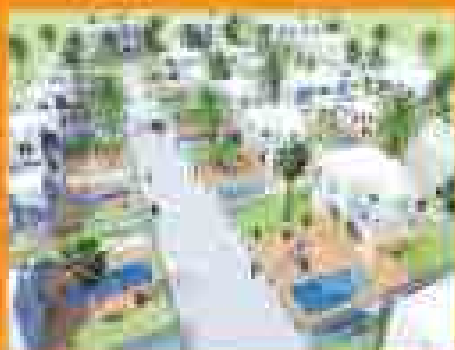
Résidence Hekma ^{Djerba}

**Livraison
Immédiate**

PROJET DE RÉSIDENCE DE HAUTE GAMME À FETOU, HOUMET ESSOUK

- 18 Villas individuelles avec piscines
- 4 lots collectifs avec piscine pour chaque lot (59 appartements)
- Résidence gardée et clôturée
- Terrain de haute gamme

**Fetou, Houmet Essouk
"Djerba"**



SPIK
IMMOBILIERE

www.spik.com.tn - spik@spik.com.tn
tél : (+216) 73 653 033 / (+216) 22 341 000
fax : (+216) 73 653 033



évasions

لنحلق *fly away*

VOYAGE DANS LE TEMPS **Munich, capitale de La Bavière**

VISITE GUIDÉE **Budapest, la perle du Danube**



évasions | fly away | لنحلق

MUNICH

Capitale de La Bavière

L'an dernier, Munich fêtait son 850^{ème} anniversaire. La vieille dame a vaillamment traversé les siècles, se forgeant au passage une identité propre, et la voici à l'aube du XXI^e siècle, avec un panache incroyable et une énergie culturelle et économique fantastique.



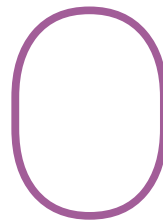
1. Symbole urbain fascinant, le stade de l'Allianz Arena possède une architecture qui transforme le paysage qui l'entoure. Ses lignes sont l'œuvre des deux architectes suisses, Herzog & de Meuron. Fascinating urban symbol, the stage of the Allianz Arena has an architecture that transforms the surrounding landscape. Its lines are the work of two Swiss architects, Herzog & de Meuron.

رمز عمراي حشري رائع، ملعب أليانز أرينا يتميز بطراز معماري مذهش، أضفى على حواليه طابعا جماليا خاصا. أشرف على تصميمه المهندسين المعماريين السويسريين، هرتزوغ & دي ميرون.



2.3.4. Hotel Mandarin Oriental la terrasse sur le toit, avec piscine et restaurant, offre l'une des plus belles vues sur le centre historique. Mandarin Oriental Hotel's rooftop terrace with swimming pool and restaurant, offers one of the most beautiful views of the historic center.

شرفة على سطح فندق مندران أوريوننتال تحتوي على حوض سباحة ومطعم، تطل على واحدة من أجمل مناظر المركز التاريخي.



pulente et fière de l'être, la capitale de la Bavière arbore de multiples signes extérieurs de richesse, sans aucune fausse modestie : « En Allemagne, on dit que les riches de

Hambourg cachent leur fortune, alors que ceux de Munich l'affichent », explique Anja Martin, journaliste qui a longtemps travaillé pour Elle Décoration. « On voit beaucoup de voitures hors de prix, des villas somptueuses (à Grünwald). Les femmes portent des vêtements de marques de luxe, les hommes des chaussures italiennes qui coûtent très cher. On achète des œuvres d'art, on va à l'opéra... Munich est traditionnelle et mondaine à la fois. »

Traditionnelle, certes, mais pas traditionaliste. La nuance est de taille. Il ne faut donc pas se fier à ses façades néoclassiques et à ses larges avenues par-



1
2
3



1.2.3. Le Sofitel Munich Bayerpost est une sorte de concentré de l'architecture munichoise. Situé dans l'ancienne poste, il a conservé sa façade classique, mais ses intérieurs ont été complètement repensés, pour devenir un hôtel de luxe totalement contemporain. **I Sofitel Munich Bayerpost is a sort of conglomeration of the architecture of Munich. Located in the old post office, it has retained its classical facade, but the interior has been completely redesigned to become a luxurious and totally contemporary hotel. I**

سوفيتيل ميونيخ باير بوست هو عبارة على "مركز" للفن المعماري الذي تتميز به مدينة ميونيخ. يحتل الفندق بناية مكتب البريد سابقا، احتفظ بواجهته الكلاسيكية، ولكن تم إعادة تصميمه بالكامل من الداخل ليصبح أحد الفنادق الفاخرة الذي يجمع بين إرث الفخامة والذوق المعاصر. **I**

fois un peu austères. Ne pas croire non plus que tous les Munichois sont de robustes gaillards en culotte de peau, veste de feutre et chapeau à plume. Les grands et beaux spécimens ultra lookés, en Hugo Boss des pieds à la tête, sortant du dernier coupé BMW, familier dans la région, sont la preuve vivante que Munich sait aussi se montrer ultra chic et sophistiquée. L'influence de l'Italie, toute proche, y est sans doute pour beaucoup. On aime ici à répéter que Munich est la ville la plus au Nord de l'Italie, autrement dit la plus méditerranéenne d'Allemagne. « A Munich, constate encore Anja Martin, on parle italien, on mange italien, on s'habille italien et on part en Italie pour le week-end. » La vision locale de la dolce vita trouve un écho tout particulier auprès d'une population très cosmopolite dont l'un des plaisirs suprêmes consiste à s'attabler devant une bière fraîche (servie au litre) dans un Biergarten (littéralement le jardin à bière), en particulier celui de l'Englischer Garten, au pied de la tour chinoise.



UN SOUCI CONSTANT DE L'INNOVATION ET DE LA TECHNOLOGIE

Autres distractions préférées des Munichois, la culture, avec une offre de lieux et une programmation impressionnante et le sport, avec des disciplines parfois inattendues, comme le surf qui se pratique sur une vague artificielle créée à l'origine pour réguler le débit de l'Eisbach, la rivière qui traverse Munich. Hormis dans l'hédonisme ambiant, les influences transalpines se retrouvent également dans une quête permanente d'esthétisme, un souci constant de l'innovation et de la technologie. Le designer Konstantin Grcic, lui-même originaire de Munich, confirmait récemment dans un article paru dans l'Express : « Munich n'est pas le centre du monde, mais il y a des gens intéressants ici, des entreprises, des industries, des artisans. Il existe aussi des traditions, une cuisine, une vie simple à laquelle je suis très attaché. Et puis, c'est une ville où nous pouvons travailler tranquillement. C'est peut-être l'une des clefs du résultat... »

Konstantin Grcic, élu créateur de l'année 2007 du Salon Now! Design à vivre/Maison & Objet (sa Chair One est déjà culte), n'est pas le seul Munichois à avoir acquis une réputation internationale en officiant dans les domaines de la création contemporaine. De nombreux designers et artistes, jeunes talents ou confirmés, y vivent et y travaillent. Le maestro de la lumière, Ingo Maurer himself, qui y a depuis longtemps installé ses ateliers et son studio de design, a aussi ouvert en début d'année un vaste showroom.

DESIGN ET ART CONTEMPORAIN, TOUT AZIMUT

Clemens Weisshaar, designer munichois et ancien assistant de Konstantin Grcic, est tout aussi positif : « A Munich, les infrastructures sont très fiables, le climat est agréable, la bonne nourriture et la qualité de vie sont là. L'aéroport joue un rôle crucial pour nous : c'est le hub de Lufthansa pour le sud de l'Allemagne, ce qui nous permet de pouvoir partir facilement partout. C'est dans la périphérie de Munich que nous faisons réaliser l'essentiel de nos produits, qui sont ensuite expédiés partout dans le monde. Ce qui représente une ressource incroyable... Même si Munich fait partie intégrante de l'Allemagne, on ressent ici une influence très méditerranéenne, bien plus qu'ailleurs dans le pays. Munich est plus proche de Milan que de Cologne, Hambourg ou Berlin. C'est une ville à la fois branchée et décontractée, avec une vraie dynamique culturelle. » Stefan Diez, qui fut aussi l'assistant de Konstantin Grcic avant de devenir directeur artistique du label allemand Authentics, a également créé à Munich sa propre agence. Sa femme, styliste et créatrice de bijoux, Saskia Diez, les photographes Stefan Moses et Roland Fischer, le peintre et cinéaste Herbert Achternbusch, la styliste Ayzit Bostan ou encore le designer Thorsten Franck ont choisi de travailler dans la capitale bavaroise, tout comme les éditeurs de meubles ClassiCon et Nils Holger Moormann.

ARCHI-SPECTACULAIRE

A Munich, le design et l'art contemporain sont partout, à commencer par les musées et les galeries d'art, d'une richesse et d'une qualité impressionnantes. Ils ont également investi des lieux plus improbables de la ville, comme le métro (Ingo Maurer a réalisé la mise en lumière des stations Westfriedhof et Moosfeld) ou la manufacture de porcelaine du château de Nymphenburg, qui fait appel à de jeunes créateurs et artistes internationaux (Barnaby Barford, Konstantin Grcic, Hella Jongerius, Reed Kram et Clemens Weisshaar, Gustavo Lins, Ted Muehling...) pour dessiner des collections inédites, fabriquées à la main selon des procédés artisanaux inchangés depuis 260 ans. Signe absolu de branchitude de la manufacture de porcelaine de Nymphenburg, BMW lui a commandé une étagère en trois tailles, avec des tasses, des coupes et autres objets fabriqués main et en porcelaine pour le nouveau concept-car de la Mini...

Le goût du beau se manifeste aussi dans la rue. A Munich, le paysage urbain est en profonde mutation et l'architecture contemporaine, en plein essor. Les grandes entreprises installées à Munich, leaders de secteurs

OÙ DORMIR ?

Bayerischer Hof (6)

Le palace historique de Munich, inauguré en 1841, possède 363 chambres et suites, dont 45 ont été récemment réaménagées dans un style contemporain, avec meubles et lampes de Philippe Hurel. Il accueille toujours les grands rendez-vous mondains, mais aussi des événements plus inattendus, tel ce cycle de conférences sur le design organisé cette année. A noter que le restaurant, qui a été remis à neuf cet été, est signé du décorateur et antiquaire belge Axel Vervoordt et que le personnel est habillé par un autre Belge, Dries van Noten. Tout aussi incontournable, le Blue Spa réalisé par Andrée Putman.
 Promenadeplatz 2-6.
 Tél. : 21 200
 www.bayerischerhof.de

The Charles Hotel

Inauguré en octobre 2007 par The Rocco Forte Collection, cet hôtel de luxe est l'œuvre d'Olga Polizzi. Les chambres, au style contemporain très consensuel, sont spacieuses (40 m² au minimum), claires et douillettes. Le spa de 800 m² possède l'une des plus grandes piscines de la ville (remarque les très belles mosaïques Bisazza). L'hôtel est parsemé de clichés d'Hubertus von Hohenlohe, sur lesquels le photographe se met lui-même en scène dans les rues de Munich. On adore !
 Sophienstrasse 28.
 Tél. : 544 555 0
 www.roccofortecollection.com

RESTAURANTS

Etoilé : Mark's

Le restaurant gastronomique de l'hôtel Mandarin Oriental (une étoile au Michelin depuis quatre ans) est sans conteste l'une des meilleures tables de la ville. On y accède par un superbe escalier de marbre, puis en longeant une peinture de l'artiste anglais Richard Long. La salle du restaurant est aménagée avec du mobilier Biedermeier. La cuisine, toute en subtilités méditerranéennes et références à des grands classiques venus de France, attire du beau monde.
 Bref, une valeur sûre.
 Neuturmstrasse 1
 Tél. : 290 980. www.mandarinoriental.com/munich

Itallissimo : Nero Pizza & Lounge

C'est assez rare pour être souligné, cette pizzeria cultive le bon goût, non seulement dans les assiettes (avec des pizzas XXL cuites au feu de bois et garnies de produits en provenance directe d'Italie), mais aussi dans la déco. De gros cylindres blancs éclairent une longue salle où s'alignent de lourdes tables d'hôtes en bois. Avec, en toile de fond, un haut mur lumineux recouvert d'éclats de verre vert. Des salons plus cosy ont été installés en mezzanine et une terrasse agrémentée les beaux jours.
 Rumfordstrasse 34.
 www.nero-muenchen.de
 Pause déjeuner : Dean & David
 Une adresse parfaite pour déjeuner ou dîner sur le pouce (en terrasse si le temps le permet). Grand choix de sandwiches, salades, wraps, cocktails de fruits frais et smoothies.
 Theatinerstrasse 11-15.

VISITES INCONTOURNABLES

Musée Brandhorst

L'ouverture en mai dernier de ce musée d'art contemporain a provoqué un formidable buzz. C'est d'abord une superbe réalisation architecturale, résolument écolo dans sa conception, signée par le cabinet anglo-allemand Sauerbruch-Hutton, avec une façade habillée de quelque 36 000 bandes de céramique colorées et un aménagement intérieur sobre, souligné par du bois clair. La collection regroupe des œuvres d'art majeures de Cy Twombly, Andy Warhol, Jean-Michel Basquiat...
 Fermé le lundi.
 Theresienstrasse 35a.
 Tél. : 23 805 2286. www.museum-brandhorst.de

Pinakothek Der Moderne

Cette immense et vénérable institution, que l'on doit à l'architecte Stefan Braunfels, abrite, autour d'une spectaculaire rotonde centrale, quatre sections dédiées à l'architecture, l'art graphique, la peinture et le design. Die Neue Sammlung, musée international du design, propose une passionnante rétrospective de l'histoire de la discipline depuis un siècle. A ne rater sous aucun prétexte.
 Fermé le lundi. Barer Strasse 40. Tél. : 23805 360
 www.pinakothek.de
 www.die-neue-sammlung.de

Bmw Welt

Inauguré fin 2007, le BMW Welt est un extraordinaire bâtiment de métal et de verre, conçu par le cabinet d'architectes autrichien Coop Himmelb(l) au, avec une gigantesque façade transparente et un toit photovoltaïque imaginé comme un nuage flottant dans l'air. Il regroupe un centre de distribution individuel de véhicules (45 000 unités sont livrées tous les ans), des showrooms avec les derniers modèles, les couleurs en option et les matériaux rares, un atelier dédié à l'ingénierie et au design avec des bornes interactives pour concevoir la voiture de ses rêves. Dans le prolongement, le nouveau musée BMW entretient la fascination qu'exerce la marque avec une scénographie soignée d'environ 120 véhicules originaux qui ont marqué l'histoire depuis près d'un siècle. L'ensemble du site mérite une demi-journée, voire une journée entière. Et nul besoin d'être fan de voiture ou de moto pour l'apprécier !
 Am Olympiapark 1
 Tél. : 180 2 11 88 22
 www.bmw-welt.com

Haus Der Kunst

Si elle est classique dans son architecture, la Maison des Arts, initiée par Hitler et inaugurée en 1937, ne l'est pas dans sa programmation, audacieuse et avant-gardiste. A l'affiche, des expositions thématiques et rétrospectives consacrées à l'art contemporain, à l'architecture et au design.
 Exposition temporaire : Ai Weiwei, So Sorry. Du 12 octobre au 17 janvier 2010.
 Ouvert tous les jours.
 Prinzregentenstrasse 1
 Tél. : 21 127 113
 www.hausderkunst.de

Sammlung Goetz

Herzog et De Meuron ont dessiné la spectaculaire enveloppe de ce musée qui abrite une collection privée d'art contemporain multidisciplinaire, non moins impressionnante. La librairie est très bien fournie.
 Exposition temporaire : Andreas Hofer. Du 23 novembre au 1er avril 2010.
 Ouvert sur rendez-vous (sauf le dimanche).
 Oberföhringer Strasse 103
 Tél. : 95 93 96 90
 www.sammlung-goetz.de

1.2. La Pinacotek der Modern est une institution dédiée à l'architecture, l'art graphique, la peinture et le design. | The Pinacotek der Modern is an institution that is dedicated to architecture, graphic art, painting and design. |

بيناكوتاك دير مودارن مؤسسة
مكرسة للفن المعماري و فن
الجرافيك والرسم والتصميم.

d'activité aussi différents que la banque, l'assurance, l'automobile, le multimédia, la biotechnologie ou l'édition, y contribuent en concevant leurs sièges sociaux ou centres administratifs comme des bijoux d'architecture contemporaine : celui de la HypoVereinsbank (projet de l'agence munichoise Betz Architekten avec une installation du plasticien américain Dan Flavin), de Mercedes-Benz (par le cabinet munichois Peter Lanz), de Swiss Re, ClassiCon, Deutsche Bundesbank, et bien évidemment l'extra- ordinaire BMW Welt des Viennois de Coop Himmelb(l)au, sont particulièrement révélateurs de cette tendance forte.

L'inventivité et l'audace architecturale de Munich sautent aux yeux. Avec des réalisations, étonnantes mais à petite échelle, comme la rénovation très stylisée d'écuries, d'entrepôts et même de bunkers, transformés en bars et restaurants trendy. Mais aussi avec des projets infiniment plus spectaculaires, à l'image de l'Allianz Arena, le stade inauguré fin mai 2005, que Herzog et de Meuron ont recouvert d'une membrane gonflable composée de losanges et dont la façade s'illumine de différentes couleurs selon le club de football qui y joue. Les architectes suisses ont en outre conçu le centre commercial, totalement incontournable en centre-ville, des Funf Höfe (les cinq cours). Les musées suivent le mouvement, en particulier l'Akademie der Bildenden

Künste (agrandie récemment par Coop Himmelb(l)au), Sammlung Goetz (conçu par Herzog et De Meuron, encore eux !), la Pinakothek der Moderne et le tout nouveau musée Brandhorst, voisins et aussi réussis l'un que l'autre. Et l'on attend avec impatience de voir ce que donneront la rénovation et l'agrandissement d'un autre musée, la Städtische Galerie "im Lenbachhaus", sous la direction de Norman Foster. Fin des travaux en 2012... L'architecture contemporaine a même trouvé sa place dans des lieux de culte : le centre juif de St-Jakobs-Platz, avec sa magnifique synagogue, et l'église Herz Jesu, reconnaissable à sa façade de verre ultra lumineuse. D'autres sites méritent le détour : en tête de liste, la "Deutsche Bahn Betriebszentrale" (cernée de lamelles métalliques), la tour Uptown Munich (146 mètres de haut), les Highlight Business Towers (qui culminent à 113 et 126 mètres d'altitude), la station de métro St. Quirin-Platz et, bien entendu, l'Olympia Park, construit pour les Jeux olympiques de 1972. Dernier passage obligé sur Leopoldstrasse, pour découvrir une merveille d'art urbain : le Walking Man de Jonathan Borofsky, immense statue d'un homme qui marche d'un pas volontaire. Encore un symbole fort d'une ville en perpétuel mouvement, dont la vigueur et l'énergie créatrice, sur tous les fronts, sont souvent enviées, mais rarement égalées. |



1

2





Dans un magnifique jardin verdoyant agrémenté de palmiers et de plantes exotiques vous trouverez l'hôtel de charme The Sindbad.

Dans nos quatre restaurants, vous serez séduits non seulement par un service d'exception mais aussi par une cuisine raffinée empruntant des saveurs du monde.

Pour votre bien-être et votre détente, l'hôtel offre trois piscines, une salle fitness, des cours de yoga, un Spa moderne ainsi que la proximité du plus beau terrain de golf de Tunisie, golf Citrus. Les clients de l'hôtel bénéficient des navettes gratuites et gratuites privées.

Chez nous, tout respire charme, calme et volupté.

Located in a magnificent lush green surroundings by palm trees and exotic plants you will find The Sindbad a charming hotel.

Be seduced by our exceptional service and our refined cuisine offering flavours from around the world at anyone of our four restaurants.

For your well-being and relaxation, the hotel offers a choice of three swimming pools, one fitness room, a spa centre, yoga courses as well as proximity of one of Tunisia's most beautiful golf courses, Citrus golf. Hotel's guests benefit from free shuttles and reduced green fees rates.

Enjoy the charm, tranquility and pleasure of The Sindbad with us.



The Sindbad
www.sindbadhotel.com
 Avenue des Nations unies - 8050 - Hammamet - Tunisie
 Tel : +3316 72 280 123 - Fax : +3316 72 280 001
sindbad@the.sindbad.com





Last year, Munich was celebrating its 850th anniversary. The old lady has bravely crossed the centuries, building in the meantime her own identity, and there she is, at the dawn of the 21st century, showing an incredible panache and a fantastic cultural and economical energy.

Rich and proud to be, the capital of Bavière features multiple exterior signs of wealth, without any false modesty: « In Germany, it is said that rich people of Hambourg hide their fortune, while people of Munich show it », explains Anja Martin, a journalist who has long worked for *Elle Decoration*. « We see a lot of extremely expensive cars, sumptuous villas (in Grünwald). Women wear luxury brands, men buy very expensive shoes. We buy works of art, we go to the opera... Munich is both traditional and worldly. »

Traditional, yes, but not traditionalist. There is a quite difference. The neoclassical façades and the large avenues seem austere, but sometimes there is more to it than meets the eye. Inhabitants of Munich aren't all strong fellows wearing lederhosen, felt jacket and feather hat. The tall, handsome and ultra-trendy specimens, dressed in Hugo Boss from head to toe, getting out of the latest BMW coupé, are living proof that Munich can also be ultra chic and sophisticated. Italy has surely been of great influence. Here, people like to repeat that Munich is the most northerly city of Italy, in other words the most Mediterranean of Germany. « In Munich, note Anja Martin, we speak

Italian, we eat Italian, we dress Italian and we spend our week-ends in Italy. » The local vision of the dolce vita especially resonates with a highly cosmopolitan population whose greatest pleasure is to enjoy a fresh beer (served by the liter) in a Biergarten (literally the beer garden), in particular the Englischer Garten, at the foot of the Chinese tower.

A CONSTANT CONCERN FOR INNOVATION AND TECHNOLOGY

Inhabitants of Munich have other favorite activities : the culture, with an impressive cultural programming and a variety of places, and the sport, with sometimes unexpected disciplines like the surf, which is practiced on an artificial wave initially created to regulate the flow of the river that goes through Munich, the Eisbach. Apart from ambient hedonism, the transalpine influences are also found in a permanent quest for aestheticism, a constant concern for innovation and technology. Konstantin Grcic, a designer born in Munich, recently confirmed in an article published in the Express : « Munich isn't the center of the world, but there are interesting people here, businesses, industries, artisans. We should also mention the traditions, the cooking, the simple life to which I am very much attached. Munich is a city where we can work in peace. Perhaps that's an important part of the success... » Konstantin Grcic, elected designer of the year in 2007 at the trade fair Now! Design à vivre/Maison & Objet (his Chair One is already cult), is not the only contemporary creator from Munich to be internationally renowned. Numerous designers and artists, young or confirmed talents, live and work there. The maestro of light, Ingo Maurer himself, who has long ago installed his workshops and design studio in this city, has also opened a large showroom at the beginning of the year.

DESIGN AND CONTEMPORARY ART, ACROSS-THE-BOARD

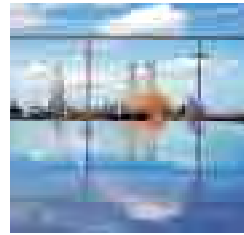
Clemens Weisshaar, designer from Munich and former assistant of Konstantin Grcic, is also positive : « In Munich, the infrastructures are very reliable, the weather is pleasant, the food and the quality of life are good. The airport plays a crucial role for us : it is Lufthansa's hub for Germany's South, which allows us to easily go everywhere. We have our products done on the outskirts of Munich and then shipped all around the world. That represents an incredible resource... Even though Munich is an integral part of Germany, the Mediterranean influence is strongly felt, much more than anywhere else in the country. Munich is nearer to

WHERE TO SLEEP IN MUNICH
Bayerischer Hof (6)
The historical palace of Munich, inaugurated in 1841, has 363 rooms and suites, of which 45 have recently been rearranged in a contemporary style, with furniture and lamps by Philippe Hurel. It always welcomes great worldly appointments, but also some more unexpected events, such as a lecture series on design organized this year. It should be noted that the restaurant, refurbished last summer, is signed by the Belgian decorator and antique dealer Axel Vervoordt and that the staff is dressed by another Belgian, Dries van Noten. The Blue Spa, achieved by Andrée Putman, is also a must. (see the bars section).
Promenadeplatz 2-6
Tel. : 21 200
www.bayerischerhof.de

The Charles Hotel (3)
Inaugurated in October 2007 by The Rocco Forte Collection, this luxury hotel is signed Olga Polizzi. The rooms, in a very consensual contemporary style, are spacious (40 m² at the minimum), luminous and comfortable. The spa (800 m²)

has one of the largest swimming-pools of the city (notice the very beautiful mosaics Bisazza). The hotel is sprinkled with photos by Hubert von Hohenlohe, in which the photographer uses himself as a subject in the streets of Munich. We love !
Sophienstrasse 28
Tel. : 544 555 0
www.roccofortecollection.com

Starred : **Mark's**
The gastronomic restaurant of the Mandarin Oriental Hotel (one Michelin-star for four years) is certainly one of the best tables in town. Access is via superb marble stairs, then we walk by a painting by the English artist Richard Long. The restaurant dining-room is equipped with Biedermeier furniture. The kitchen, full of



Mediterranean subtleties and references to French great classics, attracts beautiful people. In short, a sure bet.
Neuturmstrasse 1
Tel. : 290 980
www.mandarinoriental.com/munich

Itallissimo : **Nero Pizza & Lounge**
It is rare enough to be noted, this pizzeria cultivates good taste, not only in the plates (with XXL pizzas cooked on wood charcoal and garnished with products coming directly from Italy), but also in the decoration. Big white cylinders provide light to a long room where heavy wooden tables are aligned. In the background, a high luminous wall covered with green pieces of glass. More cosy living-rooms have been installed as mezzanines and a terrace is brightened up in the beautiful days.
Rumfordstrasse 34
www.nero-muenchen.de

Lunch break : **Dean & David**
A perfect address for lunch or simple dinner (on the terrace if the weather allows it). Large choice of sandwiches, salads, wraps, fresh fruit cocktails and smoothies.
Theatinerstrasse 11-15.

Milan than Cologne, Hambourg or Berlin. It's both a vibrant and relaxed city at the same time, with a real cultural dynamic. » Stefan Diez, who was Konstantin Grcic's assistant before becoming the artistic director of the German label Authentics, has also created his own agency in Munich. His wife, a stylist and jewellery creator, Saskia Diez, the photographers Stefan Moses and Roland Fischer, the painter and filmmaker Herbert Achternbusch, the stylist Ayzit Bostan or the designer Thorsten Franck have chosen to work in the Bavarian capital, like the furniture designers ClassiCon and Nils Holger Moormann.

SUPER-SPECTACULAR

In Munich, design and contemporary art are everywhere, starting with the impressively rich and high standard museums and art galleries. They have also invested the most unlikely places of the city, such as the subway (Ingo Maurer has illuminated the Westfriedhof and Moosfeld stations) or the Nymphenburg porcelain manufactory, which employs young creators and international artists (Barnaby Barford, Konstantin Grcic, Hella Jongerius, Reed Kram and Clemens Weisshaar, Gustavo Lins, Ted Muehling...) to draw original collections made by hand using artisanal techniques that haven't changed since 260 years. Absolute sign of the

1. et page suivante : 2. 3. Les gourmants et les gourmets vont apprécier les appétissants produits du magasin Dallmayr, l'épicerie fine de Munich. | Food lovers will appreciate the appetizing products of the Dallmayr delicatessen of Munich. |

سوف يتمتع أصحاب الشهوات والذواقين بأطباق لذيذة تقدمها محلات دلمايير المعروفة أطايب الأكلة في ميونيخ. |



Nymphenburg porcelain manufactory's trendiness, BMW has ordered an ensemble that consists of a shelf, in three sizes, with cups, dishes and objects made from the finest, hand crafted porcelain, for the new Mini concept-car...

The taste for beauty is also visible in the streets. In Munich, the urban landscape is undergoing profound change and the contemporary architecture is flourishing. Big businesses situated in Munich, leaders of various sectors of activity such as banking, insurance, automotive, multimedia, biotechnology or publishing, contribute by considering their headquarters or administrative centers as jewels of contemporary architecture : HypoVereinsbank (Betz Architekten Agency's project with an installation of the visual artist Dan Flavin), Mercedes-Benz (by the Munich-based office Peter Lanz), Swiss Re, ClassiCon, Deutsche Bundesbank and of course the extraordinary BMW Welt by the Viennese Coop Himmelb(l)au, show this strong tendency.

Munich's inventiveness and boldness are quite obvious. With some amazing achievements on a small scale, such as the very stylish renovation of stables, warehouses and even bunkers, transformed into trendy bars and restaurants, but also with infinitely more spectacular projects like the Allianz Arena, the stadium inaugurated at the end of May 2005 that Herzog and Meuron covered with an inflatable membrane composed of diamond shapes, and whose façade glows in various colours depending

on which football team is playing. Furthermore, Swiss architects have designed the shopping center of the "Funf Höfe" (the five days), a total "must" downtown. The museums follow the movement, especially the "Akademie der Bildenden Künste" (recently expanded by Coop Himmelb(l)au), "Sammlung Goetz" (designed by Herzog and De Meuron, them again !), the Pinakothek der Moderne and the brand-new Brandhorst museum, equally successful neighbors. We look forward to see the result of the renovation and expansion of another museum, the Städtische Galerie im Lenbachhaus, under the direction of Norman Foster. End of works in 2012... The contemporary architecture has even found its place in places of worship : the Jewish center St-Jakobs-Platz, with its magnificent synagog and the church Herz Jesu, recognizable by its ultra luminous glass façade. Other sites are worth the detour : on top of the list, the Deutsche Bahn Betriebszentrale (surrounded by metal straps), the Uptown Munich tower (146 meters high), the Highlight Business Towers (which peak at 113 and 126 meters in altitude), the subway station St. Quirin-Platz and, of course, the Olympia Park, built for the 1972 Olympic Games. Last stop on Leopoldstrasse, to discover a marvel of urban art : the Walking Man by Jonathan Borofsky, huge statue of a man walking with firm steps. Again, it's a strong symbol of an always moving city, whose vigour and creative energy, on all fronts, are often envied, but rarely equalled. |

A VENDRE

Appartements
Haut Standing
S+2 - S+3 et Duplex

Résidence
TAÏBA

HAMMAMET NORD

à 400 m des plages



Remise
des clés
immédiate



Deux piscines pour adulte et enfant

S.A.I

Tél.: (+216) 72 285 755

GSM: (+216) 26 719 100 / 26 219 219

contact@immobiliere-aweb.com



1

2

1.2. Musée d'art contemporain Brandhorst regroupe plus de 700 œuvres léguées par les collectionneurs Udo et Anette Brandhorst. | **Brandhorst, a contemporary art museum that hosts more than 700 artworks bequeathed by collectors Udo and Anette Brandhorst.** |

متحف الفن المعاصر براندهورست يحتوي على أكثر من 700 عمل فني تبرع بها هواة جمع التحف الفنية أودو وأنيت براندهورست.

3. Showroom du designer Ingo Maurer | **Showroom of the designer Ingo Maurer** | معرض لأعمال المصمم إنغو مورير

4. Abrité dans le palais Bernheimer, de style Renaissance, le Lenbach regroupe un restaurant et un bar (avec terrasses) relookés en 1995 par sir Terence Conran. | **Situated in the Bernheimer Palace and characterized by its Renaissance style, the Lenbach includes a restaurant and a bar (with terraces) redesigned in 1995 by Sir Terence Conran.** | يتخذ فندق لينباخ المصمم على طراز أسلوب عصر النهضة من قصر بارنهامر موقعا له، ويشتمل على مطعم وبار (مع شرفات) أعيد تصميمها في عام 1995 من قبل السير تيرنس كونران.



شركة الهندسة السويسرية هرتسوغ ودي مورون، يتميز هذا الملعب بغشاء مملوء بالهواء ذو الشكل المُعَيَّن واجهته مضيئة بمختلف الألوان التي يمكن تغييرها حسب ألوان النوادي التي يستقبلها هذا الملعب.

إضافة إلى المركز التجاري الموجود في وسط المدينة، فونف هوف (المساحات خمسة) الذي صممه مجموعة من المهندسين المعماريين السويسريين. المتاحف تسير على نفس المنوال، نذكر منها أكاديمية der BildendenKünste (قامت بتوسيعها مؤخرا وكالة الهندسة المعمارية Coop Himmelb(l)au، ومبنى معرض الفن المعاصر SammlungGoetz (الذي صممه هيرزوج و دي مورون، يعيد الكرة!)، ومتحف بيناكوتيك دار مودارن والمتحف الجديد براندهورست المجاور له. ونحن ننتظر بفارغ الصبر ما سيسفر عنه تجديد وتوسع متحف الستاديتش غاليري إلملباخوس، الذي يشرف عليه نورمان فوستر. وتنتهي أشغاله في عام 2012 ... الهندسة المعمارية المعاصرة غزت كذلك أماكن العبادة : المركز اليهودي الواقع بميدان سانت جاكوبس بلاتس الذي يحتوي على المعبد اليهودي، والكنيسة الكاثوليكية هارز جيزو، المميزة بواجهتها الزجاجية اللامعة. مواقع أخرى تستحق الزيارة : في أعلى القائمة، شركة Deutsche BahnBetriebszentrale (تغطي واجهات المبنى شرائح معدنية)، وبرج ميونيخ أبتاون (على ارتفاع 146 مترا)، وأبراج بنس هايليت (على ارتفاع 113 و 126 متر)، ومحطة الميترو سانت كيران بلاتز، وبطبيعة الحال، الحديقة الأولمبية التي شيدت عام 1972 لاستقبال دورة الألعاب الأولمبية. آخر محطة التي لا يجب التغافل عنها لاكتشاف معجزة الفن الحضري والموجودة على جادة ليوبولدستراس : هي الرجل المتنقل الذي صممه الفنان الأمريكي جوناثان بوروفسكي، وهو عبارة على تمثال فولاذي ضخم لرجل يمشي بخطى ثابتة. يعد معلما بارزا و رمزا قويا آخر للمدينة التي تنبض بالحياة والحركة الدائبة وتزخر بطاقات إبداعية خلقة في جميع المجالات، غالبا ما تحسد عليها ونادرا ما تعادلها. |

كما أنها تحتل المواقع الطريفة في المدينة، على غرار المترو (إنغو مورير صمم أضواء محطات واستفريدهوف وموسفلد) أو مصنع الخزف الموجود في قلعة نيفن بوج، والذي يشغل المصممين والفنانين العالميين الشبان (بارثاني بارفورد، كونستانتين غريتشيتش، هالة جانجريوس، وريد كرام وكليمنس وايسهار وغوستافو لينس وتيد موهليغ (... لرسم مجموعات فريدة مصنوعة باليد مستعملة الطرق التقليدية التي لم يطرأ عليها أي تغيير منذ 260 سنة. إن طلب بي أم دبليو من مصنع خزف نيفن بوج تصميم و صناعة رف في ثلاثة أحجام، مع أكواب وأطباق وغيرها من القطع المصنوعة من الخزف لتجهيز "الكونسابتكار" الجديد، للسيارة الانجليزية الأصل ميني... يعد أفضل شهادة على نجاح هذه المؤسسة العريقة.

حب الجمال و الذوق السليم يتجلى أيضا في الشوارع. فالمشهد الحضري في ميونيخ، يمر بتغيرات عميقة تتميز بانتشار الهندسة المعمارية المعاصرة في كل أنحاء المدينة. فالعديد من الشركات الكبرى اتخذت من مدينة ميونيخ مقرا لها، على غرار المؤسسات الريادية في عديد المجالات المتنوعة كالأعمال المصرفية والتأمين والأعمال التجارية والسيارات والوسائط المتعددة والتكنولوجيا الحيوية والنشر، وساهمت في تصميم مقراتها ومراكزها الإدارية لتجعل منها مجوهرات معمارية معاصرة : نذكر منها بنك هيبوفرينسبانك (مشروع وكالة ميونيخ بتراشتكتن التي صممها الفنان التشكيلي الأمريكي دان فلاين) ومرسيدس بنز (من تصميم مكتب بيتر لانز ميونيخ) وسويس ري، وكلاسيكون، ودويتش باندس بانك، وبالطبع مبنى بي ام دبليو فيلت الذي أنجزه مكتب فيينا Coop Himmelb(l)au، التي تعتبر كلها مراجع متنوعة للإبداع المعماري.

الابتكار والجرأة المعمارية التي تتميز بها ميونيخ غدت واضحة للعيان. إنجازات مذهلة، ولكن على نطاق صغير، مثل تحديث الاسطبلات والمستودعات والمخابئ المحصنة التي تحولت إلى حانات ومطاعم عصرية. ومشاريع أكثر إثارة، مثل ملعب أليانز أرينا الذي افتتح في أواخر ماي 2005، و الذي صممته



3

الرغبة المستمرة في الابتكار ومسيرة التكنولوجيا

و من بين وسائل التسلية المفضلة الأخرى لسكان ميونيخ، النشاطات الثقافية، التي تزخر المدينة بها وتتوفر في عدة أماكن والنشاطات الرياضية المثيرة للإعجاب في بعض الأحيان على غرار رياضة التزلج فوق الأمواج الاصطناعية التي أنشئت في الأصل لتنظيم تدفق نهر "اليسباخ" الذي يمر عبر ميونيخ. و في ما عدى هذه الفعاليات الترفيهية المحلية، تبقى التأثيرات التي تأتي من وراء جبال الألب المنبع الدائم للجمالية، ويبقى الابتكار والتكنولوجيا شاغل مستمر من شواغل سكان ميونيخ. أكد مؤخرا المصمم كونستانتين غريتشيتش وهو من مواليد ميونيخ، في مقال في مجلة الاكسبرس : «ميونيخ ليست مركز العالم، ولكن هناك أناس جديرين بالاهتمام، وشركات وصناعات وحرفيين. هناك أيضا التقاليد، والأطعمة، وحياة بسيطة يعز علي التفریط فيها. ثم، إنها المدينة التي نستطيع أن نعمل فيها بهدوء. ولعل سر النجاح يكمن هنا...»

تحصل كونستانتين غريتشيتش في عام 2007، على لقب مصمم العام من قبل معرض ناو ! معرض للديكور المنزلي المعاصر "ميزون & أوبجي" (كراسي و مقاعد فريدة من نوعها، روعة فنية) إن كونستانتين غريتشيتش ليس المصمم الوحيد في ميونيخ الذي اكتسب سمعة دولية في مجالات الفن المعاصر. العديد من المصممين والفنانين والمواهب الشابة وذوي الخبرة يعيشون ويعملون أيضا في ميونيخ. مايسترو الضوء، إنغو مورير الذي أقام منذ مدة ورشة عمل و استوديو تصميم في ميونيخ، افتتح أيضا في بداية هذا العام صالة عرض كبيرة.

التصميم و الفن المعاصر، على نطاق واسع

كليمنس ويزهار مصمم ميونيخي و مساعد سابق لكونستانتين غريتشيتش، يعقب على إيجابيات مدينته : « في ميونيخ، البنية التحتية يمكن الاعتماد عليها بدرجة كبيرة، والمناخ لطيف والطعام جيد ونوعية الحياة مثالية. المطار يلعب دورا حاسما بالنسبة لنا : لوفتهانزا هي بمثابة شريان الحياة لجنوب ألمانيا، فهي التي توفر لنا سبل دخول البلدان الأخرى في أنحاء العالم. معظم منتجاتنا تصنع في ضواحي ميونيخ ثم يتم شحنها بعد ذلك إلى جميع أنحاء العالم. وهذا يمثل موردا لا غنى عنه ... على الرغم من أن ميونيخ هو جزء من ألمانيا، فإننا نشعر أن منطقة المتوسط لديها تأثير قوي علينا، أكثر من أي مكان آخر في البلاد. ميونيخ هي أقرب إلى ميلانو أكثر من قربها من كولونيا وهامبورغ وبرلين. انها مدينة عصرية ومريحة وعادية، تتميز بنهضة ثقافية حقيقية. » وقد أسس ستيفان ديزر، الذي كان أيضا مساعدا لكونستانتين غريتشيتش قبل أن يصبح مديرا فنيا للعلامة الألمانية أوتونتيكس (الأصالة)، وكالته الخاصة في ميونيخ. زوجته، المصممة في مجال المجوهرات، ساسكا ديزر، والمصورين ستيفان موزيس و رولاند فيشر والرسام والمخرج هيربرت أشتارنبوش والمصممة أيزيت بوستان و المصمم فرانك ثورستن، اختاروا العمل في العاصمة البافارية، مثل مصممي الأثاث و الموبيليات كلاسيكون ونيلس هولغر مورمان.

تصاميم وإبداعات مذهلة

التصميم والفن المعاصر يغزوان ميونيخ، بدءا بالمتاحف والمعارض الفنية التي تتميز بالتنوع الغنية والمثيرة للإعجاب.

الفرنسي، يجذب نخبة المجتمع. وباختصار، رهان آمن. نوتارمستراس 1 الهاتف : 290 980 www.mandarinoriental.com/munich

نيرو بيتزا & لونج

إتاليسيمو لأنها حقيقة نادرة تستحق أن تبرز، بيتزاريا تتميز بالذوق السليم ليس فقط في مكونات الأطباق (بيتزا من الحجم XXL تطبخ على نار الخشب. والمؤلفة من المنتجات القادمة مباشرة من إيطاليا)، ولكن أيضا في ديكورها الجميل. اسطوانات بيضاء كبيرة تضيء قاعة طويلة أين تصطف طاولات خشبية ثقيلة تنتظر ضيوفها. و في آخر القاعة جدار عال يشع ضوءا مكسوا بشظايا الزجاج الأخضر.

إضافة إلى قاعات مريحة في الميزانين و شرفة للجلوس إذا سمح الطقس بذلك. رومفوردستراس 34 www.nero-muenchen.de

دين & دافيد

استراحة الغداء المكان المثالي لتناول طعام الغداء أو العشاء بسرعة (في الشرفة إذا سمح الطقس بذلك). مجموعة كبيرة من السندويشات والسلطات وتورتيلاتا محشوة و كوكيتلات. الفواكه الطازجة والمشروبات. ذاتنارستراس 11-15

تم تصميمها على الطراز المعاصر المتناغم مع دفع الترحيب والأجواء اللطيفة و الحميمة التي تسودها. بالإضافة إلى سبا يمتد على 800 متر مربع يحتوي على واحد من أكبر أحواض السباحة في المدينة (تأملوا جمال فسيفساء بزازا الرائعة).

الفندق مليء بصور أنجزها هوبرتسون هوهينلوهر، تمثل صورته الذاتية التي التقطها بنفسه في شوارع ميونيخ. إنه حقا مكان بالغ الروعة و الراحة !

سوفيانستراس 28 الهاتف : 544 555 0 www.rocfortecollection.com

المطاعم

مارك

الحائز على نجمة ميشلان مطعم الدواقة في فندق المندران الأوروبيتال (الحائز على نجمة ميشلان منذ أربعة سنوات) هو بدون منازع واحد من أفضل المطاعم في المدينة.

يتم الوصول إليه عن طريق مدرج من الرخام الجميل تزين جدرانه لوحة أبدعتها ريشة الفنان الإنجليزي ريتشارد لونج. أما أثاث صالة المطعم فهي ثمرة أعمال المصمم بيدرمير. المطبخ، يمتاز بنكهات أطباق البحر الأبيض المتوسط و فنون الطعام الكلاسيكي

أين تقضي الليلة ؟

بايريشر هوف

القصر التاريخي في ميونيخ، افتتح في عام 1841، يحتوي على 363 غرفة وجناح، 45 منها تم تجديدها مؤخرا بأسلوب معاصر وتجهيزها بأثاث ومصاييح صممها فيليب هورال. يستضيف هذا القصر اللقاءات و الاجتماعات الخبوية، و كذلك المناسبات الاستثنائية على غرار المؤتمرات في مجال تصميم التي ناله الشرف في تنظيمها هذه السنة. مع الإشارة أن المطعم، الذي تم تجديده هذا الصيف، يحمل بصمة المصمم و تاجر التحف القديمة البلجيكي أكسال فارفورد وأن أزياء الموظفين من تصميم بلجيكي آخر، هو درايس فان نوتن. و من التجهيزات الهامة الأزرق الذي صممه أندريه بوتمان (أنظر الفقرة المخصصة للحنات) برومنادبلاس الهاتف : 21 200 www.bayerischerhof.de

فندق ذا تشارلز

افتتح هذا الفندق الفخم الذي صممه أولغا بوليزي في أكتوبر عام 2007 من قبل مجموعة روكو فورتية. يوفر هذا الفندق الفاخر غرف مضيئة وواسعة جدا (الحد الأدنى للمساحة 40 متر مربع)





احتفلت مدينة ميونيخ الألمانية في العام الماضي بمرور 850 سنة على تأسيسها. السيدة العجوز حافظت ببسالة على أصالتها و على هويتها رغم مرور آلاف السنين على نشأتها، و ها هي في مطلع القرن الحادي والعشرين، تزخر بالحماس وتعد صورة مشرقة للطاقات الثقافية والاقتصادية.

1.2. Le Bayerischer Hof est l'un des seuls grands hôtels internationaux qui appartient au même propriétaire depuis plus de cent ans. I - Bayerischer Hof is one of a few international hotels that has belonged to the same owner for over a hundred years. I
بايريشر هوف هو الفندق العالمي الوحيد الذي تعود ملكيته منذ أكثر من مائة سنة إلى نفس المالك. I

جناح الصقر الجبلي. إن الجيل الجديد في لباسه الأنيق الذي يحمل بصمات هوغو بوس من الرأس إلى أخمص القدمين، و يركب بي إم دبليو الكوبي الرياضية، مشهد مألوف في المنطقة، و خير دليل على أن ميونيخ توابك التطور وتحب الأناقة تأثير إيطاليا، التي لا تبعد كثيرا على ميونيخ، يعد أفضل تفسير لذلك. يروى لسكان ميونخ وصف مدينتهم بأنها أقصى مدينة واقعة في شمال إيطاليا، أي المدينة الأكثر «متوسطة» في ألمانيا. « في ميونيخ، تلاحظ أنجا مارتن، نتكلم اللغة الإيطالية، ونأكل الأطباق الإيطالية و نلبس الأزياء الإيطالية ونقضي عطلة نهاية الأسبوع في إيطاليا. » الرؤية المحلية للدولتشي فيتا تجد صداها خاصة عند أهالي المدينة التي يغلب عليها طابع التعددية والتي تعتبر قمة السعادة لديها هو الجلوس على طاولة لاحتساء الجعة الباردة (التي تقدم في قحح بسعة اللتر) في بيرغارتين (حرفيا، حديقة الجعة) وعلى وجه الخصوص في الحديقة الإنجليزية عند سفح البرج الصيني.

غنية وفخورة بذلك، تتباهى عاصمة ولاية بافاريا بمظاهر الرخاء و الثروة بدون أي تواضع زائف : « في ألمانيا، على ما يقال أغنياء هامبورغ يخفون ثروتهم، في حين أغنياء ميونيخ يتباهون بها على الملأ »، تقول مارتن أنجا، الصحفية التي عملت طويلا في مجلة آل ديكوراسيون. « نرى في جرينوالد (Gruenwald) الكثير من السيارات التي لا تقدر بثمن والفيلات الفخمة. ترتدي النساء ملابس مبتكرة التصميم العالمية الفاخرة و الأنيقة، و ينتعل الرجال الأحذية الإيطالية الثمينة. نقتني الأعمال الفنية و نذهب إلى الأوبرا ... ميونيخ هي مدينة تقليدية وعصرية في آن واحد. » متمسكة بتقاليدها، نعم، ولكن ليست تقليدية بمفهومها الرجعي. الفرق شاسع بين المفهومين. و بالتالي يجب عدم الانخداع بالواجهات الكلاسيكية الجديدة والشوارع الواسعة والمتواضعة أحيانا. كما لا تعتقد أن جميع سكان ميونخ هم أولئك الرجال الأقوياء الذين يرتدون بنطلونا قصيرا من الجلد حد الركبة وسترة قصيرة مع قبعة مزينة بريشة طويلة من

Disney

WIPP

CHERCHE PARTENAIRES
EN AFRIQUE

AAI, Détentrice de la licence DISNEY, cherche partenaires africains pour le développement et la distribution de sa ligne de lingettes aux couleurs et parfums de son monde magique, dans les pays de l'Afrique du Nord, Afrique Centrale, Afrique de l'Est, Afrique de l'Ouest : Algérie, Maroc, Libye, Mauritanie, Bénin, Burkina Faso, Cameroun, République Centrafricaine, République Démocratique du Congo, Djibouti, Cote D'Ivoire, Sénégal, Togo.



 **industries**

Adresse : LES BERGES DU LAC - TUNIS
Tél.: +216 71 96 30 09 / +216 71 96 30 56
E-mail : aaiwipy@gnet.tn
Site : www.aai-wipy.com

BUDAPEST

la Perle du Danube

De son passé prestigieux, la ville de Budapest garde un beau patrimoine digne d'être visité par tout touriste qui bénéficie de cinq jours afin de découvrir pleinement cette ville fascinante.





1



2

Cette ville a été inscrite sur la liste du Patrimoine mondial en 1987 Budapest, avec les rives du Danube, le quartier du château de Buda et l'avenue Andrassy sont reconnus comme ayant une valeur universelle exceptionnelle. Le site de la ville de Budapest est original, organisé en deux parties séparées par le Danube : Buda et Pest. PEST est la ville la plus récente, elle compte notamment le majestueux Parlement de Hongrie et l'Eglise Saint Etienne, qui sont parmi les monuments les plus emblématiques de la ville. Dans cette partie, tout près du pont de la Liberté, il est conseillé de faire un tour au Marché Couvert. Hormis ces lieux, un incontournable de toute visite culturelle est la découverte de l'Opéra. C'est aussi dans cette partie de la ville que vous pourrez faire la fête, la nuit tombée.

ENTRE DEUX RIVES

Il suffit de traverser un des deux grands ponts entre les deux parties, le Pont des Chaînes (Széchenyi láncíd) ou le Pont de la Liberté (Szabadság híd), pour vous retrouver à BUDA. Il est hautement recommandé de visiter la colline de Buda, pour découvrir le Palais Royal et la Galerie Nationale. N'hésitez pas à vous promener dans les ruelles et découvrir la magnifique église Saint-Mathias et le Bastion des Pêcheurs, ainsi que le labyrinthe du Château. Admirez la superbe vue sur la ville du Bastion des pêcheurs Si vous avez du temps, n'hésitez pas à aller sur le Mont Gellért, pour découvrir une vue imprenable de Budapest et visiter la citadelle. Une des attractions majeures de Budapest ce sont ses Bains aux vertus thérapeutiques Si vous traversez le Danube par le pont de la Liberté vous arrivez directement près des Bains Gellert. De belles piscines au décor splendide avec des colonnes et de belles mosaïques charment l'œil du curiste. La source vient du mont Gellért. Les bains sont rattachés à l'hôtel du même nom, un bel édifice d'Art nouveau. Il est important de consacrer au moins une après-midi à profiter des vertus des Bains Széchenyi (dans le Bois de la Ville) qui sont en plein air. Ne vous privez pas de profiter des hammams et saunas, le tout dans un décor magnifique de style néobaroque flamboyant. Il s'agit du complexe thermal le plus grand d'Europe.

UNE VILLE AU PASSE GLORIEUX

Admirer la ville de nuit est une activité majeure pour tous les touristes car la vue est surprenante avec tous les bâtiments éclairés! Une promenade au bord de l'eau en vaut vraiment la peine!

RESTAURANTS RECOMMANDÉS :

le Belvarosi Lugas Etterem, un petit restaurant où vous pourrez goûter les délicieuses spécialités hongroises. .
la Menza, un beau resto style « années 50 » où les stars hongroises se retrouvent.
Le Gundel, le restaurant le plus en vogue avec obligation pour les hommes de porter une veste noire.

RECOMMENDED RESTAURANTS :

The Belvarosi Lugas Etterem, a small restaurant where you can taste the Hungarian delicious specialties.
The Menza, a beautiful 1950s-style restaurant where Hungarian celebrities meet.
The Gundel, the trendiest restaurant where men are required to wear a black jacket.

قائمة المطاعم التي تستحق الزيارة :

بلفاروزي لوغاس أتريم،
مطعم صغير حيث يمكنك
تذوق الأطباق اللذيذة
وخصائص الأكلات المجرية.
المنزا، مطعم جميل متميز
بتصاميم "الخمسينيات"
يؤمه نجوم الفن المجري.
القندل، المطعم الأكثر
شعبية و شهرة، مع ضرورة
ارتداء الرجال لسترة
سوداء.

1. Bastion du pêcheur ©
Slobodan Chavi | Fisherman's
Bastion © Slobodan Chavi |
معقل صيادي السمك
© سلوبودان شافي |

2. Les champs Elysées de
Budapest Andrassy Avenue
©tourinform Hungaria | The
Champs Elysées of Budapest
Andrassy Avenue ©tourinform
Hungaria |

شانزليزيه بودابست، جادة
أندراسي ©تورأنفورم المجر |

1. Szechenyi Bath -Les
thermes de Szechenyi © Julie
McNamee | Szechenyi Bath
- Szechenyi's baths © Julie
McNamee |

حمامات تشيشيني © جولي
مكنامي |

2. Panorama nocturne de
Budapest © Anna Wielgosz |
Night Panorama of Budapest ©
Anna Wielgosz |

بانوراما ليلية لمدينة بودابست
© آنا فيلقوزس |

3. Le Parlement © Ines Zgonc |
The parliament © Ines Zgonc |
البرلمان © إيناس زكونك |

4. Plafonds de la basilique
St Stephen © James Walsh |
Ceilings of St Stephen's
Basilica © James Walsh |

سقف كنيسة القديس ستيفن
© جيمس والش |

5. Statue de Gellert au
bastion du Pêcheur III
© TourInform | Gellert Statue
at the Fisherman's Bastion III
© TourInform |

تمثال جيليرت في معقل صيادي
السمك III © تورأنفورم |

En déambulant dans les rues et les cours du District 8 vous pourrez admirer l'architecture du monde disparu de l'aristocratie hongroise. La promenade, le long des splendides bâtiments du quartier, agrémentée d'histoires et de contes fait revivre le passé. Pour sortir des sentiers battus, nous vous convions à une visite culturelle contemporaine et urbaine, notamment en visitant le Wamp qui est le marché mensuel de la conception de Budapest. Vous pourrez y rencontrer des designers contemporains hongrois et découvrir leurs créations. Nous vous conseillons aussi de faire du lèche-vitrine le long de Király utca, bordée de boutiques et de galeries funky. Si vous êtes amateurs d'Antiquités nous vous conseillons de sillonner Antique Row, la rue des antiquaires, vous y découvrirez des trésors uniques. Et surtout n'oubliez pas de faire un tour au marché aux puces Ecseri.

Quant à l'art contemporain florissant à Budapest nous vous engageons à vous inscrire pour une visite Art contemporain afin de visiter les meilleures galeries de la ville et découvrir l'art contemporain hongrois à son meilleur... à la Galerie Kogart ou la Galerie Trafó.

Durant ces cinq jours, la gastronomie hongroise vous comblera d'aise dans de très sympathiques restaurants ou d'innombrables salons de thé... aux délicieux desserts, tantôt crêpes, strudels et autres douceurs comme le Isler, un double cookie, à la confiture et au chocolat croquant. Inoubliable. |



b

udapest has a beautiful heritage left by its prestigious past, which should be visited by every tourist who has 5 days to fully discover the fascinating city.

This city was inscribed on the World Heritage List in 1987. Budapest, with the Danube banks, the Buda Castle quarter and Andrassy Avenue has an outstanding universal value.

The site of Budapest is original, divided in two parts separated by the Danube : Buda and Pest.

PEST, the most recent town, includes the majestic Hungarian Parliament and the church of Saint Etienne, which are among the most emblematic buildings of the city. Nearby Liberty Bridge, it is worth to take a field trip at the Covered Market. Apart from these places, a cultural feature is the discovery of the Opera. It is also in this part of the town that you will be able to party at night.

BETWEEN TWO BANKS

In order to get to BUDA, all you have to do is go across one of the two big bridges connecting the two shores, Chain Bridge or Liberty Bridge. It is highly worth visiting Buda Hills, to discover the Royal Palace and the National Gallery. Don't hesitate to stroll around the streets and discover the magnificent church Saint-Mathias, the Fishermen's Bastion and the Labyrinth of Buda Castle. Enjoy the superb view on the Fishermen's Bastion town. If you have time, don't hesitate to go on Gellért Hill to discover a breathtaking view of Budapest and to visit the citadel.

One of Budapest's major attractions is the therapeutic Baths. If you go across Liberty Bridge,





you arrive directly near Gellért Baths. Beautiful swimming-pools with splendid decors, adorned with columns and mosaics, charm the clients. The spring comes from the Gellért Hill. The baths are connected to the hotel of the same name, a beautiful Art Nouveau building. It is important to devote at least one afternoon enjoying the virtues of the outdoor Széchenyi Baths (in the City's Woods). Don't miss the hammams and saunas in a magnificent and flamboyant neo-Baroque setting. It is Europe's biggest thermal spa.

A CITY IN GLORIOUS PAST

Admiring the city by night is a great activity for all tourists. The view is amazing with the enlightened buildings ! A waterside walk is truly worth it ! Walking around the streets and the yards of District 8, you will be able to appreciate the architecture of the Hungarian aristocracy's disappeared world. The promenade, along the splendid buildings of the neighborhood, adorned with stories and tales, brings the past to life. To step off the beaten path, we invite

you to enjoy a cultural, contemporary and urban tour by visiting the monthly design market in Budapest, the Wamp. You will have the opportunity to meet Hungarian contemporary designers and to discover their creations. We also encourage you to shop along Király Street, lined with boutiques and funky galleries.

If you are an antique enthusiast, we recommend that you explore Antique Row, the antique dealers' street, perfect for discovering unique treasures. Don't forget to visit the flea market Ecseri.

As for the contemporary art flourishing in Budapest, we urge you to register for a contemporary art visit in order to visit the best galleries in town and to discover the Hungarian contemporary art at its best... at the Kogart Gallery or the Trafó Gallery.

During these five days, the Hungarian gastronomy will make you quiver with pleasure in nice restaurants or numerous tea rooms... Delicious desserts are unforgettable : pancakes, strudels and other sweets like the Isler, a double cookie with jam and crispy chocolate. |



لقد حافظت بودابست إحدى أعرق المدن حضارة على تراثها الجميل الأمر الذي جعل منها الوجهة المثالية لكل سائح لديه 5 أيام لاستكشاف هذه المدينة الرائعة.



1
2

تحرم نفسك من الاستمتاع بالحمامات وبغرف البخار والساونا في ديكور خلاب يغلب عليه طراز النيو باروك. فهي تعتبر أكبر مركز للعلاج بالمياه المعدنية في أوروبا.

مدينة ذات ماضٍ مجيد

التفّسح بالمدينة في الليل هي إحدى الأنشطة الرئيسية لجميع السياح عندما يتحول ليل المدينة إلى أضواء ساحرة تنبثق من المباني لتمثل روعة بأتم معنى الكلمة ! و السير على ضفاف مياه النهر جولة جذيرة بأن تخصص لها بعض الوقت ! عند التفّسح في شوارع وساحات ديستريكت 8 يمكنك الاستمتاع بجمال المعالم المعمارية المثيرة للإعجاب التي خلفتها الطبقة الأرستقراطية المجرية البائدة. و يمكن التعرف على ماضي المدينة من خلال السير في الحي على طول المباني التاريخية الرائعة التي تحكي قصص وحكايات تعطي صورة حية للماضي و تعد شهادة حية على تاريخها المجيد. للخروج عن المسار المألوف، ندعوك لزيارة ثقافية معاصرة و حضرية، في سوق وامب الشهري للتصميم في بودابست، أين يمكنك التعرف و ملاقة المصممين المجريين المعاصرين واكتشاف إبداعاتهم. ننصحك أيضا بالقيام بجولة تسوق على طول نهج الكيرالي الذي يزخر بالمحلات التجارية وصالات العرض الفني. إذا كنت من هواة جمع التحف الأثرية فإننا ننصحك بزيارة سلاسل متاجر التحف القديمة المصطفة في شارع المحلات التجارية العتيقة أين ستكتشف كنوزا فريدة من نوعها، و لا بد أيضا من زيارة سوق "إكسري" لبيع القطع القديمة. أما عشاق الفنون المعاصرة المزدهرة في بودابست فعليهم ألا يفوتوا فرصة زيارة أفضل صالات العرض في المدينة واكتشاف الفن الهنغاري المعاصر في أفضل حالاته ... على غرار صالة عرض "كوغار" أو دار الفنون المعاصرة "ترافو". خلال هذه الأيام الخمسة يمكنك أيضا تذوق أشهر الأكلات المجرية الشهية في مطاعم جميلة جدا أو صالات الشاي التي لا تحصى ولا تعد ... حيث الحلويات اللذيذة، و الفطائر، والستروودل وغيرها من الحلويات الكاليسلر، والكوكيز المزدوج المحشوة بالمرلي والشوكولاتة المقرمشة. ذاكرا لا تمحى.

لقد أدرجت مدينة بودابست في عام 1987 على قائمة التراث العالمي، بما في ذلك ضفاف نهر الدانوب، وحي قصر بودا وجادة أندراسي لما تمثل من قيمة حضارية عالمية استثنائية. يعد موقع بودابست فريد من نوعه، فهي عبارة على مدينتين تطلان على ضفتي نهر الدانوب : إحداهما بودا والأخرى بست. بست هي المدينة الحديثة، التي تحتضن صرح البرلمان الهنغاري وكنيسة القديس إتيان، والتي تعتبر من بين المعالم الأكثر شهرة للمدينة. في هذا الجزء من المدينة، لا يمكن التغاضي عن زيارة السوق المغطى الواقع قرب جسر الحرية. بالإضافة إلى هذه الأماكن، تعد زيارة الأوبرا ضرورة لا مفر منها لنجاح أي رحلة ثقافية، كما أنه وفي هذا الجزء من المدينة يمكنك قضاء أوقات ممتعة طوال الليل.

مدينة واحدة على ضفتي نهر الدانوب

فيمجرد عبور أحد الجسرين الرئيسيين الذين يربطان جزأي المدينة، جسر السلسلة أو جسر الحرية حتى تجد نفسك في بودا. لا يجب التغافل عن زيارة منطقة هضبة بودا لاكتشاف القصر الملكي والمتحف الوطني. فلا تتردد في التجول في الأزقة واكتشاف كنيسة القديس ماتياس الجميلة ومعقل صيادي السمك ومتاهة القلعة. استمتع بالمناظر الجميلة للمدينة من أعلى معقل صيادي السمك وإذ كان لديك متسع من الوقت، فلا تتردد على تسلق مرتفع جيلبرت لاكتشاف مناظر خلابة لبودابست وزيارة القلعة.

واحدة من أقطاب المواقع السياحية في بودابست هي حمامات المياه الساخنة العلاجية فإذا عبرت نهر الدانوب على جسر الحرية ستجد نفسك مباشرة في حمامات جيلبرت. حمامات جميلة في ديكور خلاب مفعم بالهدوء تتخلله الأعمدة والفسيفساء الجميلة التي تسحر وتأسر أعين السياح الباحثين على السياحة العلاجية، تتبع مياهها من مرتفع جيلبرت. تقع الحمامات في الفندق الذي يحمل نفس الاسم، وهو المعلم الجميل المبني على طراز الفن الحديث. فمن المهم تخصيص فترة ما بعد الظهر على الأقل للتمتع بمنافع حمامات زيشيني (الواقعة في الحديقة العامة) و الاسترخاء في قلب الطبيعة. لا

1. Le Pont des chaînes au dessus du Danube ©Olivier Garulli | The Chain Bridge over the Danube ©Olivier Garulli | جسر السلاسل على نهر الدانوب ©أوليفيه غارولي

2. L' Opéra © Jahba | The Opera © Jahba | دار الأوبرا © جهبا

SOLARIA & THALASSO

DIAR LEMDINA

BELSAIRE & THALASSO

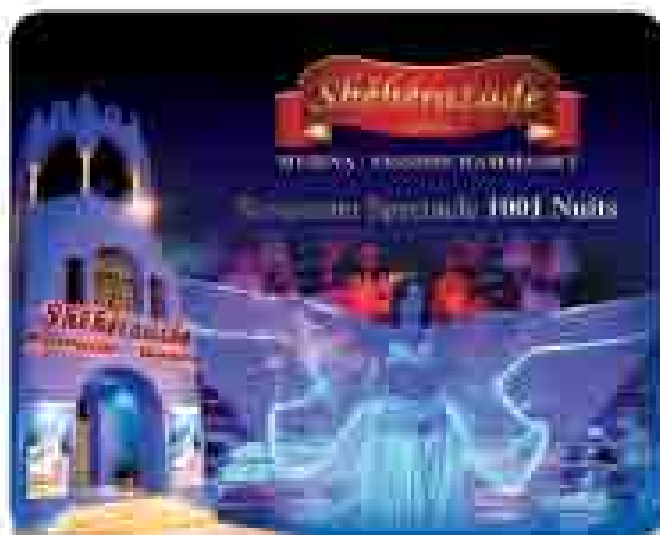


Venez découvrir un concept très original en Tunisie

3 hôtels très différents, organisés autour d'un médina méditerranéenne de plus de 100 000 m², reconstruite avec 100 000 m². Pour que vous bénéficiez d'un pas exceptionnel dans l'histoire, Medina Hotels and Resorts, a choisi d'organiser ses séjours autour de trois thèmes forts, destinés à la détente, au repos, à la participation comme au bien-être, au sport, au bien-être.

- Notre concept vous propose :
- 1 Hôtel aux équipements très différents :
- 2 Types de Thalassothérapie ultra modernes
- Un Centre de Tennis Agglo-tech

- Une offre d'animation pour adultes et enfants
- Des espaces dédiés à la Gastronomie Méditerranéenne
- Des Plages privées pour tous
- Des Équipements techniques pour le bien-être



Virginie Hammami - 8056 - Tél : (+216) 72 241 006 - Fax : (+216) 72 240 135

E-mail : sales@medina.com.tn

Medina Méditerranée

www.medina.com.tn





**SOCIETE
IMPRIMERIE
BETA**

**POUR VOS TRAVAUX D'IMPRESSION,
CHOISISSEZ BETA.
SPÉCIALISÉ DANS LES GRANDS
TIRAGES EN TUNISIE ET A L'EXPORT
VERS PLUSIEURS PAYS DEPUIS 1990**

**IMPRIMERIE BETA 4, RUE MOHAMED LAHBIB JAAFAR 2083,
CITÉ EL GHAZALA ARIANA - TUNISIE**

TÉL : 70 686 363 / 70 686 437 - FAX : 70 686 177

IMPRIMERIE.BETA@PLANET.TN / I@BETA.COM.TN - WWW.BETA.COM.TN

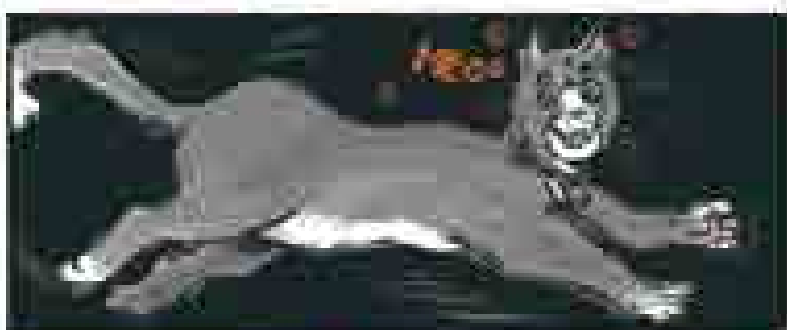


enfants

الأطفال *kids*

FELIX LE CHAT PARACHUTISTE

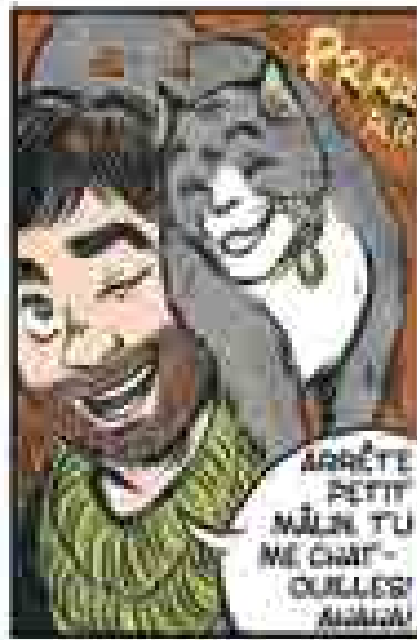
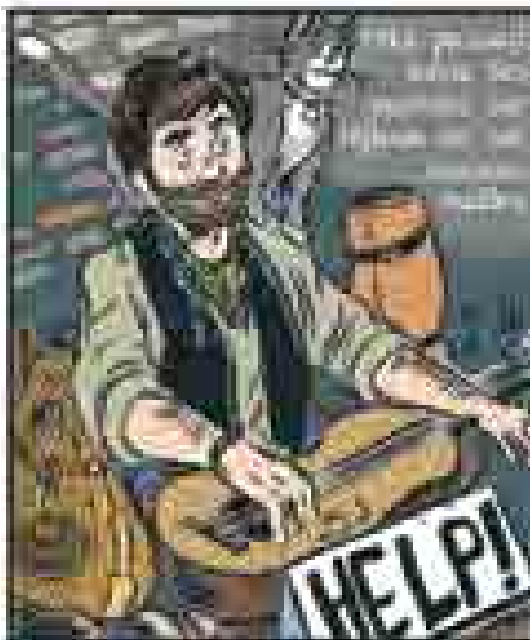
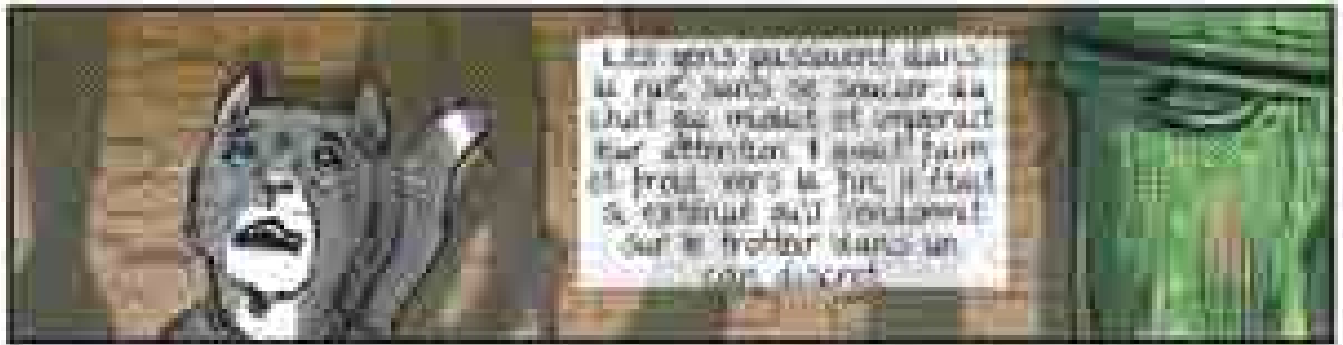
PAR GIHÈM BEN NAHMOUD

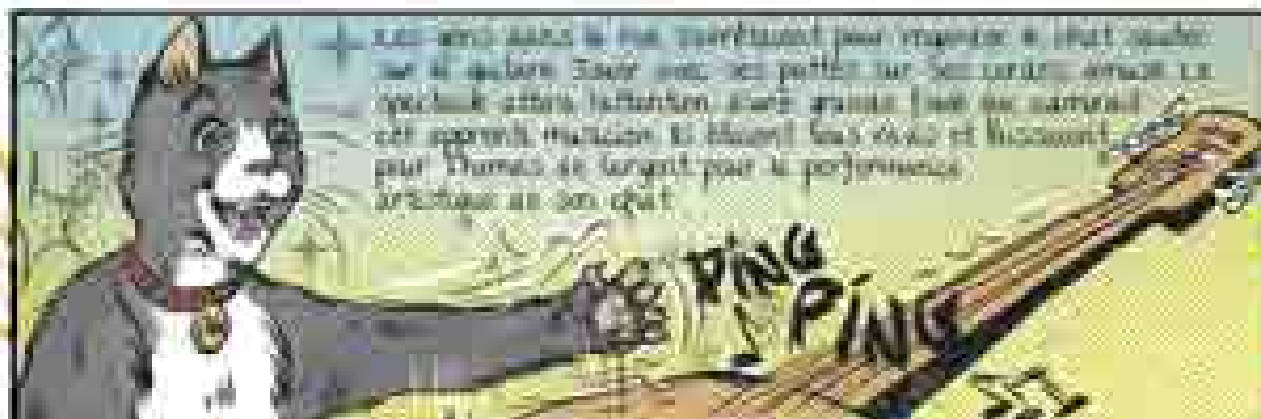


LES PARACHUTES DE FÉLIX, RÉVÉLÉS PAR MON PÈRE, CONTIENNENT DES LIÈGES. C'EST POURQUOI, QUAND IL SAUTE, IL A L'IMPRESSION D'ÊTRE EN L'AIR. C'EST POURQUOI, QUAND IL SAUTE, IL A L'IMPRESSION D'ÊTRE EN L'AIR. C'EST POURQUOI, QUAND IL SAUTE, IL A L'IMPRESSION D'ÊTRE EN L'AIR.









Les gens dans la rue couraient pour regarder le chat jouer sur le quai. Sauf avec ses pattes sur son ventre, comme un spectacle assez intéressant, mais aussi pour les nombreux cat addicts musiciens et leurs fans. Les deux et beaucoup pour Thomas de l'argent pour la performance artistique de son chat.



Très vite les journalistes et les télévisions ont appris de ce chat dont on peut se le muséifier dans la rue avec son petit maître. Les deux furent après avec pour des millions et des concerts payés.



Grâce au succès de son Thomas qui enfin signer son premier contrat de vrai musicien. Il lui un petit appartement si il alla vivre avec son chat et pourraient leur parties à composer, leurs de la musique et pour de la jouer. Félix a finalement trouvé son bonheur.



FIN

Live Tunisia

and stay connected under the sun



Choose the Tunisiana network and take
advantage of our multimedia services :
Blackberry, mobile Internet, Push Mail

Gratifié **oredoo** محسوبة

إنت الأولى

تونسiana
Tunisiana



tunisair
الخطوط التّونسيّة

Actu Tunisair

ÉTÉ 2014

Toutes les nouveautés de la saison

All important developments of the season

جميع التطورات الهامة للموسم الصيفي 2014

- Lancement d'une 6^{ème} fréquence Tunis / Frankfurt (tous les jeudis).
- Lancement d'une 3^{ème} fréquence Tunis / Munich (tous les mercredis).
- Lancement, en pointe (juillet, août) d'une 6^{ème} fréquence Tunis / Londres (tous les lundis).
- Lancement d'une 3^{ème} fréquence Tunis / Lisbonne (tous les mercredis).
- Lancement d'une 5^{ème} fréquence Tunis / Barcelone (tous les mercredis).
- Le passage de 9 à 11 vols par semaine Tunis / Milan.
- Le passage à 66 vols par semaine sur la Libye.

- Launch of a 6th frequency Tunis / Frankfurt (every Thursday).
- Launch of a 3rd frequency Tunis / Munich (Wednesday).
- Launch during high season (July, August) of a 6th frequency Tunis / London (every Monday).
- Launch of a 3rd frequency Tunis / Lisbon (Wednesday).
- Launch of a 5th frequency Tunis / Barcelona (Wednesday).
- The transition from 9 to 11 weekly flights Tunis / Milan.
- The transition to 66 flights a week to Libya.

- إضافة رحلة سادسة تونس / فرانكفورت كل يوم خميس.
- إضافة رحلة ثالثة تونس / ميونيخ يوم الأربعاء.
- الانتقال، خلال الذروة (يوليو وأغسطس) إلى ست رحلات تونس / لندن كل يوم اثنين.
- إضافة رحلة ثالثة تونس / لشبونة يوم الأربعاء.
- إضافة رحلة خامسة تونس / برشلونة يوم الأربعاء.
- الانتقال من رحلة تاسعة إلى إحدى عشر رحلة أسبوعية تونس / ميلانو.
- الانتقال إلى 66 رحلة أسبوعيا باتجاه ليبيا.

Saga Tunisair



1958 - 1968

La Tunisification de Tunisair

Tunisification of Tunisair

تونسة الخطوط الجوية التونسية



dès le début de l'année 1958, mécaniciens, navigants et techniciens spécialisés dans l'entretien aéronautique furent formés en collaboration avec l'aéronautique en France et au Maroc. Le service à bord était assuré par des stewards et hôtesses qui commençaient à faire leur entrée au sein de la compagnie.

Le 25 juillet 1958, le gouvernement tunisien signa l'accord de transfert des services de l'aviation civile et de météorologie. Ainsi, Tunisair devient une société à majorité Tunisienne.

En 1958, afin d'assister l'activité d'exploitation des avions, un nouveau service "escale" fut créé. Ce dernier rencontra beaucoup de succès et commença à assister les avions des compagnies étrangères.

C'est en 1961, que la première Caravelle achetée par Tunisair, atterri à l'aéroport de l'Aouina. L'arrivée de cet avion marqua une véritable révolution à l'époque, non seulement pour sa vitesse mais surtout pour le nombre de passagers qu'il peut transporter et permet à Tunisair d'assurer une rotation bi et tri hebdomadaire.

En 1962, l'aéroport de l'Aouina a vu sa piste s'agrandir pour pouvoir accueillir les avions à réaction et les Boeing 707.

Poursuivant la politique de modernisation de sa flotte, Tunisair acquiert en avril 1964 une nouvelle Caravelle pour remplacer les DC4. Les DC3 assurèrent la liaison Tunis Djerba.

En 1965, Tunisair acquiert une troisième Caravelle et ouvre ses premières agences à Paris, Rome, Genève et Francfort.

En 1966, une nouvelle tour de contrôle est construite. ■

The early 1958 was marked by a tunisification of the airlines staff : pilots, flights engineers and technicians specialised in aircraft maintenance were trained in cooperation with the civil aviation in France and Morocco.

Service on board was provided by stewards and air hostesses who just joined the company.

The 25 July 1958, the Tunisian government signed an agreement to transfer the civil aviation and meteorological services in the country : thus, Tunisair became an almost Tunisian company.

In order to assist the aircraft operation activity, a new service was created in 1958 : "stopover". The latter proved to be successful and started to extend assistance to foreign airlines planes.

In 1961, the first Caravelle purchased by Tunisair landed at el Aouina airport.

This plane which was a breakthrough in aviation at the time, not only for its speed but also, and above all, for the number of passengers it can carry and allowed Tunisair to ensure a bi-weekly and tri-weekly rotation.

In 1962, the runway of l'Aouina was upgraded to receive jet planes and Boeing 707. In the pursuit of the policy of modernisation of its fleet, Tunisair purchased in April 1964 a new Caravelle that replaced the DC4. The DC3 were to serve for scheduled flights Tunis Djerba.

A year later, Tunisair decided to purchase its third Caravelle and open its first offices abroad, in Paris, Geneva, Rome and Frankfurt. In April 1966, a new control tower was built. |



نظمت الشركة منذ بداية عام 1958 دورات تدريبية شملت الطيارين والميكانيكيين الملاحين، والفنيين المختصين في صيانة الطائرات بالتعاون مع إدارة الطيران المدني في كل من فرنسا والمغرب. كما شرع طاقم الضيافة المتكون من مضيفين ومضيفات طيران تونسية، الذين التحقوا بالشركة، في تقديم خدمات الضيافة والاستقبال على متن الطائرة.

وقعت الحكومة التونسية في 25 جويلية 1958 على اتفاق تم بموجبه تأمين و تونس خدمات الطيران المدني والرصد الجوي. وأصبحت الخطوط الجوية التونسية تمتلك غالبية الأسهم في الشركة.

و في نفس السنة، تم إحداث مصلحة جديدة بالشركة تعنى بالخدمات الأرضية. لقيت هذه المصلحة نجاحا كبيرا مكنها من تقديم الخدمات الأرضية لطائرات الشركات الأجنبية.

في عام 1961، حطت أول طائرة من نوع كارافيل التي اقتنتها الخطوط الجوية التونسية في مطار العوينة. وصول هذه الطائرة كان بمثابة ثورة في ذلك الوقت، ليس في مجال السرعة فحسب بل أيضا بالنسبة للعدد الهام من الركاب القادرة على استيعابهم حيث أصبحت الناقلة التونسية بإمكانها تسيير اثنين أو ثلاثة رحلات أسبوعية منتظمة.

في عام 1962، شهد مطار العوينة توسيع مدرج الطائرات ليصبح قادرا على استيعاب الطائرات النفاثة و الطائرات الأكبر حجما من نوع وبوينغ 707.

وفي إطار سياسة تحديث أسطولها، قامت الخطوط الجوية التونسية في أبريل 1964 بشراء طائرة من نوع كارافيل لتحل محل طائرة من نوع دي سي 4. وأصبحت الطائرات من نوع دي سي 3 تؤمن الرحلات الداخلية بين تونس جربة.

و في عام 1965، قامت شركة الخطوط الجوية التونسية باقتناء طائرة ثالثة من نوع كارافيل وفتحت أولى وكالاتها في باريس وروما وجنيف وفرانكفورت.

وتم في عام 1966، إنشاء برج المراقبة الجوية الجديد. |

Concours DESSINS D'ENFANTS

65^{ème} anniversaire de Tunisair



Amen Ouni, 8ans







Nabil Ben Hajj Kacem, 7 ans



Zied Ginaoui, 13 ans



Tunisair dans le Monde *Tunisair around the World*



ABIDJAN

Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue de commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairabj@aviso.ci

ALGER

6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumedienne (19 Kms) Escale
Tél : 00213 2150 9478
Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225
Fax : 00213 4159 1225

ATHÈNES

14, Xenofondos Street, near Syntagma Square
Athènes
Tél : 0030 2103220104/105
Fax : 0030 2103231985
tunisair@otenet.gr

BAMAKO

Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP E2240 Bamako Mali
Tél : 00223 20 21 86 42/43
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@ikaTélnet.net

BARCELONE

Direction : Calle Diputacion n° 279, 3° - 7a 08007
Barcelone Espagne
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
tunisair.bcn@tunisair.e.Telefonica.net
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

BELGRADE

Nuseciva 8 Belgrade 11000
Tél : 00381 11 3235900
Fax : 00381 11 3237775
info@tunisair.rs

BENGHAZI

Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye HoTél Tibesti N°5
Tél : 00218 61 909 69 79 // 00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH

Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
email :tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251
Fax : 00961 1 628251

BRUXELLES

Av. Louise, 182 1050 Bruxelles Secrétariat de direction
Tél : 0032 2 627 05 61
Fax : 0032 2 627 05 71
Agence/ Réservation
Tél : 0032 2 627 05 50
Fax : 0032 2 620 03 16
Escalé Zaventem (12km)
Tél : 0032 2 720 36 78
Fax : 0032 2 753 26 66
Escalé frêt
Tél : 0032 2 721 65 80
email :tunisair.bruxelles@skynet.be
Call Center : 0032 2 627 05 51/52

CASABLANCA

Représentation/Agence ville et Réservation
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah 7ème étage Casablanca 20 000
Tél : 00212 05 22 201488 // 00212 05 22 293452
00212 05 22 274807
Fax : 00212 05 22 206012
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 05 22 539653
Fax : 00212 05 22 539653
tunisaircasa@menara.ma
escalécasa@menara.ma

DAKAR

24, Av. Léopold Sedar Senghor
Tél : 00221 33 823 14 35
Fax : 00221 33 823 70 23
Aéroport Yoff (17Km) c/o Air Afrique
Fax : 00221 33 823 47 43

DAMAS

Rue Mayssaloun Face Chan place HTL
Représentation
Tél : 00963 11 2455462
tunisair.dam@juliadumna.com
Réservation
Tél : 00963 11 2225626
00963 11 2248887
Fax : 00963 11 2229998 // 00963 11 2316821

DUBAI

PO Box 1020 Dubai Al Maktoum
Sreet Al Mazroui Blong-Dubai
Tél : 00971 4 2211176 // 00971 4 2222007
Fax : 00971 4 2232109
tunisair@emirates.net.ae

DUSSELDORF

Berliner Allée 47, 40212 - Düsseldorf
Tél : 0049 211 3230916/18
Fax : 0049 211 132471
dusseldorf@tunisair.de

FRANCKFURT

Kaiserstr. 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de / www.tunisair.de
Aéroport BP : 23, 60549 Frankfurt Ticket center
531, Terminal 1 Halle B
Tél : 0049 69 69 05 52 81
Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de

GENÈVE

Direction : 5, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
Agence : Aéroport de Genève. Guichet 204
reservation@tunisair.ch
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL

Valiknaghi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH

Adham com.center Medina Road p.o box 1240
Jeddah 21431
Tél : 00966 2 653 0881/89 // 00966 2 651 2120
Fax : 00966 2 651 5020
Aéroport King Abdelaziz North Terminal
Tél : 00966 2 685 3065

KOWEIT

Fahd El Salem Street nr 16/17 po box 21860
Safat, 13079 State of Kuwait
Tél : 00965 2414066
Fax : 00965 2451331
tunisairkwt@alsayergroup.com

LE CAIRE

14, rue Talâat Harb Av. 11776 Le Caire Aéroport
International du Caire (20km)
Tél : 00202 5753971/420
Fax : 00202 5740677
tunisair.egypt@yahoo.fr

LISBONNE

Aeroporto de Lisboa Rua c. Edifício 124 Piso
Gabinete 1 A1700, Lisboa-Portugal
Tél : 00351 21 849 63 50
Fax : 00351 21 849 63 46
tunisair-reservas@mail.Telepoc.pt

LONDRES

Représentation : 6, Vigo St. London W1S 3HF
Tél : 0044 020 7437 6236
Fax : 0044 020 7434 0537
tunisairresa@aol.com
tunisairlondon@aol.com
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 3,
TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597 // 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
tunisaircargo@aol.com

LYON

33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25
Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044

MADRID

Direction : Plaza de Los Mostenses 13 Edificio
Parking, 1a planta 28015 Madrid Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escalé : Aéroport Madrid - Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence 0034 91 541 94 99

MARSEILLE

Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044

MILAN

Représentation pour le nord de l'Italie - Via
Baracchini n°9, 20123 Milan
Tél : 0039 02 80 57 7 52 // 0039 02 86 91 94 55
Fax : 0039 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it

Airport Malpensa 2000

Tél : 0039 02 58 58 03 81
Fax : 0039 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

MUNICH

Schwanthalerstrasse, 5
80336-München
Tél : 0049 89 59 56 53/54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de
Call Center : 00 49 69 27 100 10

NICE

Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 0033 4 93 21 35 06/11
Fax : 0033 4 93 21 34 79
tu.nice@tunisair.fr
Call center 0820 044 044

NOUAKCHOTT

Agence et réservation Représentation 27 Imm.
JAWDA, Av. J.F. Kennedy BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
tunisair.nouakchott@mauriTél.mr

PARIS

Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00
Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 0033 1 42 12 31 04/34/44
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75
Fax : 0033 1 49 75 68 51
callcenter@tunisair.com.tn

ROME

Représentation générale Via del Tritone 87-
00187 - Rome
Tél : 0039 06 42 11 31 32
Fax : 0039 06 42 82 59 58
tunisair.roma@tunisair.it
Réservation Groupe
Tél : 0039 06 42 11 32 62
Fax : 0039 06 42 82 59 58
Agence Tunisair Rome
Tél : 0039 06 42 11 32 72

tunisair.roma@tunisair.it

Aéroport Da Vinci Fiumicino Adresse Fiumicino
Tél : 0039 06 65 01 01 87
Fax : 0039 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

SFAX

4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : 00216 74 228 // 74 297 080
Fax : 00216 74 299 573

SOUSSSE

Représentation générale pour le centre, 5 av.
Habib Bourguiba
Tél : 00216 73 225 232 // 73 223 952
Agence
Tél : 00216 73 227 955
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE

Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 // 0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center 0 820 044 044

TRIPOLI

Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03
Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR

AV. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur
Tél : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Fax : 00216 76 470 033

TUNIS

Agence Siège Boulevard du 7 Novembre
19872035 Tunis Carthage
Tél : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaiane
Tél : 00216 71 336 500 // 00216 71 344 096 Fax :
00216 71 341 632

Agence Liberté 138, Av. de la Liberté
Tél : 00216 71 841 258/967
Fax : 00216 71 802 336

Agence El Menzah
Tél : 00216 71 238111 // 00216 71 233 310
Fax : 00216 71 230 151

Agence La Kasbah
Tél : 00216 71 573 934 // 00216 71 571 751
Fax : 00216 71 561 458

Agence La Marsa
Tél : 00216 71 775222 // 00216 71 740680
Fax : 00216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : 00216 71 754 000

Call Center 00216 70 838 111 // 81 10 77 77
callcenter@tunisair.com

Fidelys
00216 70 837 100
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE

Agence et Réservation Administration opemring
7/151010 Vienne
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08

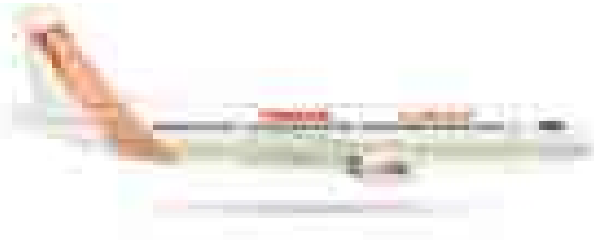
ZURICH

Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
resa.zrh@tunisair.ch
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH 8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
escale.zurich@escale.ch

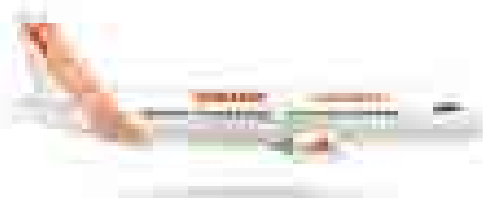


La flotte Tunisair / Tunisair fleet / أسطول الخطوط التونسية

La flotte actuellement en exploitation est composée de 27 appareils
Tunisair currently has 27 aircraft operating
يتكوّن الأسطول قيد الإستخدام من 27 طائرة



Type / Type / النوع	16 AIRBUS A320neo
Engins / Boite / المحركات	100% de PW 1100 G
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع	70,000
Longueur / Length / الطول	37,57 m
Hauteur / Height / الارتفاع	11,76 m



Type / Type / النوع	4 AIRBUS A321XLR
Engins / Boite / المحركات	100% de PW 1400 G
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع	70,000
Longueur / Length / الطول	39,54 m
Hauteur / Height / الارتفاع	11,58 m



Type / Type / النوع	7 AIRBUS A320neo
Engins / Boite / المحركات	100%
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع	68,000
Longueur / Length / الطول	37,57 m
Hauteur / Height / الارتفاع	11,76 m



الخطوط التونسية
TUNISAIR

fidelys

tunisair.com

Votre fidélité, notre récompense.





Bagages cabine - Mesures de sûreté Baggage Cabin - Security measures

En application de la réglementation européenne pour les bagages cabines au départ et à destination de toutes les escales de l'Union Européenne. (Suisse incluse).

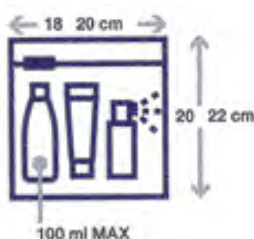
In accordance with European regulations concerning hand baggage on flights from and to European Union destinations (included Switzerland).

Règles pour le transport des liquides* en cabine - Rules applying to liquids* in the cabin

* gel, pâte, crème, aérosol - * gels, pastes, creams, aerosols

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Put all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

Hors du sac sont autorisés :

The following do not need to be carried in a closed bag :

- les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage
food and drink for an infant travelling with you



- les médicaments indispensables durant le vol
medicines essential to your wellbeing during the flight

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets :
Show the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes Duty-free shopping

Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.

All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

- Liquides achetés placés dans un sac scellé.

Liquids purchased must be placed in a sealed bag.



- Conservez bien votre preuve d'achat.
Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés. *In all others cases, all liquids purchased will be confiscated.*



Tunisair est heureuse de vous accueillir à bord. L'équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable. Voici quelques conseils pour mieux profiter de votre vol en notre compagnie. Merci d'avoir choisi Tunisair.

Tunisair welcomes you onboard. The captain and his crew are pleased to help you enjoy your flight. The following instructions are intended to insure your in-flight safety and comfort. Thank you for flying Tunisair.



INTERDICTION DE FUMER

Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE

For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du Commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT

You must have your safety belt fastened for take-off and landing and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS

Le dossier de votre fauteuil doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS

For take-off and landing all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN

Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings on landing. Tunisair is not responsible for the loss on its aircraft.



APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veuillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et caméscopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES

Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devices can affect the navigation systems of aircraft, so please refrain from using them during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders electric razors and video cameras should not be used during take-off and landing.



BOISSONS ET REPAS

Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS

Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Pork is never served. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.



Vos suggestions pour une meilleure qualité de service
Your suggestions for better quality

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

	Excellent Excellent	Bon	Moyen Middling	Mauvais
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE				
Site web /Website	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel /Call center	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / Tunisair sales office	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / Travel agency	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / CHECK-IN				
Accueil et professionnalisme des agents / Staff proficiency and courtesy	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / Waiting time	☐	☐	☐	☐
EMBRAQUEMENT / BOARDING				
Accueil / Courtesy	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / Flight on time	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / SERVICE ON BOARD				
Accueil / Welcome	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / Cabin crew courtesy	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / Availability of the crew	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord /Announcements on board	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / Food and Beverages	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / Taxes free sales on board	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICE / OTHERS SERVICES				
Récupération des bagages / Luggage delivery	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys	☐	☐	☐	☐

Thank you for your cooperation - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / Suggestions



Tunisair à votre écoute *Tunisair, at your disposal*

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.

Thank you for flying Tunisair.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales

We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ **Mr/ Mr** ☐ **Mme/ Mrs** ☐ **Mlle/ Ms**

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession / Occupation _____

Nationalité / Nationality _____

Adresse / Address _____

Pays de Résidence / Residence country _____

Ville de Résidence / Residence town _____

N° de téléphone / Phone number _____

Courriel / E-mail _____

Motif du voyage / Purpose of your trip _____

Date du voyage / Date of departure _____

Votre provenance / Your departure city _____

Votre destination / Your destination _____

N° de vol / Flight number _____

N° de siège / Seat number _____

Classe / Booking class _____

N° de billet ou de réservation / Ticket or reservation number _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair

Are you member of "Fidelys" Tunisair's loyalty program ?

Oui

Yes

☐

Non

No

☐

Si oui, quel est votre numéro de carte ?

If yes, what is your card number ? _____

Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?

If not, would you wish to be a "Fidelys" member ?

Oui

Yes

☐

Non

No

☐

Tunisair-Relations clientèles

Courriel/Email : opinions@tunisair.com.tn/customercare@tunisair.com.tn



This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.